

Inter-Parliamentary Forum of the Americas (FIPA) Glossary
Lexique du Forum interparlementaire des Amériques (FIPA)
Léxico del Foro Interparlamentario de las Américas (FIPA)
Léxico do Fórum Interparlamentar das Américas (FIPA)



Terminology Bulletin
Bulletin de terminologie
Boletín de Terminología
Boletim de terminologia } 267

- Translation Bureau /
Bureau de la traduction /
Oficina de Traducciones /
Departamento de Tradução
- Introductory Pages /
Pages liminaires /
Páginas introductorias /
Páginas introdutórias
- English-French-Spanish-
Portuguese Glossary
- Lexique français-anglais-
espagnol-portugais

- Glosario español-inglés-
francés-portugués
- Léxico português-inglês-
francés-espanhol
- Bibliography / Bibliographie /
Bibliografía / Bibliografia
- Other Translation Bureau
Publications / Autres publications
du Bureau de la traduction
- Comments /
Commentaires /
Comentarios /
Comentários

**Inter-Parliamentary Forum
of the Americas (FIPA)
Glossary**

**Lexique du Forum
interparlementaire des
Amériques (FIPA)**

**Léxico del Foro
Interparlamentario de las
Américas (FIPA)**

**Léxico do Fórum
Interparlamentar das Américas
(FIPA)**

Terminology Bulletin 267

Bulletin de terminologie 267

Boletín de Terminología 267

Boletim de terminologia 267

Sueli Santos

2008

Cover

Conception:
Electronic Publishing Service
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada

The logo was copied from the Web site of the
Inter-Parliamentary Forum of the Americas
(FIPA)

Couverture

Conception :
Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Le logo a été copié du site Web du Forum
interparlementaire des Amériques (FIPA)

Cubierta

Concepción:
Servicio de Publicaciones Electrónicas
Dirección de Normalización Terminológica
Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá
Ministerio de Obras Públicas y Servicios
Gubernamentales de Canadá

El logotipo fue copiado del sitio web del Foro
Interparlamentario de las Américas (FIPA)

Capa

Concepção:
Serviço de Publicações Eletrônicas
Direção de Normalização Terminológica
Departamento de Tradução do Governo Canadense
Ministério de Obras Públicas e Serviços
Governamentais do Canadá

O logotipo foi copiado do sítio Web do Fórum
Interparlamentar das Américas (FIPA)

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, terminology, interpretation and linguistic services.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor,
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Tel.: 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)

Fax: 819-997-1993

Internet:
E-mail:
translationbureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca
Site:
<http://www.translationbureau.gc.ca/>

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, de terminologie, d'interprétation ou de services linguistiques.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Tél. : 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)

Télécopieur : 819-997-1993

Internet :
Courrier électronique :
bureaudeptraduction@tpsgc-pwgsc.gc.ca
Site:
<http://www.bureaudeptraduction.gc.ca/>

Oficina de Traducciones

La Oficina de Traducciones ofrece una amplia gama de servicios a clientes del gobierno que necesitan comunicarse en más de un idioma u organizar eventos en que participan personas de diferentes lenguas. La Oficina de Traducciones se ha labrado la sólida reputación de brindar servicios de gran calidad, ya sea en traducción, terminología, interpretación o servicios lingüísticos.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Tel.: 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)

Fax: 819-997-1993

Internet:
Correo electrónico:
bureaudeptraduction@tpsgc-pwgsc.gc.ca
Sitio:
<http://www.bureaudeptraduction.gc.ca/>

Departamento de Tradução

O Departamento de Tradução do Governo do Canadá oferece uma ampla gama de serviços aos clientes do governo que necessitam comunicar-se em mais de um idioma ou organizar eventos dos quais participam pessoas de diferentes línguas. O Departamento de Tradução adquiriu uma sólida reputação oferecendo serviços de alta qualidade, seja em tradução, terminologia, interpretação ou serviços lingüísticos.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Tel.: 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)

Fax: 819-997-1993

Internet:
Correio eletrônico:
bureaudeptraduction@tpsgc-pwgsc.gc.ca
Site:
<http://www.bureaudeptraduction.gc.ca/>

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Santos, Sueli

Inter-Parliamentary Forum of the Americas (FIPA) glossary [electronic resource] = Lexique du Forum interparlementaire des Amériques (FIPA) = Léxico del Foro Interparlamentario de las Américas (FIPA) = Léxico do Fórum Interparlamentar das Américas (FIPA) / Sueli Santos.

(Terminology bulletin = Bulletin de terminologie = Boletín de terminología = Boletim de terminologia; 267)

Issued by: Terminology Standardization Directorate.

Electronic monograph in PDF format.

Text in English, French, Spanish and Portuguese.

Includes bibliographical references.

ISBN 978-0-662-05999-8

Cat. no.: S52-2/267-PDF

1. Legislative bodies—America—Dictionaries—Polyglot.
2. Inter-Parliamentary Forum of the Americas—Dictionaries—Polyglot.
3. Dictionaries, Polyglot.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Standardization Directorate
- II. Title.
- III. Title: Lexique du Forum interparlementaire des Amériques.
- IV. Title: Léxico del Foro Interparlamentario de las Américas.
- V. Title: Léxico do Fórum Interparlamentar das Américas.
- VI. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate: Online) 267

JF511 S36 2008
C2008-980322-1E

328.03

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Santos, Sueli

Inter-Parliamentary Forum of the Americas (FIPA) glossary [ressource électronique] = Lexique du Forum interparlementaire des Amériques (FIPA) = Léxico del Foro Interparlamentario de las Américas (FIPA) = Léxico do Fórum Interparlamentar das Américas (FIPA) / Sueli Santos.

(Terminology bulletin = Bulletin de terminologie = Boletín de terminología = Boletim de terminologia; 267)

Publ. par : Direction de la normalisation terminologique.

Monographie électronique en format PDF.

Texte en anglais, en français, en espagnol et en portugais.

Comprend des réf. bibliogr.

ISBN 978-0-662-05999-8

No de cat. : S52-2/267-PDF

1. Parlements—Amérique—Dictionnaires polyglottes.
2. Lexique du Forum interparlementaire des Amériques—Dictionnaires polyglottes.
3. Dictionnaires polyglottes.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique
- II. Titre.
- III. Titre: Lexique du Forum interparlementaire des Amériques.
- IV. Titre: Léxico del Foro Interparlamentario de las Américas.
- V. Titre: Léxico do Fórum Interparlamentar das Américas.
- VI. Collection: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : en ligne) 267

JF511 S36 2008
C2008-980322-1F

328.03

Introduction

The Terminology Standardization Directorate is pleased to present you with the *Inter-Parliamentary Forum of the Americas (FIPA) Glossary*, which contains 479 entries in English, French, Spanish and Portuguese.

This glossary was created at the request of FIPA to address institutional needs. The terms selected were extracted from various official FIPA texts as well as numerous texts on this topic obtained by means of Internet searches.

We have endeavoured to provide FIPA with its own, up-to-date terminology aimed mainly at those who work for or provide services to the Forum.

Some entries are directly related to Canadian parliamentary language, and care has been taken with the glossary to insert that terminology into similar contexts, always taking into consideration the diversity of each language and the recording of occurrences, while emphasizing regional options in the use of those terms in the countries in which the searches were conducted.

Great effort has been put into compiling this glossary, and we would like to express our appreciation to Emmanuelle Pelletier, Executive Secretary of FIPA, as well as her collaborators, for their comments and suggestions. We would also like to thank our colleagues Elisa Paoletti, for revising the Spanish, and Yolande Bernard, for her invaluable contributions and for revising the entire document.

We are confident that we have done our utmost to uphold our commitment to the Inter-Parliamentary Forum of the Americas while maintaining our standard of high quality. We look to you as readers for input on what has been achieved, and encourage you to send us your comments:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-6843

By fax: 819-953-8443

By e-mail: translationbureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

entries are arranged in strict alphabetical order;

parentheses are used to indicate the part of speech and the gender of the French, Spanish and Portuguese terms;

brackets are used to frame the code of a country;

in some cases, parenthesis are used to include a note or explanation.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
[CAN]	Canada
(e.g.)	for example
(n.)	noun
(pl.)	plural
(v.)	verb
1, 2...	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term

Introduction

La Direction de la normalisation terminologique est heureuse de vous présenter le *Lexique du Forum interparlementaire des Amériques (FIPA)*, qui contient 479 entrées en anglais, français, espagnol et portugais.

Ce lexique a été créé à la demande du FIPA pour répondre à des besoins institutionnels. Les termes choisis proviennent de divers textes officiels du FIPA, ainsi que de nombreux textes pertinents trouvés sur Internet.

Nous nous sommes engagés à fournir au FIPA une terminologie personnalisée et actuelle, qui est particulièrement destinée aux personnes qui travaillent pour le Forum ou qui fournissent des services dans le cadre du Forum.

Certaines entrées sont directement liées au langage parlementaire canadien. Nous avons pris soin de présenter ces termes dans des contextes similaires, tout en tenant compte des différences qui existent entre les langues et du nombre d'occurrences trouvées. Par ailleurs, nous avons inclus des équivalents régionaux utilisés dans certains pays.

L'élaboration de ce lexique fut un travail de longue haleine. Nous aimerions exprimer notre reconnaissance à Emmanuelle Pelletier, secrétaire exécutive du FIPA, ainsi qu'à ses collaborateurs, pour leurs commentaires et leurs suggestions. Nous aimerions également remercier nos collègues Elisa Paoletti (qui a révisé l'espagnol) et Yolande Bernard (qui a révisé le document au complet et dont l'aide fut précieuse).

Nous croyons avoir été en mesure de remplir notre engagement envers le FIPA, tout en respectant nos normes élevées de qualité. N'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires.

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-6843

Par télécopieur : 819-953-8443

Par courriel : bureaudelatradsction@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour dynamiser la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu;

la nature grammaticale et le genre des termes français, espagnols et portugais sont indiqués entre parenthèses;

les crochets encadrent un code de pays;

dans certains cas, les parenthèses sont utilisées pour indiquer une note ou une explication.

Abréviations et symboles

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
[CAN]	Canada
(n.é.)	nom épicène
(n.f.)	nom féminin
(n.f.plur.)	nom féminine pluriel
(n.m.)	nom masculin
(n.m.plur.)	nom masculine pluriel
(p. ex.)	par exemple
^{1,2...}	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme

Introducción

La Dirección de Normalización Terminológica se complace en presentar el *Léxico del Foro Interparlamentario de las Américas (FIPA)*, que consta de 479 entradas en inglés, francés, español y portugués.

El presente léxico se elaboró por pedido del FIPA para satisfacer las necesidades de ese organismo. Los términos seleccionados se extrajeron de textos oficiales del FIPA y de otras fuentes relacionadas con el campo parlamentario obtenidas en Internet.

Nuestros esfuerzos estuvieron abocados a reunir una terminología pertinente, actualizada, destinada principalmente a todos los que trabajan para el Foro Interparlamentario de las Américas o le prestan servicios.

Algunas entradas están directamente relacionadas con el lenguaje parlamentario canadiense y por ello quisimos también presentar esa terminología en contextos similares, teniendo siempre en cuenta la diversidad de cada idioma y el número de ocurrencias. Al mismo tiempo, incluimos las opciones terminológicas regionales según estaban empleadas en los sitios web de diferentes países que nos sirvieron como fuente en nuestra investigación.

Este léxico es fruto de gran dedicación y queremos expresar nuestro agradecimiento a Emmanuelle Pelletier, Secretaria Ejecutiva del FIPA, así como a sus colaboradoras, por sus comentarios y sugerencias. Agradecemos igualmente a nuestras colegas Elisa Paoletti, por la revisión del español, y a Yolande Bernard, por su valiosa colaboración y por la revisión de todo el léxico.

Creemos haber cumplido, de la mejor manera posible y siguiendo nuestras altas normas de calidad, el compromiso contraído con el Foro Interparlamentario de las Américas. Le cabe ahora a usted, estimado lector, evaluar nuestro trabajo y enviarnos sus comentarios.

Por correo:

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Por teléfono: 819-997-6843

Por fax: 819-953-8443

Por correo electrónico: bureaudelatradsction@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Guía del usuario

Para aligerar la presentación del glosario y facilitar su consulta, hemos adoptado las reglas siguientes:

las entradas están organizadas por orden alfabético estricto;

los elementos gramaticales y el género de los términos franceses, españoles y portugueses están indicados entre paréntesis;

los corchetes contienen un código de país;

en algunos casos, los paréntesis se usan para indicar una nota o explicación.

Abreviaturas y símbolos

;	separa los sinónimos, las variantes y las abreviaturas del término principal
[AML]	América Latina
[ARG]	Argentina
[CAN]	Canadá
[CRI]	Costa Rica
[ESP]	España
[MEX]	México
(n.f.)	nombre femenino
(n.f.pl.)	nombre femenino plural
(n.m.)	nombre masculino
(n.m.pl.)	nombre masculino plural
(n.m. y f.)	nombre masculino y femenino
(p. ej.)	por ejemplo
[PER]	Perú
[PRY]	Paraguay
[URY]	Uruguay
^{1,2...}	los números en exponentes distinguen entre los distintos significados de una palabra

Introdução

A Direção de Normalização Terminológica tem o prazer de apresentar-lhe o *Léxico do Fórum Interparlamentar das Américas (FIPA)*, que reúne 479 entradas em inglês, francês, espanhol e português.

Este léxico foi criado a pedido do FIPA para atender às necessidades desta Instituição. Os termos selecionados foram extraídos de diversos textos oficiais do FIPA além de numerosos textos relacionados ao tema obtidos através de pesquisas feitas pela Internet.

Esforçamo-nos por reunir uma terminologia própria, atualizada, destinada principalmente a todos aqueles que trabalham ou prestam serviços para o Fórum Interparlamentar das Américas.

Algumas entradas estão diretamente relacionadas com a linguagem parlamentar canadense o que foi preocupação deste léxico de inserir esta terminologia dentro de contextos semelhantes, sempre levando em consideração a diversidade de cada língua e o registro de ocorrências, sem deixar de ressaltar as opções regionais no emprego dos termos encontrados nos sites web de diferentes países que nos serviram como fonte em nossas pesquisas.

Grande foi o esforço empregado na realização deste léxico e queremos agradecer à Emmanuelle Pelletier, Secretária Executiva do FIPA, assim como às suas colaboradoras, por seus comentários e sugestões. Agradecemos igualmente às nossas colegas Elisa Paoletti, pela revisão do espanhol, e Yolande Bernard, por sua preciosa colaboração e pela revisão de todo o léxico.

Temos certeza de estar cumprindo da melhor maneira o compromisso assumido com o Fórum Interparlamentar das Américas, com o nosso padrão de alta qualidade. Cabe a você, caro leitor, o julgamento do que foi conseguido e o encorajamos a enviar-nos suas observações.

n.b.

Desde o dia 1^o de janeiro de 2009 entraram em vigor no Brasil as novas regras ortográficas da língua portuguesa. Resultado do acordo envolvendo os oito países que falam português (**Portugal, Brasil, Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe, Cabo Verde e Timor Leste**), a reforma visa a simplificação da grafia e a unificação das regras do idioma. A reforma ortográfica, que atinge apenas 2% da escrita, deixa praticamente intactas as regras de acentuação gráfica, mas suprime o trema, simplifica as regras do hífen e elimina as consoantes mudas. Convém notar que este léxico foi produzido antes da reforma ortográfica entrar em vigor.

Por correio à:

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Por telefone: 819-997-6843

Por fax: 819-953-8443

Por correio eletrônico: bureaudelatraduction@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Guia do usuário

Para dinamizar a consulta, foram adotadas as seguintes regras:

as entradas estão classificadas em absoluta ordem alfabética;

a natureza gramatical e o gênero dos termos em francês, em espanhol e em português estão indicados entre parênteses;

os colchetes encerram um código de país;

em alguns casos, parenteses são usados para indicar uma nota ou uma explicação.

Abreviaturas e símbolos

;	separa os sinônimos, as variantes e as abreviaturas do termo principal
(anglic.)	anglicismo
[BRA]	Brasil
[CAN]	Canadá
(n.f.)	nome feminino
(n.f.pl.)	nome feminino plural
(n.m.)	nome masculino
(n.m.pl.)	nome masculino plural
(n.m. e f.)	nome masculino e feminino
(p. ex.)	por exemplo
^{1, 2...}	os números em expoente distinguem os diferentes significados de um termo

English-French-Spanish-Portuguese Glossary



abstention	abstention (n.f.)	abstención (n.f.)	abstenção (n.f.)
accredited observer	observateur accrédité (n.m.)	observador acreditado (n.m.)	observador credenciado (n.m.)
acting chairman	président intérimaire (n.m.)	presidente provisional (n.m.); presidente interino (n.m.)	presidente interino (n.m.); presidente provisório (n.m.); presidente temporário (n.m.)
Acting Speaker	Président suppléant (n.m.)	Presidente Interino (n.m.)	Presidente suplente (n.m.); Presidente substituto (n.m.)
Act of Parliament	loi du Parlement (n.f.)	ley del Parlamento (n.f.)	Lei do Parlamento (n.f.); Lei Parlamentar (n.f.)
Address in Reply to the Speech from the Throne	Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)	mensaje de respuesta al Discurso del Trono (n.m.)	mensagem de resposta ao Discurso do Trono (n.f.)
adjourn a meeting	lever la séance; clôturer la séance	levantar la reunión; levantar la sesión	levantar a reunião; encerrar a reunião
adjourn a sitting	ajourner une séance	aplazar una sesión; suspender una sesión	suspender uma sessão
adjourned; put back	ajourné	aplazado	prorrogado; adiado
adjourned meeting	ajournement d'une réunion (n.m.)	reunión aplazada (n.f.)	reunião adiada (n.f.)
adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)	debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)
adjournment of a meeting	levée de séance (n.f.); clôture d'une séance (n.f.)	levantamiento de la reunión (n.m.); levantamiento de la sesión (n.m.)	levantamento de uma reunião (n.m.); encerramento de uma reunião (n.m.)
adjournment of a sitting	levée de séance (n.f.)	aplazamiento de una sesión (n.m.); suspensión de una sesión ¹ (n.f.)	suspensão de uma sessão ¹ (n.f.); adiamento de uma sessão (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

adjournment of debate	ajournement du débat (n.m.); renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.)	aplazamiento del debate (n.m.)	adiamento do debate (n.m.); adiamento da discussão (n.m.)
adjournment of the House	ajournement de la Chambre (n.m.)	suspensión de los trabajos de la Cámara de Diputados (n.f.)	suspensão dos trabalhos da Câmara dos Deputados (n.f.)
adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.); adjournment debate	débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)	debate sobre a moção de levantamento da sessão(n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)
Administrator of the Government of Canada	administrateur du Gouvernement du Canada (n.m.)	Administrador del Gobierno de Canadá (n.m.)	Administrador do Governo do Canadá (n.m.)
admonishment; admonition	remontrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.); avertissement (n.m.); réprimande (n.f.)	amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)	admoestação (n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)
affirmative resolution	résolution de ratification (n.f.)	resolución afirmativa (n.f.)	resolução afirmativa (n.f.)
AG; Auditor General; AG; Auditor General of Canada	vérificateur général du Canada (n.m.); VG (n.m.); vérificatrice générale du Canada (n.f.)	Interventor General de Cuentas de Canadá (n.m.)	Auditor Geral do Canadá (n.m.); Auditor Geral (n.m.)
agenda; order of the day	ordre du jour ² (n.m.); programme (n.m.); agenda (n.m.) (à éviter)	orden del día ² (n.m.)	ordem do dia ² (n.f.); agenda (n.f.)
agenda item; item on the agenda	point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.); question de l'ordre du jour (n.f.); rubrique de l'ordre du jour (n.f.); item à l'agenda (n.m.) (à éviter)	punto del orden del día (n.m.)	item da ordem do dia (n.m.); item da agenda (n.m.); item da pauta (n.m.)
allocation of time; time allocation	attribution du temps (n.f.); attribution d'une période de temps (n.f.)	asignación de tiempo (n.f.)	alocação de tempo (n.f.)
alternate member; substitute member	membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	suplente (n.m. y f.); miembro suplente (n.m. y f.)	deputado suplente (n.m.); suplente (n.m. e f.); membro suplente (n.m. e f.)


English-French-Spanish-Portuguese Glossary

amending act; amending statute; amending legislation; amending enactment	loi modificative (n.f.); loi portant modification (n.f.); texte modificatif (n.m.)	ley modificatoria (n.f.); ley de reforma (n.f.)	lei modificatória (n.f.); lei de reforma (n.f.)
annual budget	budget annuel (n.m.)	presupuesto anual (n.m.)	orçamento anual (n.m.)
appropriation bill; supply bill	projet de loi de crédits (n.m.)	proyecto de ley de asignación presupuestaria (n.m.); proyecto de ley de provisión de fondos (n.m.)	projeto de lei orçamentária (n.m.)
Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	Vice-président adjoint des Comités pléniers (n.m.)	Vicepresidente Adjunto de las Comisiones Plenarias (n.m.)	Vice-Presidente Adjunto das Comissões Plenárias (n.m.)
associate member	membre associé (n.é.)	miembro asociado (n.m.)	membro associado (n.m.)
Auditor General; AG; Auditor General of Canada; AG	vérificateur général du Canada (n.m.); VG (n.m.); vérificatrice générale du Canada (n.f.)	Interventor General de Cuentas de Canadá (n.m.)	Auditor Geral do Canadá (n.m.); Auditor Geral (n.m.)
authorizing legislation; enabling statute; enabling act; enabling legislation	loi habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	ley habilitante (n.f.); ley de autorización (n.f.)	lei delegada (n.f.); lei de autorização (n.f.); lei habilitante (n.f.)
B			
backbencher	simple député ² (n.m.); député d'arrière-ban (n.m.); députée d'arrière-ban (n.f.)	diputado de base (n.m.)	simples deputado (n.m.); deputado comum (n.m.)
back room; lobby (n.)	antichambre (n.f.); couloir (n.m.); vestibule (n.m.)	antecámara (n.f.); antesala (n.f.)	ante-sala (n.f.); antecâmara (n.f.)
ballot (n.); ballot paper; polling card	bulletin de vote (n.m.)	voto (n.m.) boleta de votación (n.f.); papeleta (n.f.); boleta de sufragio (n.f.)	cédula de votação (n.f.); cédula de voto (n.f.); cédula eleitoral (n.f.)
bell	timbre (n.m.); sonnerie d'appel (n.f.)	timbre (n.m.)	campainha (n.f.); campainha de chamada (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

bicameralism; bicamerism; bicameral system	bicaméralisme (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)	bicameralismo (n.m.)	bicameralismo (n.m.); sistema bicameral (n.m.); bicamerismo (n.m.)
bill originating in the Senate; Senate bill	projet de loi du Sénat (n.m.); projet de loi émanant du Sénat (n.m.)	proyecto de ley del Senado (n.m.)	projeto de lei do Senado (n.m.)
bill pro forma; bill proforma; proforma bill; pro forma bill; pro-forma bill	projet de loi fictif (n.m.); projet de loi pro forma (n.m.)	proyecto de ley pro forma (n.m.); proyecto de ley ficticio (n.m.)	projeto de lei pró-forma (n.m.); projeto de lei fictício (n.m.)
blues	feuilles bleus (n.m.); bleus (n.m.); épreuves (n.f.)	transcripciones azules (n.f.)	provas (n.f.pl.); ensaios (n.m.pl.)
board ¹ ; board of directors ¹ ; executive committee; executive officers; executive board	bureau ¹ (n.m.)	comité ejecutivo (n.m.)	conselho executivo (n.m.); junta executiva (n.f.)
Board ² ; Board of Directors ²	Bureau de direction (n.m.); Bureau ² (n.m.)	Mesa Directiva (n.f.); Mesa (n.f.)	Mesa Diretora (n.f.); Mesa (n.f.)
board ³ ; council	conseil (n.m.)	consejo (n.m.); junta ¹ (n.f.)	conselho (n.m.); junta (n.f.) (militar)
board ⁴ ; commission	commission (n.f.)	comisión (n.f.); junta ² (n.f.)	comissão (n.f.) (comissão europeia)
board of directors ¹ ; executive committee; executive officers; executive board; board ¹	bureau ¹ (n.m.)	comité ejecutivo (n.m.)	conselho executivo (n.m.); junta executiva (n.f.)
Board of Directors ² ; Board ²	Bureau de direction (n.m.); Bureau ² (n.m.)	Mesa Directiva (n.f.); Mesa (n.f.)	Mesa Diretora (n.f.); Mesa (n.f.)
board of directors ³ ; BOD	conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.); BOD (n.m.)	junta directiva (n.f.)	conselho de administração (n.m.); conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.)
Board of Internal Economy [CAN]	Bureau de régie interne (n.m.) [CAN]	Consejo de Administración Interna (n.m.) [CAN]	Conselho de Administração Interna (n.m.) [CAN]
BOD; board of directors ³	conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.); BOD (n.m.)	junta directiva (n.f.)	conselho de administração (n.m.); conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

borrowing authority; borrowing power	autorisation d'emprunter (n.f.); autorisation d'emprunt (n.f.); pouvoir d'emprunter (n.m.); pouvoir d'emprunt (n.m.)	facultad de contraer préstamos (n.f.)	capacidade de obter empréstimos (n.f.); autorização para obter empréstimos (n.f.)
breach of parliamentary privilege; breach of privilege	atteinte au privilège (n.f.); atteinte au privilège parlementaire (n.f.); violation de privilège (n.f.)	violación del privilegio (n.f.); menoscabo del privilegio (n.m.)	violação de privilégio (n.f.); quebra de privilégio parlamentar (n.f.)
broadly based development; democratic development	développement démocratique (n.m.)	desarrollo democrático (n.m.)	desenvolvimento democrático (n.m.)
budget debate	débat sur le budget (n.m.)	debate del presupuesto (n.m.)	debate sobre o orçamento (n.m.)
budget presentation; presentation of the budget; budget speech; budget statement	exposé budgétaire (n.m.); discours du budget (n.m.); présentation du budget (n.f.)	presentación del presupuesto (n.f.)	apresentação do orçamento (n.f.)
business of supply; supply process; supply procedures (pl.)	travaux des crédits (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.)	trabajos de asignación presupuestaria (n.m.pl.)	trabalho de dotação orçamentária (n.m.)
business of the House	travaux de la Chambre (n.m.plur.)	trabajos de la Cámara de Diputados (n.m.)	trabalhos da Câmara dos Deputados (n.m.)
business of ways and means	travaux des voies et moyens (n.m.)	trabajos de medios y arbitrios (n.m.)	negociações de meios e arbitrios (n.f.)
by-election	élection partielle (n.f.); élection complémentaire (n.f.)	elección parcial (n.f.); elección complementaria (n.f.)	eleição parcial (n.f.); eleição extraordinária (n.f.)
			
cabinet	cabinet (n.m.); conseil des ministres (n.m.)	gabinete (n.m.); Consejo de Ministros (n.m.)	gabinete (n.m.)
Cabinet benches; front benches	premières banquettes (n.f.); banquettes ministérielles (n.f.)	escaños ministeriales (n.m.)	poltronas ministeriais (n.f.); cadeiras da frente (n.f.)
call quorum (v.)	signaler l'absence de quorum	señalar la falta de quórum	assinalar a falta de quórum

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

call the meeting to order; open the meeting; open the session	ouvrir la réunion; ouvrir la séance; déclarer la séance ouverte	abrir la sesión	abrir a reunião, abrir a sessão; declarar aberta a sessão
Canada Gazette	Gazette du Canada (n.f.)	Gaceta de Canadá (n.f.)	Gazeta do Canadá (n.f.)
Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés (n.f.)	Carta Canadiense de Derechos y Libertades (n.f.)	Carta Canadense dos Direitos e Liberdades (n.f.)
carry a motion	adopter une motion	aprobar una moción	aprovar uma moção
caucus; parliamentary group	caucus (n.m.); groupe parlementaire (n.m.)	bancada (n.f.) [AML]; bloque (n.m.)	bancada (n.f.); bancada parlamentar (n.f.)
CEO; Chief Electoral Officer	directeur général des élections (n.m.); D.G.E. (n.m.); directrice générale des élections (n.f.)	Director General de Elecciones de Canadá (n.m.)	Diretor Geral das Eleições do Canadá (n.m.)
certificate of appointment; certificate of nomination	certificat de nomination (n.m.)	certificado de propuesta de nombramiento (n.m.)	certificado de nomeação (n.m.)
Chairman of Committees of the Whole [CAN]; Chairman of Committees of the Whole House [CAN]	président des comités pléniers (n.m.) [CAN]; président des comités pléniers de la Chambre (n.m.) [CAN]	Presidente de las Comisiones Plenarias (n.m.) [CAN]	Presidente das Comissões Plenárias (n.m.) [CAN]
Chief Electoral Officer; CEO	directeur général des élections (n.m.); D.G.E. (n.m.); directrice générale des élections (n.f.)	Director General de Elecciones de Canadá (n.m.)	Diretor Geral das Eleições do Canadá (n.m.)
Chief Executive of the House; Prime Minister; PM	premier ministre ¹ (n.m.); premier dignitaire de la Chambre (n.m.)	Primer Ministro ¹ (n.m.)	Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.); Premiê (n.m.)
citation	commentaire (n.m.)	cita (n.f.)	citação (n.f.)
citation title; short title	titre abrégé (n.m.)	título abreviado (n.m.)	título abreviado (n.m.)
clause	article (n.m.)	artículo (n.m.)	artigo (n.m.); cláusula (n.f.)
clause by clause study	étude article par article (n.f.); étude détaillée (n.f.); examen article par article (n.m.)	estudio artículo por artículo (n.m.)	estudo artigo por artigo (n.m.); estudo item por item (n.m.); estudo cláusula por cláusula (n.m.)
Clerk of Petitions	greffier des pétitions (n.m.)	Secretario de Peticiones (n.m.)	Secretário de Petições (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Clerk of the House of Commons [CAN]	greffier de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]; greffière de la Chambre des communes (n.f.) [CAN]	Secretario de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]; Secretario de la Cámara de Diputados (n.m.) [AML]	Secretário da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]; Secretário da Câmara dos Deputados (n.m.) [BRA]
Clerks-at-the-Table (pl.); Table Officers (pl.)	greffiers au Bureau (n.m.plur.)	secretarios de la Mesa (n.m.pl.)	Secretários da Mesa (n.m.pl.); Secretário Geral da Mesa (n.m.)
clerk's scroll	plumitif (n.m.)	acta manuscrita (n.f.)	ata manuscrita (n.f.)
closure (n.); cut-off (n.)	clôture (n.f.)	cierre (n.m.)	encerramento (n.m.)
commission; board ⁴	commission (n.f.)	comisión (n.f.); junta ² (n.f.)	comissão (n.f.) (comissão europeia)
commissioner	commissaire (n.é.)	comisario (n.m.)	comissário (n.m.)
Commissioner of Official Languages [CAN]	commissaire aux langues officielles (n.é.) [CAN]; CLO (n.é.) [CAN]	Comisario de las Lenguas Oficiales (n.m.) [CAN]	Comissário para as Línguas Oficiais (n.m.) [CAN]
committal; referral; reference (n.)	renvoi (n.m.)	remisión (n.f.); traslado (n.m.)	encaminhamento (n.m.); envio (n.m.)
committee hearing	audience d'un comité (n.f.)	audiencia de comisión (n.f.)	audiência de comissão (n.f.)
Committee of the Whole; Committee of the Whole House	Comité plénier (n.m.)	Comisión Plenaria (n.f.); Comisión Plenaria de la Cámara (n.f.)	Comissão Plenária (n.f.); Comissão Plenária da Câmara (n.f.)
committee stage	étape de l'étude en comité (n.f.)	etapa de estudio en comisión (n.f.)	fase do estudo em comissão (n.f.)
complicated question	question complexe (n.f.)	cuestión complicada (n.f.)	questão complexa (n.f.)
conflict of interest	conflit d'intérêts (n.m.)	conflicto de intereses (n.m.)	conflito de interesse (n.m.)
Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders [CAN]; Conflict of Interest Code [CAN]	Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat (n.m.) [CAN]; Code régissant les conflits d'intérêts (n.m.) [CAN]	Código de Conflicto de Intereses (n.m.) [CAN]	Código de Conflito de Interesse (n.m.) [CAN]
consequential amendment ¹ ; incidental amendment	modification accessoire (n.f.); modification corrélati ¹ ve (n.f.)	enmienda subsiguiente (n.f.)	modificação subsequente ¹ (n.f.); emenda subsequente (n.f.)
consequential amendment ²	modification consécuti ² ve (n.f.); modification corrélati ² ve (n.f.)	modificaci ² ón consiguiente (n.f.); modificaci ² ón consecuenta (n.f.)	modificação subsequente ² (n.f.); alteraç ² ão subsequente (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

constituency; electoral district; riding (n.); polling district	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)
Constitution Acts	Lois constitutionnelles (n.f.)	Leyes Constitucionales (n.f.)	Atos Constitucionais (n.m.)
contempt of Parliament	outrage au Parlement (n.m.)	desacato al Parlamento (n.m.)	desacato ao Parlamento (n.m.); desrespeito ao Parlamento (n.m.)
contributing country; donor country	pays donateur (n.m.)	país donante (n.m.)	país doador (n.m.)
council; board ³	conseil (n.m.)	consejo (n.m.); junta ¹ (n.f.)	conselho (n.m.); junta (n.f.) (militar)
count-out (n.); count out (n.)	ajournement faute de quorum (n.m.); levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.)	suspensión por falta de quórum (n.f.)	suspensão por falta de quórum (n.f.); adiamento por falta de quórum (n.m.)
critic of the party; opposition critic	porte-parole de l'opposition (n.é.); porte-parole du parti (n.é.)	portavoz de la oposición (n.m. y f.)	porta-voz da oposição (n.m. y f.)
cross the floor (v.)	désertar son parti; changer de parti	cambiar de partido	mudar de partido; trocar de partido
Crown (n.); Queen	État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Corona (n.f.); Estado (n.m.)	Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)
cut-off (n.); closure (n.)	clôture (n.f.)	cierre (n.m.)	encerramento (n.m.)

D

Daily Order Paper [CAN]; Order Paper [CAN]	Feuilleton (n.m.) [CAN]	Orden del Día Oficial (n.m.) [CAN]	Ordem do Dia Oficial (n.f.) [CAN]
daily proceedings of the House	activités quotidiennes à la Chambre (n.f.)	actividades cotidianas de la Cámara de Diputados (n.f.)	atividades de rotina da Câmara dos deputados (n.f.); atividades diárias da Câmara dos Deputados (n.f.); atividades cotidianas da Câmara dos Deputados (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

debatable motion	motion sujette à débat (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.)	moción debatible (n.f.)	moção sujeita a debate (n.f.); moção a debater (n.f.)
debate a question	discuter une question	debatir un asunto; discutir un asunto	debater uma questão; discutir um assunto
decision; ruling	décision (n.f.); interprétation (n.f.); jugement (n.m.)	decisión (n.f.)	parecer (n.m.); decisão (n.f.)
deferred division; deferred vote	vote différé (n.m.); vote reporté (n.m.); vote remis (n.m.); vote renvoyé (n.m.)	votación aplazada (n.f.)	voto adiado (n.m.); votação adiada (n.f.)
definition clause; interpretive clause; interpretation clause; interpretative clause	disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.)	cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)	cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de definição (n.f.)
delegated legislation; subordinate legislation; secondary legislation	mesures législatives subordonnées (n.f.plur.)	legislación delegada (n.f.)	medidas legislativas subordinadas (n.f.pl.); legislação subordinada (n.f.)
democratic development; broadly based development	développement démocratique (n.m.)	desarrollo democrático (n.m.)	desenvolvimento democrático (n.m.)
Deputy Chairman of Committees of the Whole	vice-président des comités pléniers (n.m.); vice-présidente des comités pléniers (n.f.)	Vicepresidente de las Comisiones Plenarias (n.m.)	Vice-Presidente das Comissões Plenárias (n.m.)
deputy clerk	sous-greffier (n.m.); sous-greffière (n.f.)	subsecretario (n.m.)	subsecretário (n.m.)
deputy minister; DM	sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)	viceministro (n.m.)	vice-ministro (n.m.)
deputy of the Governor General	suppléant du gouverneur général (n.m.)	Suplente del Gobernador General (n.m. y f.)	Suplente do Governador Geral (n.m. e f.)
Deputy Speaker	vice-président (n.m.)	Vicepresidente de la Cámara (n.m.)	Vice-presidente da Câmara (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

die on the Order Paper [CAN]	mourir au Feuilleton [CAN]; rester en plan au Feuilleton [CAN]; expirer au Feuilleton [CAN]	caducar en el Orden del Día Oficial [CAN]	caducar na Ordem do Dia Oficial [CAN]
dilatory motion	motion dilatoire (n.f.)	moción suspensiva (n.f.); moción dilatoria (n.f.); moción de diferimiento (n.f.)	moção dilatória (n.f.)
discharge an order	annuler un ordre	anular una orden	revogar uma ordem; anular uma ordem
discussion paper; green paper	document de travail (n.m.); livre vert (n.m.)	libro verde (n.m.); documento de trabajo (n.m.)	livro verde (n.m.)
dissenting opinion	opinion dissidente (n.f.)	opinión disidente (n.f.)	opinião dissidente (n.f.)
dissolution	dissolution (n.f.)	disolución (n.f.)	dissolução (n.f.)
divide a bill	scinder un projet de loi	dividir un proyecto de ley	desmembrar um projeto de lei; dividir um projeto de lei
division list	liste de scrutin (n.f.); compte rendu des votes par appel nominal (n.m.)	lista de votación (n.f.)	lista de votação (n.f.); lista de votos (n.f.)
DM; deputy minister	sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)	viceministro (n.m.)	vice-ministro (n.m.)
dollar item	crédit d'un dollar (n.m.)	asignación presupuestaria de un dólar (n.f.)	dotação orçamentária simbólica de um dólar (n.f.); dotação simbólica (n.f.)
donor country; contributing country	pays donateur (n.m.)	país donante (n.m.)	país doador (n.m.)
draft agenda; tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
draw (n.); random draw	tirage au sort (n.m.); tirage (n.m.)	sorteo (n.m.)	sorteio (n.m.)
dropped order	question supprimée (n.f.)	cuestión suprimida (n.f.)	item suprimido (n.m.); item anulado (n.m.)
duration of a Parliament; legislature ¹ ; life of a Parliament	durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	legislatura ¹ (n.f.)	duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

duty list; roster; list (n.); duty roster	tableau de service (n.m.); liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.)	lista de asistencia (n.f.)	lista de presença (n.f.); lista de comparecimento (n.f.); lista de assiduidade (n.f.)
---	---	----------------------------	---

E

electoral boundaries commission; electoral district boundaries commission	commission de délimitation des circonscriptions électorales (n.f.)	Comisión de Delimitación de las Circunscripciones Electorales (n.f.)	Comissão de Delimitação dos Distritos Eleitorais (n.f.)
electoral district; riding (n.); polling district; constituency	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)
electoral quota	quotient électoral (n.m.)	cociente electoral (n.m.)	quociente eleitoral (n.m.)
embargo (n.)	embargo (n.m.)	embargo informativo (n.m.)	embargo (n.m.); embargo da informação (n.m.); embargo informativo (n.m.)
emergency debate	débat d'urgence (n.m.)	debate de urgencia (n.m.)	debate de urgência (n.m.); debate de emergência (n.m.)
enabling act; enabling legislation; authorizing legislation; enabling statute	loi habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	ley habilitante (n.f.); ley de autorización (n.f.)	lei delegada (n.f.); lei de autorização (n.f.); lei habilitante (n.f.)
enabling clause	disposition habilitante (n.f.); clause habilitante (n.f.)	cláusula habilitante (n.f.)	cláusula de autorização (n.f.); cláusula habilitante (n.f.)
enacting clause; enacting words (pl.); enacting formula	formule d'édition (n.f.)	fórmula promulgatoria (n.f.)	fórmula de promulgação (n.f.)
engrossed address	adresse grossoyée (n.f.)	mensaje en versión final caligrafiada (n.m.); mensaje caligrafiado (n.m.)	mensagem caligrafada (n.f.)
erratum	erratum (n.m.)	errata (n.f.)	errata (n.f.); corrigenda (n.f.)
Ethics Commissioner [CAN]	commissaire à l'éthique (n.é.) [CAN]	Comisario de Ética (n.m.)	Comissário de Ética (n.m.)


English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Examiner of Petitions	examineur des pétitions (n.m.)	Examinador de Peticiones (n.m.)	Examinador de petições (n.m.)
Examiner of Private Bills [CAN]	examineur des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	Examinador de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]	Examinador de projetos de lei privados (n.m.) [CAN]
executive authority; executive branch	autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.)	poder ejecutivo (n.m.)	poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.)
executive board; board ¹ ; board of directors ¹ ; executive committee; executive officers	bureau ¹ (n.m.)	comité ejecutivo (n.m.)	conselho executivo (n.m.); junta executiva (n.f.)
ex-officio member	membre d'office (n.é.); membre de droit (n.é.); membre nommé d'office (n.é.)	miembro de oficio (n.m. y f.)	membro ex-officio (n.m. e f.)
expanded negative; extended negative	rejet amplifié (n.m.)	rechazo amplificado (n.m.)	rejeição amplificada (n.f.)
expel a member	expulser un député	expulsar a un diputado	expulsar um deputado
F			
filibuster (n.)	obstruction systématique (n.f.)	obstruccionismo parlamentario (n.m.); filibusterismo (n.m.)	obstrução parlamentar (n.f.)
first Commoner; Speaker of the House of Commons; Speaker	président de la Chambre des communes (n.m.); président (n.m.); présidente (n.f.)	Presidente de la Cámara de los Comunes (n.m.); Presidente (n.m.)	Presidente da Câmara dos Comuns (n.m.)
first reading	première lecture (n.f.)	primera lectura (n.f.)	primeira leitura (n.f.)
floor of the House	parquet de la Chambre (n.m.)	salón de sesiones (n.m.)	sala de sessões da Câmara (n.f.); salão de sessões da Câmara (n.m.)
flow of operations	flux des opérations (n.m.); déroulement des opérations (n.m.)	flujo de operaciones (n.m.)	fluxo de operações (n.m.)
free conference	conférence libre (n.f.)	conferencia libre (n.f.)	conferência livre (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

friendship group	groupe d'affinité (n.m.); groupe d'amitié (n.m.)	grupo de amistad (n.m.)	grupo de amizade (n.m.)
front benches; Cabinet benches	premières banquettes (n.f.); banquettes ministérielles (n.f.)	escaños ministeriales (n.m.)	poltronas ministeriais (n.f.); cadeiras da frente (n.f.)
G			
gag (n.); guillotine	guillotine (n.f.); bâillon (n.m.)	guillotina (n.f.)	guilhotina (n.f.)
galleries	tribunes (n.f.)	tribunas (n.f.)	tribunas (n.f.); galerias (n.f.)
general assembly	assemblée générale (n.f.)	asamblea general (n.f.)	assembléia geral (n.f.)
general election	élection générale (n.f.)	elección general (n.f.)	eleição geral (n.f.)
GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]; Governor General in Council [CAN]; Governor in Council [CAN]	gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]; GC (n.m.) [CAN]; gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]	Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]	Governador em conselho (n.m.) [CAN]; Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]
government bill [CAN]	projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]	proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]	projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]
Government House Leader [CAN]; Leader of the Government in the House of Commons	leader du gouvernement à la Chambre (n.é.) [CAN]; leader du gouvernement à la Chambre des communes (n.é.)	Líder del Gobierno en la Cámara de los Comunes (n.m. y f.)	Líder do Governo na Câmara dos Comuns (n.m.)
government member	député du parti ministériel (n.m.); membre du parti ministériel (n.é.)	diputado del partido gobernante (n.m.); diputado del partido oficialista (n.m.)	deputado da base do governo (n.m.); deputado do governo (n.m.)
Government Orders	Initiatives ministérielles (n.f.)	iniciativas gubernamentales (n.f.)	iniciativas ministeriais (n.f.); iniciativas governamentais (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Governor General; Governor General of Canada	Gouverneur Général du Canada (n.m.); Gouverneur général (n.m.); Gouverneure générale (n.f.)	Gobernador General de Canadá (n.m.); Gobernador General (n.m.)	Governador Geral do Canadá (n.m.)
Governor General in Council [CAN]; Governor in Council [CAN]; GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]	gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]; GC (n.m.) [CAN]; gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]	Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]	Governador em conselho (n.m.) [CAN]; Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]
Governor General's special warrant; special warrant	mandat spécial du gouverneur général (n.m.); mandat spécial (n.m.)	mandato especial del Gobernador General (n.m.)	mandato especial do Governador Geral (n.m.)
grab-bag bill; umbrella bill; omnibus bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	proyecto de ley omnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)	projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)
grandfather clause	clause de droits acquis (n.f.); clause de maintien des droits acquis (n.f.)	cláusula de derechos adquiridos (n.f.)	cláusula de direitos adquiridos (n.f.)
Great Seal of Canada	Grand Sceau du Canada (n.m.)	Gran Sello de Canadá (n.m.)	Grande Selo do Canadá (n.m.)
green paper; discussion paper	document de travail (n.m.); livre vert (n.m.)	libro verde (n.m.); documento de trabajo (n.m.)	livro verde (n.m.)
grievance	grief (n.m.)	queja (n.f.)	queixa (n.f.)
guillotine; gag (n.)	guillotina (n.f.); bâillon (n.m.)	guillotina (n.f.)	guilhotina (n.f.)
			
harmonization of laws	harmonisation des lois (n.f.)	armonización legislativa (n.f.); armonización de leyes (n.f.)	harmonização legislativa (n.f.)
host country ¹	pays d'accueil ¹ (n.m.)	país receptor (n.m.)	país receptor (n.m.)
host country ²	pays hôte (n.m.); pays d'accueil ² (n.m.); pays organisateur (n.m.)	país anfitrión (n.m.)	país anfitrião (n.m.); país organizador (n.m.)
House Leader	leader à la Chambre (n.é.); leader parlementaire (n.é.)	jefe de bancada (n.m.)	líder de bancada (n.m.); chefe de bancada (n.m. e f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

I

impute motives	prêter des intentions; attribuer des intentions; insinuer	imputar intenciones	imputar intenções; atribuir intenções
in camera meeting; meeting in camera	réunion à huis clos (n.f.)	reunión a puerta cerrada (n.f.)	reunião à porta fechada (n.f.); reunião à portas fechadas (n.f.)
incidental amendment; consequential amendment ¹	modification accessoire (n.f.); modification corrélativ ¹ (n.f.)	enmienda subsiguiente (n.f.)	modificação subsequente ¹ (n.f.); emenda subsequente (n.f.)
independent member	député indépendant (n.m.)	diputado independiente (n.m.)	deputado independente (n.m.)
independent motion; main motion	motion principale (n.f.); motion distincte (n.f.)	moción principal (n.f.)	moção principal (n.f.)
in session	en séance	en sesión	em sessão
interim supply; interim supply appropriations (pl.)	crédits provisoires (n.m.plur.)	créditos provisionales (n.m.pl.)	créditos provisórios (n.m.pl.)
interparliamentary delegation	délégation d'un parlement auprès d'un autre (n.f.); délégation interparlementaire (n.f.)	delegación interparlamentaria (n.f.)	delegação interparlamentar (n.f.)
interparliamentary exchange; parliamentary exchange	échanges parlementaires (n.m.plur.); échanges entre parlementaires (n.m.plur.)	intercambios parlamentarios (n.m.pl.)	intercâmbios parlamentares (n.m.pl.); intercâmbios interparlamentares (n.m.pl.)
interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.)	cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)	cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de definição (n.f.)
introduce; submit; sponsor (v.) (a bill); propose	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover; proposer of a motion	motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

introduction of a bill	présentation d'un projet de loi (n.f.)	presentación de un proyecto de ley (n.f.)	apresentação de um projeto de lei (n.f.)
invitation to appear	invitation à comparaître (n.f.)	invitación a comparecer (n.f.)	convite para comparecer (n.m.)
irregular; out of order; not in order	irrégulier; irrecevable; antiréglementaire; contraire au Règlement	antirreglamentario	anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento
item; vote (n.)	crédit (n.m.); poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.)	partida (n.f.)	dotação (n.f.); verba (n.f.); item do orçamento (n.m.)
item on the agenda; agenda item	point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.); question de l'ordre du jour (n.f.); rubrique de l'ordre du jour (n.f.); item à l'agenda (n.m.) (à éviter)	punto del orden del día (n.m.)	item da ordem do dia (n.m.); item da agenda (n.m.); item da pauta (n.m.)

J

Journals (pl.) [CAN]	Journaux (n.m.plur.) [CAN]	Diario de Sesiones (n.m.) [CAN]	Diário de Sessões (n.m.) [CAN]
judicial branch	pouvoir judiciaire (n.m.)	poder judicial (n.m.)	poder judiciário (n.m.)

L

Law Clerk and Parliamentary Counsel	Légiste et conseiller parlementaire (n.é.) [CAN]	Letrado y Consejero Parlamentario (n.m.)	Legista e Conselheiro Parlamentar (n.m.)
lay on the table; lay upon the table; table (v.)	déposer ¹ ; soumettre à la discussion	presentar para consideración; someter a consideración	submeter à consideração; submeter à apreciação
leader of a party; party leader	chef de parti (n.é.)	jefe de partido (n.m.); líder de partido (n.m. y f.)	chefe de partido (n.m. e f.); líder do partido (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Leader of the Government in the House of Commons; Government House Leader [CAN]	leader du gouvernement à la Chambre (n.é.) [CAN]; leader du gouvernement à la Chambre des communes (n.é.)	Líder del Gobierno en la Cámara de los Comunes (n.m. y f.)	Líder do Governo na Câmara dos Comuns (n.m.)
leaders' day; Leaders' day	jour des chefs (n.m.); journée des chefs (n.f.)	Día de los Líderes (n.m.)	Dia dos Líderes (n.m.)
legislative agenda; legislative program	programme législatif (n.m.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)
legislative assembly; legislature ³	législature ² (n.f.); assemblée législative (n.f.)	asamblea legislativa ² (n.f.)	assembléia legislativa (n.f.)
legislative authority; legislative power; legislative branch; legislature ⁴	législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.)	poder legislativo (n.m.)	poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)
legislative body; legislature ²	corps législatif (n.m.); organe législatif ¹ (n.m.); organe délibérant (n.m.)	cuerpo legislativo (n.m.)	corpo legislativo (n.m.)
legislative clerk	greffier législatif (n.m.); commis législatif (n.m.)	secretario legislativo (n.m.)	secretário legislativo (n.m.)
legislative program; legislative agenda	programme législatif (n.m.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)
legislature ¹ ; life of a Parliament; duration of a Parliament	durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	legislatura ¹ (n.f.)	duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato (n.m.)
legislature ² ; legislative body	corps législatif (n.m.); organe législatif ¹ (n.m.); organe délibérant (n.m.)	cuerpo legislativo (n.m.)	corpo legislativo (n.m.)
legislature ³ ; legislative assembly	législature ² (n.f.); assemblée législative (n.f.)	asamblea legislativa ² (n.f.)	assembléia legislativa (n.f.)
legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power; legislative branch	législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.)	poder legislativo (n.m.)	poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)
legislature ⁵ ; life of a parliament	législature ⁴ (n.f.); durée d'une législature ² (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duración de la legislatura (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duração de uma legislatura ² (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

letters patent; patent (n.)	lettres patentes (n.f.plur.); patente (n.f.)	carta patente (n.f.)	carta patente (n.f.); carta-patente (n.f.)
liaison committee	comité de liaison (n.m.)	comisión de enlace (n.f.)	comitê de coligação (n.m.)
Library of Parliament	Bibliothèque du Parlement (n.f.)	Biblioteca del Parlamento (n.f.)	Biblioteca do Parlamento (n.f.)
life of a Parliament; duration of a Parliament; legislature ¹	durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	legislatura ¹ (n.f.)	duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato(n.m.)
life of a parliament; legislature ⁵	législature ⁴ (n.f.); durée d'une législature ² (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duración de la legislatura (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duração de uma legislatura ² (n.f.)
list (n.); duty roster; duty list; roster	tableau de service (n.m.); liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.)	lista de asistencia (n.f.)	lista de presença (n.f.); lista de comparecimento (n.f.); lista de assiduidade (n.f.)
lobby (n.); back room	antichambre (n.f.); couloir (n.m.); vestibule (n.m.)	antecámara (n.f.); antesala (n.f.)	ante-sala (n.f.); antecâmara (n.f.)
lobbyist; lobbyist	lobbyste (n.é.); agent politique (n.m.); agente politique (n.f.)	miembro de un grupo de presión (n.m. y f.); lobista (n.m. y f.); cabildero (n.m.) [ESP]	lobista (n.m. e f.); agente de pressão (n.m. e f.)
lock-up (n.); media lock-up	séance d'information à huis clos (n.f.); huis clos (n.m.)	sesión informativa a puerta cerrada (n.f.)	sessão de informação à portas fechadas (n.f.)
long title	titre intégral (n.m.)	título completo (n.m.)	título completo (n.m.)




Mace	Masse (n.f.)	Maza (n.f.)	Mastro Cerimonial (n.m.)
main motion; independent motion	motion principale (n.f.); motion distincte (n.f.)	moción principal (n.f.)	moção principal (n.f.)
majori regalia; royal prerogative; major regalia	prérogative royale (n.f.)	prerrogativa real (n.f.)	prerrogativa real (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

majority government	gouvernement majoritaire (n.m.)	gobierno mayoritario (n.m.)	governo majoritário (n.m.)
majority vote	vote à la majorité (n.m.)	voto mayoritario (n.m.)	voto majoritário (n.m.)
manager at a free conference; manager of a free conference	délégué à une conférence libre (n.m.); représentant à une conférence libre (n.m.)	delegado de una conferencia libre (n.m.)	delegado de uma conferência livre (n.m.); representante de uma conferência livre (n.m. e f.)
mandate	mandat ¹ (n.m.)	mandato ¹ (n.m.)	mandato ¹ (n.m.)
mandatory instruction	instruction impérative (n.f.)	instrucción obligatoria (n.f.)	instrução obrigatória (n.f.)
marginal note	note marginale (n.f.)	nota al margen (n.f.); nota marginal (n.f.)	nota da margem (n.f.); nota marginal (n.f.)
media lock-up; lock-up (n.)	séance d'information à huis clos (n.f.); huis clos (n.m.)	sesión informativa a puerta cerrada (n.f.)	sessão de informação à portas fechadas (n.f.)
meeting adjourned	séance levée (n.f.)	reunión suspendida (n.f.)	reunião suspensa (n.f.)
meeting in camera; in camera meeting	réunion à huis clos (n.f.)	reunión a puerta cerrada (n.f.)	reunião à porta fechada (n.f.); reunião à portas fechadas (n.f.)
Member of Parliament; MP; Member of the House of Commons	député ² (n.m.); députée (n.f.); député à la Chambre des communes (n.m.); députée à la Chambre des communes (n.f.)	diputado ² (n.m.)	membro do Parlamento (n.m. e f.); deputado ² (n.m.)
Member's immunity; parliamentary privilege; personal privilege	immunité parlementaire (n.f.)	inmunidad parlamentaria (n.f.)	imunidade parlamentar (n.f.)
Members statements; statements by Members	déclarations de députés (n.f.)	declaraciones de diputados (n.f.)	declarações de deputados (n.f.)
message	message (n.m.)	mensaje (n.m.)	mensagem (n.f.)
ministerial accountability; ministerial responsibility	responsabilité ministérielle individuelle (n.f.); responsabilité ministérielle (n.f.)	responsabilidad ministerial (n.f.)	responsabilidade ministerial (n.f.)
ministerial statement; statement by a minister; Minister's statement	déclaration ministérielle (n.f.); déclaration d'un ministre (n.f.)	declaración ministerial (n.f.)	declaração ministerial (n.f.); declaração de um ministro (n.f.)
minister of State	ministre d'État (n.é.)	ministro de Estado (n.m.)	ministro de Estado (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

minority government	gouvernement minoritaire (n.m.)	gobierno minoritario (n.m.)	governo minoritário (n.m.)
minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.); report of proceedings	procès-verbal (n.m.); procès-verbal des délibérations (n.m.); compte rendu (n.m.)	actas (n.f.pl.); actas de la reunión (n.f.pl.)	ata (n.f.); ata de reunião (n.f.)
model bill	projet de loi type (n.m.)	proyecto de ley tipo (n.m.); proyecto de ley modelo (n.m.)	projeto de lei modelo (n.m.)
motion	motion (n.f.)	moción (n.f.)	moção (n.f.)
motionist; sponsor of a motion; mover; proposer of a motion; introducer of a motion	motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
MP; Member of the House of Commons; Member of Parliament	député ² (n.m.); députée (n.f.); député à la Chambre des communes (n.m.); députée à la Chambre des communes (n.f.)	diputado ² (n.m.)	membro do Parlamento (n.m. e f.); deputado ² (n.m.)
MP Householder; parliamentary report	bulletin parlementaire (n.m.)	boletín parlamentario (n.m.)	boletim parlamentar (n.m.)
			
name a member	désigner un député par son nom; nommer un député	llamar a un diputado por su nombre	chamar um deputado pelo nome
negative resolution	résolution de rejet (n.f.)	resolución negativa (n.f.)	resolução negativa (n.f.)
notice of intention; notice of motion	avis de motion (n.m.)	notificación de moción (n.f.)	notificação de moção (n.f.); anúncio da intenção (n.m.)
notice of motion for the production of papers	avis de motion portant production de documents (n.m.)	notificación de una moción para la presentación de documentos (n.f.)	notificação de uma moção para a apresentação de documentos (n.f.)
notice of objection; notice of opposition	avis d'opposition (n.m.)	notificación de objeción (n.f.)	notificação de oposição (n.f.); notificação de objeção (n.f.)
notice of ways-and-means motion; ways-and-means notice	avis de motion de voies et moyens (n.m.)	notificación de una moción de medios y arbitrios (n.f.)	notificação de uma moção de meios e arbítrios (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Notice Paper [CAN]	Feuilleton des Avis (n.m.) [CAN]	Boletín de Notificaciones (n.m.) [CAN]	Boletim de Informações (n.m.) [CAN]
not in order; irregular; out of order	irrégulier; irrecevable; antiréglementaire; contraire au Règlement	antirreglamentario	anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento
O			
oath of allegiance	serment d'allégeance (n.m.)	juramento de fidelidad (n.m.)	juramento de fidelidade (n.m.); juramento de lealdade (n.m.)
oath of office	serment professionnel (n.m.)	juramento de cargo (n.m.)	juramento de cargo (n.m.); juramento de profissão (n.m.); juramento de posse (n.m.)
Official Bulletin; Official Gazette	Journal officiel (n.m.)	Boletín Oficial(n.m.)	Boletim Oficial (n.m.);Gazeta Oficial (n.f.);Jornal Oficial (n.m.)
Official Opposition [CAN]; Opposition	Opposition officielle (n.f.) [CAN]; opposition (n.f.)	Oposición Oficial (n.f.) [CAN]	Oposição Oficial (n.f.) [CAN]
official opposition party	parti de l'opposition officielle (n.m.)	partido de la oposición oficial (n.m.)	partido oficial da oposição (n.m.)
omnibus bill; grab-bag bill; umbrella bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	proyecto de ley omnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)	projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)
on division	avec dissidence; avec opposition	en disidencia	em dissidência
one-on-one meeting	réunion en tête-à-tête (n.f.)	reunión personal (n.f.); reunión uno a uno (n.f.)	reunião particular (n.f.); reunião pessoal (n.f.); reunião tête-à-tête (n.f.)
opening of Parliament	ouverture d'une législature (n.f.)	apertura de una legislatura (n.f.)	abertura de uma legislatura (n.f.); abertura da legislatura (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

open meeting; public meeting	assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.)	reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)	sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)
open the meeting; open the session; call the meeting to order	ouvrir la réunion; ouvrir la séance; déclarer la séance ouverte	abrir la sesión	abrir a reunião, abrir a sessão; declarar aberta a sessão
opinion leader	guide d'opinion (n.é.); leader d'opinion (n.é.)	líder de opinión (n.m. y f.); formador de opinión (n.m.)	formador de opinião (n.m.); líder de opinião (n.m.)
opposed item	poste contesté (n.m.); poste faisant l'objet d'une opposition (n.m.)	partida sujeta a objeción (n.f.); partida objetada (n.f.)	item contestado (n.m.)
Opposition; Official Opposition [CAN]	Opposition officielle (n.f.) [CAN]; opposition (n.f.)	Oposición Oficial (n.f.) [CAN]	Oposição Oficial (n.f.) [CAN]
opposition critic; critic of the party	porte-parole de l'opposition (n.é.); porte-parole du parti (n.é.)	portavoz de la oposición (n.m.)	porta-voz da oposição (n.m.)
opposition party	parti de l'opposition (n.m.)	partido de oposición (n.m.)	partido de oposição (n.m.)
oral question period; question period; question time	période des questions orales (n.f.); période des questions (n.f.)	período de preguntas orales (n.m.); tiempo de preguntas (n.m.)	período de perguntas orais (n.m.)
order (n.)	ordre (n.m.)	orden (n.f.)	ordem (n.f.)
order for return (n.); order for the production of papers	ordre de dépôt de documents (n.m.)	orden de presentación de documentos (n.f.)	ordem de apresentação dos documentos (n.f.)
order in council; order-in-council	décret (n.m.); décret en conseil (n.m.)	decreto (n.m.)	decreto (n.m.)
Order in Council appointment; order-in-council appointment	nomination par décret (n.f.)	nombramiento por decreto (n.m.)	nomeação por decreto (n.f.)
Order of Business	Ordre des travaux (n.m.); affaires à l'ordre du jour (n.f.plur.)	Orden de los Trabajos (n.m.)	Ordem dos trabalhos (n.f.)
order of precedence; precedence list	ordre de priorité (n.m.); liste de priorité (n.f.)	orden de prioridad (n.m.); lista de prioridad (n.f.)	ordem de prioridade (n.f.); lista de prioridade (n.f.)
order of reference	ordre de renvoi (n.m.)	orden de remisión (n.f.)	ordem de remessa (n.f.)
order of the day; agenda	ordre du jour ² (n.m.); programme (n.m.); agenda (n.m.) (à éviter)	orden del día ² (n.m.)	ordem do dia ² (n.f.); agenda (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Order Paper [CAN]; Daily Order Paper [CAN]	Feuilleton (n.m.) [CAN]	Orden del Día Oficial (n.m.) [CAN]	Ordem do Dia Oficial (n.f.) [CAN]
Orders of the Day	Ordre du jour ¹ (n.m.)	Orden del Día ¹ (n.m.)	Ordem do Dia ¹ (n.f.)
out of order; not in order; irregular	irrégulier; irrecevable; antiréglementaire; contraire au Règlement	antirreglamentario	anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento
P			
page (n.)	page (n.é.)	paje (n.m.)	pajem (n.m.)
pairing (n.); pairing-off (n.)	pairage (n.m.) [CAN]	pareo (n.m.)	parelha (n.m.); emparelhado (n.m.)
Panel of Chairmen	Comité des présidents (n.m.)	Comisión de los Presidentes (n.f.)	Comissão dos Presidentes (n.f.); Comissão Presidencial (n.f.); Comitê dos Presidentes (n.m.); Comitê Presidencial (n.m.)
parent act; parent legislation	loi cadre (n.f.)	ley marco (n.f.); ley matriz (n.f.)	lei modelo (n.f.); lei marco (n.f.)
Parliament	Parlement (n.m.); Chambres (n.f.plur.)	Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]; Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]; Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]	Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]; Congresso (n.m.) [BRA]
parliamentary agent	agent parlementaire (n.m.)	agente del Parlamento (n.m. y f.)	agente parlamentar (n.m. e f.)
parliamentary association	association parlementaire (n.f.)	asociación parlamentaria (n.f.)	associação parlamentar (n.f.)
parliamentary calendar	calendrier parlementaire (n.m.)	calendario parlamentario (n.m.)	calendário parlamentar (n.m.)
parliamentary delegate	délégué parlementaire (n.m.)	delegado parlamentario (n.m.)	delegado parlamentar (n.m.)
parliamentary exchange; interparliamentary exchange	échanges parlementaires (n.m.plur.); échanges entre parlementaires (n.m.plur.)	intercambios parlamentarios (n.m.pl.)	intercambios parlamentares (n.m.pl.); intercâmbios interparlamentares (n.m.pl.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

parliamentary fees	droits parlementaires (n.m.); taxes parlementaires (n.f.)	derechos parlamentarios (n.m.)	taxas parlamentares (n.f.); honorários parlamentares (n.m.)
parliamentary group; caucus	caucus (n.m.); groupe parlementaire (n.m.)	bancada (n.f.) [AML]; bloque (n.m.)	bancada (n.f.); bancada parlamentar (n.f.)
parliamentary intern	stagiaire parlementaire (n.é.)	pasante parlamentario (n.m.)	estagiário parlamentar (n.m.)
parliamentary paper; sessional paper; sessional return; parliamentary return	document parlementaire (n.m.); document du Parlement (n.m.)	documento parlamentario (n.m.)	documento parlamentar (n.m.)
parliamentary practice; parliamentary procedure	procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.plur.)	procedimiento parlamentario (n.m.); práctica parlamentaria (n.f.); uso parlamentario (n.m.)	procedimento parlamentar (n.m.)
parliamentary precincts (pl.); precincts of Parliament (pl.); precincts of the House (pl.)	enceinte parlementaire (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)	recinto parlamentario (n.m.)	recinto parlamentar (n.m.); recinto da Casa legislativa (n.m.)
parliamentary press gallery; press gallery	Tribune de journaliste (n.f.); Tribune de la presse parlementaire (n.f.)	Tribuna de la prensa (n.f.)	tribuna da imprensa (n.f.); tribuna dos jornalistas (n.f.)
parliamentary privilege; personal privilege; Member's immunity	immunité parlementaire (n.f.)	inmunidad parlamentaria (n.f.)	imunidade parlamentar (n.f.)
parliamentary procedure; parliamentary practice	procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.plur.)	procedimiento parlamentario (n.m.); práctica parlamentaria (n.f.); uso parlamentario (n.m.)	procedimento parlamentar (n.m.)
parliamentary recess	vacances parlementaires (n.f.plur.)	vacaciones parlamentarias (n.f.pl.)	férias parlamentares (n.f.pl.); recesso legislativo (n.m.)
parliamentary report; MP Householder	bulletin parlementaire (n.m.)	boletín parlamentario (n.m.)	boletim parlamentar (n.m.)
parliamentary return; parliamentary paper; sessional paper; sessional return	document parlementaire (n.m.); document du Parlement (n.m.)	documento parlamentario (n.m.)	documento parlamentar (n.m.)
Parliament of Canada Act	Loi sur le Parlement du Canada (n.f.)	Ley sobre el Parlamento de Canadá (n.f.)	Lei sobre o Parlamento do Canadá (n.f.)
party discipline	discipline de parti (n.f.)	disciplina de partido (n.f.)	disciplina partidária (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

party leader; leader of a party	chef de parti (n.é.)	jefe de partido (n.m.); líder de partido (n.m. y f.)	chefe de partido (n.m. e f.); líder do partido (n.m.)
party-line vote; party vote; rigid party vote; whipped vote	vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)	voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)
patent (n.); letters patent	lettres patentes (n.f.plur.); patente (n.f.)	carta patente (n.f.)	carta patente (n.f.); carta-patente (n.f.)
permanent observer	observateur permanent (n.m.)	observador permanente (n.m.)	observador permanente (n.m.)
permissive instruction	instruction facultative (n.f.)	instrucción facultativa (n.f.)	instrução facultativa (n.f.)
personal privilege; Member's immunity; parliamentary privilege	immunité parlementaire (n.f.)	inmunidad parlamentaria (n.f.)	imunidade parlamentar (n.f.)
petition (n.)	pétition (n.f.)	petición (n.f.)	petição (n.f.)
petition for a private bill (n.) [CAN]	pétition introductive de projet de loi privé (n.f.) [CAN]; pétition introductrice d'un projet de loi d'intérêt privé (n.f.) [CAN]	petición introductoria de un proyecto de ley privado (n.f.) [CAN]	petição introdutória de projeto de lei privado (n.f.) [CAN]; petição inicial do projeto de lei privado (n.f.) [CAN]
plebiscite	plébiscite (n.m.)	plebiscito (n.m.)	plebiscito (n.m.)
PM; Chief Executive of the House; Prime Minister	premier ministre ¹ (n.m.); premier dignitaire de la Chambre (n.m.)	Primer Ministro ¹ (n.m.)	Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.); Premiê (n.m.)
point of order; question of order	rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.)	questão de ordem (n.f.); ponto de ordem (n.m.)
political party	parti politique (n.m.)	partido político (n.m.)	partido político (n.m.)
polling card; ballot (n.); ballot paper	bulletin de vote (n.m.)	voto (n.m.) boleta de votación (n.f.); papeleta (n.f.); boleta de sufragio (n.f.)	cédula de votação (n.f.); cédula de voto (n.f.); cédula eleitoral (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

polling district; constituency; electoral district; riding (n.)	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)
portfolio	portefeuille (n.m.)	cartera (n.f.)	portefólio (n.m.); portfolio (anglic.) (n.m.)
posting of private bills [CAN]	affichage des projets de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; affichage des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	anuncio de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]	anúncio de projetos de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]
prayer of a petition	requête d'une pétition (n.f.)	petitorio de una petición (n.m.)	petição inicial (n.f.); peça vestibular (n.f.); peça exordial (n.f.); peça de ingresso (n.f.); peça atrial (n.f.)
prayers (pl.)	prière (n.f.)	plegaria (n.f.)	prece (n.f.); oração (n.f.); reza (n.f.)
preamble of a bill	préambule d'un projet de loi (n.m.)	preámbulo (n.m.)	preâmbulo de um projeto de lei (n.m.); preâmbulo da lei (n.m.); preâmbulo (n.m.)
precedence list; order of precedence	ordre de priorité (n.m.); liste de priorité (n.f.)	orden de prioridad (n.m.); lista de prioridad (n.f.)	ordem de prioridade (n.f.); lista de prioridade (n.f.)
precedent (n.)	précédent (n.m.)	precedente (n.m.)	precedente (n.m.)
precincts of Parliament (pl.); precincts of the House (pl.); parliamentary precincts (pl.)	enceinte parlementaire (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)	recinto parlamentario (n.m.)	recinto parlamentar (n.m.); recinto da Casa legislativa (n.m.)
preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda; tentative agenda; provisional agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
preliminary study; pre-study	étude préalable (n.f.); étude préliminaire (n.f.)	estudio preliminar (n.m.)	estudo preliminar (n.m.)
Premier (province)	premier ministre ² (n.m.); première ministre (n.f.); premier ministre provincial (n.m.)	Primer Ministro ² (n.m.)	Primeiro Ministro ² (n.m.); Primeiro Ministro Provincial (n.m.); primeiro ministro provincial (n.m.)
presentation of the budget; budget speech; budget statement; budget presentation	exposé budgétaire (n.m.); discours du budget (n.m.); présentation du budget (n.f.)	presentación del presupuesto (n.f.)	apresentação do orçamento (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

press gallery; parliamentary press gallery	Tribune de journaliste (n.f.); Tribune de la presse parlementaire (n.f.)	Tribuna de la prensa (n.f.)	tribuna da imprensa (n.f.); tribuna dos jornalistas (n.f.)
pre-study; preliminary study	étude préalable (n.f.); étude préliminaire (n.f.)	estudio preliminar (n.m.)	estudo preliminar (n.m.)
previous question	question préalable (n.f.)	cuestión previa (n.f.)	questão prévia (n.f.)
Prime Minister; PM; Chief Executive of the House	premier ministre ¹ (n.m.); premier dignitaire de la Chambre (n.m.)	Primer Ministro ¹ (n.m.)	Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.); Premiê (n.m.)
private bill [CAN]	projet de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; projet de loi privé (n.m.) [CAN]	proyecto de ley de interés privado (n.m.) [CAN]; proyecto de ley privado (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]; projeto de lei privado (n.m.) [CAN]
private member	simple député ¹ (n.m.); député ¹ (n.m.)	diputado ¹ (n.m.)	deputado ¹ (n.m.)
private member's bill	projet de loi d'initiative parlementaire (n.m.); projet de loi émanant d'un député (n.m.); projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (n.m.)	proyecto de ley presentado por un diputado (n.m.)	projeto de lei de autoria de um deputado (n.m.); projeto de lei de autoria parlamentar (n.m.); projeto de lei de iniciativa parlamentar (n.m.)
private members' business	affaires émanant des députés (n.f.); initiatives parlementaires (n.f.)	asuntos planteados por los diputados (n.m.); medidas de iniciativa parlamentaria (n.f.)	iniciativas parlamentares (n.f.); medidas de iniciativa parlamentar (n.f.)
Private Members' Business Office [CAN]	Bureau des affaires émanant des députés (n.m.) [CAN]	Oficina de Asuntos Planteados por los Diputados (n.f.) [CAN]	Secretaria de Assuntos Parlamentares (n.f.) [BRA, CAN]
Privy Council; Queen's Privy Council for Canada	Conseil privé de la Reine pour le Canada (n.m.); Conseil privé (n.m.)	Consejo Privado (n.m.); Consejo Privado de la Reina para Canadá (n.m.)	Conselho Privado da Rainha no Canadá (n.m.); Conselho Privado da Rainha (n.m.)
procedural clerk	greffier à la procédure (n.m.); greffière à la procédure (n.f.)	secretario de procedimiento (n.m.)	secretário de procedimento (n.m.)
procedural motion	motion de procédure (n.f.); motion de forme (n.f.)	moción de procedimiento (n.f.); moción de forma (n.f.)	moção de procedimento (n.f.)
proceedings	délibérations (n.f.); travaux (n.m.); débats (n.m.)	deliberaciones (n.f.); trabajos (n.m.)	deliberações (n.f.); debates (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.); adjournment debate; adjournment proceedings (pl.)	débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)	debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)
proclamation	proclamation (n.f.)	proclamación (n.f.)	proclamação (n.f.)
pro forma bill; pro-forma bill; bill pro forma; bill proforma; proforma bill	projet de loi fictif (n.m.); projet de loi pro forma (n.m.)	proyecto de ley pro forma (n.m.); proyecto de ley ficticio (n.m.)	projeto de lei pró-forma (n.m.); projeto de lei fictício (n.m.)
promoter	promoteur (n.m.); parrain (n.m.)	patrocinador (n.m.)	fomentador (n.m.); patrocinador (n.m.)
propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
proposed agenda; draft agenda; tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
prorogation (of Parliament)	prorogation (du Parlement) (n.f.); clôture de la session (n.f.)	clausura de un período de sesiones (n.f.)	encerramento de um período de sessões (n.m.)
provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda; tentative agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
provisional standing order	article provisoire du Règlement (n.m.)	artículo provisional del reglamento (n.m.)	artigo provisório do regulamento (n.m.)
public bill [CAN]	projet de loi d'intérêt public (n.m.) [CAN]; projet de loi public (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt général (n.m.) [CAN]	proyecto de ley público (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de interés público (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse público (n.m.) [CAN]
public meeting; open meeting	assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.)	reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)	sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

put back; adjourned	ajourné	aplazado	prorrogado; adiado
put the question	mettre la question aux voix	someter la cuestión a votación	submeter a questão a voto

Q

Queen; Crown (n.)	État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Corona (n.f.); Estado (n.m.)	Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)
Queen's Privy Council for Canada; Privy Council	Conseil privé de la Reine pour le Canada (n.m.); Conseil privé (n.m.)	Consejo Privado (n.m.); Consejo Privado de la Reina para Canadá (n.m.)	Conselho Privado da Rainha no Canadá (n.m.); Conselho Privado da Rainha (n.m.)
question (n.)	question (n.f.)	cuestión (n.f.)	questão (n.f.); assunto (n.m.)
question of order; point of order	rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.)	questão de ordem (n.f.); ponto de order (n.f.)
question period; question time; oral question period	période des questions orales (n.f.); période des questions (n.f.)	período de preguntas orales (n.m.); tiempo de preguntas (n.m.)	período de perguntas orais (n.m.)
questions and comments period	période de questions et d'observations (n.f.)	período de preguntas y comentarios (n.m.)	período de perguntas e de comentários (n.m.)
Questions on the Order Paper	Questions au Feuilleton (n.f.); questions inscrites au Feuilleton (n.f.)	Cuestiones Inscritas en el Orden del Día Oficial (n.f.)	Questões Inscritas na Ordem do Dia Oficial (n.f.)
quorum	quorum (n.m.)	quórum (n.m.)	quorum (n.m.); quórum (n.m.)

R

random draw; draw (n.)	tirage au sort (n.m.); tirage (n.m.)	sorteo (n.m.)	sorteio (n.m.)
------------------------	--------------------------------------	---------------	----------------

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

reading (n.)	lecture (n.f.); étape de la lecture d'un projet de loi (n.f.)	lectura (n.f.)	leitura (n.f.)
reasoned amendment	amendement motivé (n.m.)	enmienda fundamentada (n.f.)	emenda fundamentada (n.f.)
recall of House	rappel de la Chambre (n.m.)	llamado a la Cámara (n.m.)	convocação da Câmara (n.f.)
recess ¹ (n.)	intersession (n.f.)	receso ¹ (n.m.)	recesso ¹ (n.m.); intervalo dos trabalhos (n.m.)
recess ² (n.) (e.g. Christmas, Easter)	congé (n.m.) (p. ex. Noël, Pâques)	receso ² (n.m.) (p. ej. Navidad, Semana Santa)	recesso ² (n.m.) (p. ex. Natal, Semana Santa)
recommendation of the Crown; Royal Recommendation	recommandation royale (n.f.); recommandation de la Couronne (n.f.)	recomendación real (n.f.)	recomendação real (n.f.); recomendação da coroa (n.f.)
recommittal	nouveau renvoi (n.m.)	devolución de un proyecto de ley (n.f.)	reenvio de um projeto de lei (n.m.)
reduced quorum	quorum réduit (n.m.)	quórum reducido (n.m.)	quórum reduzido (n.m.)
reference (n.); committal; referral	renvoi (n.m.)	remisión (n.f.); traslado (n.m.)	encaminhamento (n.m.); envio (n.m.)
referendum	référéndum (n.m.)	referéndum (n.m.)	referendo (n.m.)
referral; reference (n.); committal	renvoi (n.m.)	remisión (n.f.); traslado (n.m.)	encaminhamento (n.m.); envio (n.m.)
report of proceedings; minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.)	procès-verbal (n.m.); procès-verbal des délibérations (n.m.); compte rendu (n.m.)	actas (n.f.pl.); actas de la reunión (n.f.pl.)	ata (n.f.); ata de reunião (n.f.)
report progress	faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question; faire rapport sur l'état des travaux; faire le point sur la situation	informar del estado de la cuestión	informar o progresso do assunto; informar sobre o andamento da questão
report stage	étape du rapport (n.f.)	etapa de informe (n.f.)	etapa do relatório (n.f.)
report to the House (n.)	rapport à la Chambre (n.m.)	informe para la Cámara (n.m.)	relatório para a Câmara (n.m.)
reprimand (n.)	réprimande (n.f.)	reprimenda (n.f.)	reprimenda (n.f.); reprovação (n.f.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

rescind a resolution	annuler une résolution; abroger une résolution	abrogar una resolución; revocar una resolución	revogar uma resolução; anular uma resolução
resolution	résolution (n.f.)	resolución (n.f.)	resolução (n.f.)
riding (n.); polling district; constituency; electoral district	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)
right of reply	droit de réplique (n.m.)	derecho de réplica (n.m.)	direito de réplica (n.m.)
rigid party vote; whipped vote; party-line vote; party vote	vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)	voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)
roster; list (n.); duty roster; duty list	tableau de service (n.m.); liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.)	lista de asistencia (n.f.)	lista de presença (n.f.); lista de comparecimento (n.f.); lista de assiduidade (n.f.)
routine proceedings	affaires courantes (n.f.)	asuntos ordinarios (n.m.)	procedimentos de rotina (n.m.); assuntos de rotina (n.m.)
Royal Assent [CAN]; royal assent [CAN]; royal sanction	sanction royale (n.f.) [CAN]	sanción real (n.f.)	Sanção Real (n.f.); sanção real (n.f.)
Royal consent; royal consent	consentement royal (n.m.)	consentimiento real (n.m.)	consentimento real (n.m.)
royal prerogative; major regalia; majori regalia	prérogative royale (n.f.)	prerrogativa real (n.f.)	prerrogativa real (n.f.)
Royal Recommendation; recommendation of the Crown	recommandation royale (n.f.); recommandation de la Couronne (n.f.)	recomendación real (n.f.)	recomendação real (n.f.); recomendação da Coroa (n.f.)
ruling; decision	décision (n.f.); interprétation (n.f.); jugement (n.m.)	decisión (n.f.)	parecer (n.m.); decisão (n.f.)

S

schedule (n.)	annexe (n.f.)	anexo (n.m.)	anexo (n.m.)
---------------	---------------	--------------	--------------

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

scope of a bill	portée d'un projet de loi (n.f.)	alcance de un proyecto de ley (n.m.)	alcance de um projeto de lei (n.m.)
seat (n.)	siège (n.m.)	escaño (n.m.); banca (n.f.) [ARG, PRY, URY]; curul (n.f.) [MEX, PER]	assento (n.m.); cadeira (n.f.)
seating plan	plan de salle (n.m.)	plano de sala (n.m.)	planta de localização (n.f.)
secondary legislation; delegated legislation; subordinate legislation	mesures législatives subordonnées (n.f.plur.)	legislación delegada (n.f.)	medidas legislativas subordinadas (n.f.pl.); legislação subordinada (n.f.)
secondary motion; subsidiary motion	motion subsidiaire (n.f.); motion secondaire (n.f.)	moción subsidiaria (n.f.); moción secundaria (n.f.)	moção subsidiária (n.f.); moção secundária (n.f.)
seconder	appuyeur (n.m.); comotionnaire (n.m.); second proposeur (n.m.)	secundador (n.m.)	apoiador (n.m.)
second reading	deuxième lecture (n.f.)	segunda lectura (n.f.)	segunda leitura (n.f.)
Senate	Sénat (n.m.)	Senado (n.m.)	Senado (n.m.)
Senate bill; bill originating in the Senate	projet de loi du Sénat (n.m.); projet de loi émanant du Sénat (n.m.)	proyecto de ley del Senado (n.m.)	projeto de lei do Senado (n.m.)
Sergeant-at-Arms	sergent d'armes (n.m.)	Sargento de Armas (n.m.)	Serjeant-at-Arms (anglic.) (n.m.); Sargento de armas (n.m.)
session	session (n.f.)	período de sesiones (n.m.)	período de sessões (n.m.)
sessional allowance; sessional indemnity	indemnité parlementaire (n.f.); indemnité de session (n.f.)	indemnización de periodo de sesiones (n.f.)	verba indenizatória (n.f.); verba indenizatória do exercício parlamentar (n.f.)
sessional order	ordre sessionnel (n.m.); règle de session (n.f.)	orden del período de sesiones (n.f.)	ordem do período de sessões (n.f.)
sessional paper; sessional return; parliamentary return; parliamentary paper	document parlementaire (n.m.); document du Parlement (n.m.)	documento parlamentario (n.m.)	documento parlamentar (n.m.)
shadow cabinet	cabinet fantôme (n.m.)	consejo de gobierno en la sombra (n.m.); gabinete en la sombra (n.m.); gabinete fantasma (n.m.)	gabinete sombra (n.m.); gabinete paralelo (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

short title; citation title	titre abrégé (n.m.)	título abreviado (n.m.)	título abreviado (n.m.)
simple majority vote	vote à la majorité simple (n.m.); vote à la pluralité des voix (n.m.)	voto por mayoría simple (n.m.)	voto da maioria simples (n.m.); voto por maioria simples (n.m.)
sine die adjournment motion	motion d'ajournement indéfini (n.f.)	moción de aplazamiento sine día (n.f.); moción para dejar sobre el tapete (n.f.); moción para dejar sobre la mesa (n.f.)	moção de adiamento por tempo indefinido (n.f.); moção de adiamento sine die (n.f.)
sitting (n.)	séance (n.f.)	sesión (n.f.)	sessão (n.f.)
Speaker; first Commoner; Speaker of the House of Commons	président de la Chambre des communes (n.m.); président (n.m.); présidente (n.f.)	Presidente de la Cámara de los Comunes (n.m.); Presidente (n.m.)	Presidente da Câmara dos Comuns (n.m.)
Speaker's Chair	fauteuil du Président (n.m.)	sillón presidencial (n.m.)	cadeira presidencial (n.f.)
Speaker's Parade; Speaker's procession	défilé du Président (n.m.); Cortège du Président (n.m.); procession du Président (n.f.) (à éviter)	Cortejo del Presidente de la Cámara (n.m.); Cortejo del Presidente (n.m.)	desfile do presidente (n.m.); cortejo do presidente (n.m.)
special committee	comité spécial (n.m.)	comisión especial (n.f.); comité especial (n.m.)	comissão especial ¹ (n.f.); comitê especial (n.m.)
special order	ordre spécial (n.m.)	orden especial (n.f.)	ordem especial (n.f.)
special warrant; Governor General's special warrant	mandat spécial du gouverneur général (n.m.); mandat spécial (n.m.)	mandato especial del Gobernador General (n.m.)	mandato especial do Governador Geral (n.m.)
Speech from the Throne; Throne Speech	discours du Trône (n.m.)	Discurso del Trono (n.m.)	Discurso do Trono (n.m.)
sponsor (v.) (a bill); propose; introduce; submit	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
sponsor of a motion; mover; proposer of a motion; introducer of a motion; motionist	motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
standing committee	comité permanent (n.m.)	comisión permanente (n.f.)	comitê permanente (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Standing Orders of the House of Commons [CAN]	Règlement de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]	Reglamento de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]	Regulamento da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]
starred question	question marquée d'un astérisque (n.f.)	cuestión marcada con un asterisco (n.f.)	questão marcada com asterisco (n.f.); questão assinalada com asterisco (n.f.)
statement by a minister; Minister's statement; ministerial statement	déclaration ministérielle (n.f.); déclaration d'un ministre (n.f.)	declaración ministerial (n.f.)	declaração ministerial (n.f.); declaração de um ministro (n.f.)
statements by Members; Members statements	déclarations de députés (n.f.)	declaraciones de diputados (n.f.)	declarações de deputados (n.f.)
Status of House Business	État des travaux de la Chambre (n.m.)	Estado de los Trabajos de la Cámara (n.m.)	Andamento dos Trabalhos da Câmara (n.m.)
statutory debate	débat prescrit par la loi (n.m.); débat prescrit (n.m.); débat légal (n.m.)	debate prescrito (n.m.)	debate legítimo (n.m.)
statutory item	poste législatif (n.m.); crédit d'origine législative (n.m.)	partida prevista por ley (n.f.)	item estatutário (n.m.); item previsto por lei (n.m.)
steering committee; subcommittee on agenda and procedure	comité de direction ¹ (n.m.); comité directeur (n.m.)	subcomisión del programa y el procedimiento (n.f.)	subcomissão de agenda e procedimentos (n.f.)
stranger	étranger (n.m.)	persona ajena (n.f.)	pessoa estranha (n.f.); pessoa alheia (n.f.)
striking committee	comité de sélection (n.m.)	comisión de selección (n.f.)	comissão de seleção (n.f.)
subcommittee; sub-committee	sous-comité (n.m.)	subcomisión (n.f.); subcomité (n.m.)	subcomissão (n.f.); subcomitê (n.m.)
subcommittee on agenda and procedure; steering committee	comité de direction ¹ (n.m.); comité directeur (n.m.)	subcomisión del programa y el procedimiento (n.f.)	subcomissão de agenda e procedimentos (n.f.)
sub judge convention	convention relative aux affaires en instance (n.f.); convention du sub judge (n.f.); convention relative aux questions en instance (n.f.)	convención relativa a los asuntos en instancia sub judge (n.f.); convención relativa a los asuntos en instancia judicial (n.f.)	convenção relativa à competência judicial (n.f.)
submit; sponsor (v.) (a bill); propose; introduce	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

subordinate legislation; secondary legislation; delegated legislation	mesures législatives subordonnées (n.f.plur.)	legislación delegada (n.f.)	medidas legislativas subordinadas (n.f.pl.); legislação subordinada (n.f.)
subsidiary motion; secondary motion	motion subsidiaire (n.f.); motion secondaire (n.f.)	moción subsidiaria (n.f.); moción secundaria (n.f.)	moção subsidiária (n.f.); moção secundária (n.f.)
substitute member; alternate member	membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	suplente (n.m. y f.); miembro suplente (n.m. y f.)	deputado suplente (n.m.); suplente (n.m. e f.); membro suplente (n.m. e f.)
summoning of a witness	assignation d'un témoin (n.f.)	citación de un testigo (n.f.)	convocação de uma testemunha (n.f.); intimação de uma testemunha (n.f.)
summons of Parliament	convocation du Parlement (n.f.)	convocación del Parlamento (n.f.)	convocação do Parlamento (n.f.)
supplementary (n.); supplementary question	question complémentaire (n.f.); question supplémentaire (n.f.)	pregunta suplementaria (n.f.)	questão suplementar (n.f.); questão complementar (n.f.)
supply bill; appropriation bill	projet de loi de crédits (n.m.)	proyecto de ley de asignación presupuestaria (n.m.); proyecto de ley de provisión de fondos (n.m.)	projeto de lei orçamentária (n.m.)
supply period	période de crédits (n.f.); période d'octroi des crédits (n.f.)	período de créditos (n.m.)	período de créditos (n.m.)
supply procedures (pl.); business of supply; supply process	travaux des crédits (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.)	trabajos de asignación presupuestaria (n.m.pl.)	trabalho de dotação orçamentária (n.m.)
suspend a member	suspendre un député	suspender a un diputado	suspender um deputado
suspension of a sitting	suspension d'une séance (n.f.)	interrupción de una sesión (n.f.); suspensión de una sesión ² (n.f.)	suspensão de uma sessão ² (n.f.)

T

table (v.); lay on the table; lay upon the table	déposer ¹ ; soumettre à la discussion	presentar para consideración; someter a consideración	submeter à consideração; submeter à apreciação
--	--	---	--

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

Table Officers (pl.); Clerks-at-the-Table (pl.)	greffiers au Bureau (n.m.plur.)	secretarios de la Mesa (n.m.pl.)	Secretários da Mesa (n.m.pl.); Secretário Geral da Mesa (n.m.)
tabling of documents	dépôt de documents (n.m.)	presentación de documentos (n.f.)	apresentação de documentos (n.f.)
take-note debate; take note debate	débat exploratoire (n.m.); débat d'actualité (n.m.)	debate exploratorio (n.m.)	debate exploratório (n.m.)
talk out a bill	noyer un projet de loi; étouffer un projet de loi	matar un proyecto de ley; agotar un proyecto de ley	esgotar o debate sobre um projeto de lei, anular um projeto de lei, cancelar um projeto de lei
task force; task group; task team	groupe de travail ² (n.m.); groupe d'étude (n.m.); équipe de travail (n.f.)	grupo de trabajo ² (n.m.)	grupo de trabalho ² (n.m.); grupo de estudo (n.m.)
taxation bill	projet de loi d'imposition (n.m.)	proyecto de ley tributaria (n.m.)	projeto de lei tributária (n.m.)
tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
tenure; term of office; tenure of office	mandat ² (n.m.); durée des fonctions (n.f.)	duración de las funciones (n.f.); duración del mandato (n.f.)	mandato ² (n.m.); duração do mandato (n.m.)
terms of reference (pl.); TOR	mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.)	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)
test roll	registre de prestation (n.m.); registre des signataires (n.m.); registre d'assermentation (n.m.)	registro de juramento (n.m.)	registro de juramento (n.m.)
third party	tiers parti (n.m.)	tercer partido político (n.m.)	terceiro partido (n.m.); terceiro partido político (n.m.)
third reading	troisième lecture (n.f.)	tercera lectura (n.f.)	terceira leitura (n.f.)
Throne Speech; Speech from the Throne	discours du Trône (n.m.)	Discurso del Trono (n.m.)	Discurso do Trono (n.m.)
Thursday statement; weekly statement; weekly business statement	déclaration hebdomadaire (n.f.); déclaration du jeudi (n.f.)	declaración semanal (n.f.)	discurso semanal (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary

time allocation; allocation of time	attribution du temps (n.f.); attribution d'une période de temps (n.f.)	asignación de tiempo (n.f.)	alocação de tempo (n.f.)
TOR; terms of reference (pl.)	mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.)	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)

U

umbrella bill; omnibus bill; grab-bag bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	proyecto de ley omnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)	projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)
unanimous consent	consentement unanime (n.m.)	consentimiento unánime (n.m.)	consenso unânime (n.m.); consentimento unânime (n.m.)
unicameralism; unicameral system	unicaméralisme (n.m.); système monocaméral (n.m.); monocamérisme (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.); unicamerismo (n.m.)
unparliamentary language; unparliamentary words (pl.)	expressions non parlementaires (n.f.plur.); propos non parlementaires (n.m.plur.); propos indignes d'un parlementaire (n.m.plur.)	expresiones no parlamentarias (n.f.)	linguagem não parlamentar (n.f.); expressões não parlamentares (n.f.pl.)

V

vote (n.); item	crédit (n.m.); poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.)	partida (n.f.)	dotação (n.f.); verba (n.f.); item do orçamento (n.m.)
vote by show of hands (n.); vote on a show of hands (n.)	vote à main levée (n.m.)	voto a mano alzada (n.m.); votación a mano alzada (n.f.)	voto por mão levantada (n.m.); voto com a mão levantada (n.m.)

English-French-Spanish-Portuguese Glossary



ways-and-means notice; notice of ways-and-means motion	avis de motion de voies et moyens (n.m.)	notificación de una moción de medios y arbitrios (n.f.)	notificação de uma moção de meios e arbitrios (n.f.)
weekly business statement; Thursday statement; weekly statement	déclaration hebdomadaire (n.f.); déclaration du jeudi (n.f.)	declaración semanal (n.f.)	discurso semanal (n.m.)
whip (n.)	whip (n.m.)	whip (n.m.); responsable de la disciplina de grupo (n.m. y f.)	whip (n.m.); líder da bancada (n.m.)
whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote	vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)	voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)
white paper	livre blanc (n.m.)	libro blanco (n.m.)	livro branco (n.m.)
work group; working party; work team; working group	groupe de travail ¹ (n.m.)	grupo de trabajo ¹ (n.m.)	grupo de trabalho ¹ (n.m.); comissão especial ¹ (n.f.)



abroger une résolution; annuler une résolution	rescind a resolution	abrogar una resolución; revocar una resolución	revogar uma resolução; anular uma resolução
abstention (n.f.)	abstention	abstención (n.f.)	abstenção (n.f.)
activités quotidiennes à la Chambre (n.f.)	daily proceedings of the House	actividades cotidianas de la Cámara de Diputados (n.f.)	atividades de rotina da Câmara dos deputados (n.f.); atividades diárias da Câmara dos Deputados (n.f.); atividades cotidianas da Câmara dos Deputados (n.f.)
administrateur du Gouvernement du Canada (n.m.)	Administrator of the Government of Canada	Administrador del Gobierno de Canadá (n.m.)	Administrador do Governo do Canadá (n.m.)
admonestation (n.f.); avertissement (n.m.); réprimande ¹ (n.f.); remontrances (n.f.plur.)	admonishment; admonition	amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)	admoestação(n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)
adopter une motion	carry a motion	aprobar una moción	aprovar uma moção
Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)	Address in Reply to the Speech from the Throne	mensaje de respuesta al Discurso del Trono (n.m.)	mensagem de resposta ao Discurso do Trono (n.f.)
adresse grossoyée (n.f.)	engrossed address	mensaje en versión final caligrafiada (n.m.); mensaje caligrafiado (n.m.)	mensagem caligrafada (n.f.)
affaires à l'ordre du jour (n.f.plur.); Ordre des travaux (n.m.)	Order of Business	Orden de los Trabajos (n.m.)	Ordem dos trabalhos (n.f.)
affaires courantes (n.f.)	routine proceedings	asuntos ordinarios (n.m.)	procedimentos de rotina (n.m.); assuntos de rotina (n.m.)
affaires émanant des députés (n.f.); initiatives parlementaires (n.f.)	private members' business	asuntos planteados por los diputados (n.m.); medidas de iniciativa parlamentaria (n.f.)	iniciativas parlamentares (n.f.); medidas de iniciativa parlamentar (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

affichage des projets de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; affichage des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	posting of private bills [CAN]	anuncio de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]	anúncio de projetos de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]
agenda (n.m.) (à éviter); ordre du jour ² (n.m.); programme (n.m.)	agenda; order of the day	orden del día ² (n.m.)	ordem do dia ² (n.f.); agenda (n.f.)
agent parlementaire (n.m.)	parliamentary agent	agente del Parlamento (n.m. y f.)	agente parlamentar (n.m. e f.)
agent politique (n.m.); agente politique (n.f.); lobbyist (n.é.)	lobbyist; lobbyist	miembro de un grupo de presión (n.m. y f.); lobista (n.m. y f.); cabildero (n.m.) [ESP]	lobista (n.m. e f.); agente de pressão (n.m. e f.)
ajourné	adjourned; put back	aplazado	prorrogado; adiado
ajournement de la Chambre (n.m.)	adjournment of the House	suspensión de los trabajos de la Cámara de Diputados (n.f.)	suspensão dos trabalhos da Câmara dos Deputados (n.f.)
ajournement du débat (n.m.); renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.)	adjournment of debate	aplazamiento del debate (n.m.)	adiamento do debate (n.m.); adiamento da discussão (n.m.)
ajournement d'une réunion (n.m.)	adjourned meeting	reunión aplazada (n.f.)	reunião adiada (n.f.)
ajournement faute de quorum (n.m.); levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.)	count-out (n.); count out (n.)	suspensión por falta de quórum (n.f.)	suspensão por falta de quórum (n.f.); adiamento por falta de quórum (n.m.)
ajourner une séance	adjourn a sitting	aplazar una sesión; suspender una sesión	suspender uma sessão
amendement motivé (n.m.)	reasoned amendment	enmienda fundamentada (n.f.)	emenda fundamentada (n.f.)
annexe (n.f.)	schedule (n.)	anexo (n.m.)	anexo (n.m.)
annuler une résolution; abroger une résolution	rescind a resolution	abrogar una resolución; revocar una resolución	revogar uma resolução; anular uma resolução
annuler un ordre	discharge an order	anular una orden	revogar uma ordem; anular uma ordem
antichambre (n.f.); couloir (n.m.); vestibule (n.m.)	lobby (n.); back room	antecámara (n.f.); antesala (n.f.)	ante-sala (n.f.); antecâmara (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

antiréglementaire; contraire au Règlement; irrégulier; irrecevable	out of order; not in order; irregular	antirreglamentario	anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento
appuyeur (n.m.); comotionnaire (n.m.); second proposeur (n.m.)	seconder	secundador (n.m.)	apoiador (n.m.)
article (n.m.)	clause	artículo (n.m.)	artigo (n.m.); cláusula (n.m.)
article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.); disposition interprétative (n.f.)	interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)	cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de definição (n.f.)
article provisoire du Règlement (n.m.)	provisional standing order	artículo provisional del reglamento (n.m.)	artigo provisório do regulamento (n.m.)
assemblée générale (n.f.)	general assembly	asamblea general (n.f.)	assembléia geral (n.f.)
assemblée législative (n.f.); législature ² (n.f.)	legislature ³ ; legislative assembly	asamblea legislativa ² (n.f.)	assembléia legislativa (n.f.)
assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.)	public meeting; open meeting	reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)	sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)
assignation d'un témoin (n.f.)	summoning of a witness	citación de un testigo (n.f.)	convocação de uma testemunha (n.f.); intimação de uma testemunha (n.f.)
association parlementaire (n.f.)	parliamentary association	asociación parlamentaria (n.f.)	associação parlamentar (n.f.)
atteinte au privilège (n.f.); atteinte au privilège parlementaire (n.f.); violation de privilège (n.f.)	breach of privilege; breach of parliamentary privilege	violación del privilegio (n.f.); menoscabo del privilegio (n.m.)	violação de privilégio (n.f.); quebra de privilégio parlamentar (n.f.)
attribuer des intentions; insinuer; prêter des intentions	impute motives	imputar intenciones	imputar intenções; atribuir intenções
attribution d'une période de temps (n.f.); attribution du temps (n.f.)	time allocation; allocation of time	asignación de tiempo (n.f.)	alocação de tempo (n.f.)
attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.); mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.)	terms of reference (pl.); TOR	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

audience d'un comité (n.f.)	committee hearing	audiencia de comisión (n.f.)	audiência de comissão (n.f.)
auteur d'une motion (n.m.); motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.)	proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
autorisation d'emprunt (n.f.); pouvoir d'emprunter (n.m.); pouvoir d'emprunt (n.m.); autorisation d'emprunter (n.f.)	borrowing authority; borrowing power	facultad de contraer préstamos (n.f.)	capacidade de obter empréstimos (n.f.); autorização para obter empréstimos (n.f.)
autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.)	executive authority; executive branch	poder ejecutivo (n.m.)	poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.)
autorité législative (n.f.); législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.)	legislative branch; legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power	poder legislativo (n.m.)	poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)
avec dissidence; avec opposition	on division	en disidencia	em dissidência
avertissement (n.m.); réprimande ¹ (n.f.); remontrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.)	admonishment; admonition	amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)	admoestação (n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)
avis de motion (n.m.)	notice of motion; notice of intention	notificación de moción (n.f.)	notificação de moção (n.f.); anúncio da intenção (n.m.)
avis de motion de voies et moyens (n.m.)	notice of ways-and-means motion; ways-and-means notice	notificación de una moción de medios y arbitrios (n.f.)	notificação de uma moção de meios e arbitrios (n.f.)
avis de motion portant production de documents (n.m.)	notice of motion for the production of papers	notificación de una moción para la presentación de documentos (n.f.)	notificação de uma moção para a apresentação de documentos (n.f.)
avis d'opposition (n.m.)	notice of objection; notice of opposition	notificación de objeción (n.f.)	notificação de oposição (n.f.); notificação de objeção (n.f.)

B

bâillon (n.m.); guillotine (n.f.)	guillotine; gag (n.)	guillotina (n.f.)	guilhotina (n.f.)
banquettes ministérielles (n.f.); premières banquettes (n.f.)	front benches; Cabinet benches	escaños ministeriales (n.m.)	poltronas ministeriais (n.f.); cadeiras da frente (n.f.)
Bibliothèque du Parlement (n.f.)	Library of Parliament	Biblioteca del Parlamento (n.f.)	Biblioteca do Parlamento (n.f.)
bicaméralisme (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)	bicameral system; bicameralism; bicamerism	bicameralismo (n.m.)	bicameralismo (n.m.); bicamerismo (n.m.); sistema bicameral (n.m.)
bleus (n.m.); épreuves (n.f.); feuilles bleus (n.m.)	blues	transcripciones azules (n.f.)	provas (n.f.); ensaios (n.m.)
BOD (n.m.); conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.)	board of directors ³ ; BOD	junta directiva (n.f.)	conselho de administração (n.m.); conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.)
budget annuel (n.m.)	annual budget	presupuesto anual (n.m.)	orçamento anual (n.m.)
bulletin de vote (n.m.)	ballot (n.); ballot paper; polling card	voto (n.m.) boleta de votación (n.f.); papeleta (n.f.); boleta de sufragio (n.f.)	cédula de votação (n.f.); cédula de voto (n.f.); cédula eleitoral (n.f.)
bulletin parlementaire (n.m.)	parliamentary report; MP Householder	boletín parlamentario (n.m.)	boletim parlamentar (n.m.)
bureau ¹ (n.m.)	board ¹ ; board of directors ¹ ; executive committee; executive officers; executive board	comité ejecutivo (n.m.)	conselho executivo (n.m.); junta executiva (n.f.)
Bureau ² (n.m.); Bureau de direction (n.m.)	Board of Directors ² ; Board ²	Mesa Directiva (n.f.); Mesa (n.f.)	Mesa Diretora (n.f.); Mesa (n.f.)
Bureau de régie interne (n.m.) [CAN]	Board of Internal Economy [CAN]	Consejo de Administración Interna (n.m.) [CAN]	Conselho de Administração Interna (n.m.) [CAN]
Bureau des affaires émanant des députés (n.m.) [CAN]	Private Members' Business Office [CAN]	Oficina de Asuntos Planteados por los Diputados (n.f.) [CAN]	Secretaria de Assuntos Parlamentares (n.f.) [BRA, CAN]

C

CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.); BOD (n.m.); conseil d'administration (n.m.)	board of directors ³ ; BOD	junta directiva (n.f.)	conselho de administração (n.m.); conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.)
cabinet (n.m.); conseil des ministres (n.m.)	cabinet	gabinete (n.m.); Consejo de Ministros (n.m.)	gabinete (n.m.)
cabinet fantôme (n.m.)	shadow cabinet	consejo de gobierno en la sombra (n.m.); gabinete en la sombra (n.m.); gabinete fantasma (n.m.)	gabinete sombra (n.m.); gabinete paralelo (n.m.)
calendrier parlementaire (n.m.)	parliamentary calendar	calendario parlamentario (n.m.)	calendário parlamentar (n.m.)
caucus (n.m.); groupe parlementaire (n.m.)	caucus; parliamentary group	bancada (n.f.) [AML]; bloque (n.m.)	bancada (n.f.); bancada parlamentar (n.f.)
certificat de nomination (n.m.)	certificate of nomination; certificate of appointment	certificado de propuesta de nombramiento (n.m.)	certificado de nomeação (n.m.)
Chambres (n.f.plur.); Parlement (n.m.)	Parliament	Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]; Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]; Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]	Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]; Congresso (n.m.) [BRA]
changer de parti; désertter son parti	cross the floor (v.)	cambiar de partido	mudar de partido; trocar de partido
Charte canadienne des droits et libertés (n.f.)	Canadian Charter of Rights and Freedoms	Carta Canadiense de Derechos y Libertades (n.f.)	Carta Canadense dos Direitos e Liberdades (n.f.)
chef de parti (n.é.)	party leader; leader of a party	jefe de partido (n.m.); líder de partido (n.m. y f.)	chefe de partido (n.m. e f.); líder do partido (n.m.)
circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	constituency; electoral district; riding (n.); polling district	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.); enceinte parlementaire (n.f.)	parliamentary precincts (pl.); precincts of Parliament (pl.); precincts of the House (pl.)	recinto parlamentario (n.m.)	recinto parlamentar (n.m.); recinto da Casa legislativa (n.m.)
clause de droits acquis (n.f.); clause de maintien des droits acquis (n.f.)	grandfather clause	cláusula de derechos adquiridos (n.f.)	cláusula de direitos adquiridos (n.f.)
clause habilitante (n.f.); disposition habilitante (n.f.)	enabling clause	cláusula habilitante (n.f.)	cláusula de autoriza�o (n.f.); cláusula habilitante (n.f.)
clause interprétative (n.f.); disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.)	interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)	cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de defini�o (n.f.)
CLO (n.à.) [CAN]; commissaire aux langues officielles (n.à.) [CAN]	Commissioner of Official Languages [CAN]	Comisario de las Lenguas Oficiales (n.m.) [CAN]	Comissário para as Línguas Oficiais (n.m.) [CAN]
clôture (n.f.)	closure (n.); cut-off (n.)	cierre (n.m.)	encerramento (n.m.)
clôture de la session (n.f.); prorogation (du Parlement) (n.f.)	prorogation (of Parliament)	clausura de un período de sesiones (n.f.)	encerramento de um período de sess�es (n.m.)
clôture d'une séance (n.f.); levée de séance (n.f.)	adjournment of a meeting	levantamiento de la reunión (n.m.); levantamiento de la sesión (n.m.)	levantamento de uma reuni�o (n.m.); encerramento de uma reuni�o (n.m.)
clôturer la séance; lever la séance	adjourn a meeting	levantar la reunión; levantar la sesión	levantar a reuni�o; encerrar a reuni�o
Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat (n.m.) [CAN]; Code régissant les conflits d'intérêts (n.m.) [CAN]	Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders [CAN]; Conflict of Interest Code [CAN]	Código de Conflicto de Intereses (n.m.) [CAN]	Código de Conflito de Interesse (n.m.) [CAN]
comit� de direction ¹ (n.m.); comit� directeur (n.m.)	subcommittee on agenda and procedure; steering committee	subcomisión del programa y el procedimiento (n.f.)	subcomissão de agenda e procedimentos (n.f.)
comit� de direction ² (n.m.); BOD (n.m.); conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.)	board of directors ³ ; BOD	junta directiva (n.f.)	conselho de administra�o (n.m.); conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.)
comit� de liaison (n.m.)	liaison committee	comisión de enlace (n.f.)	comit� de coliga�o (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

comité de sélection (n.m.)	striking committee	comisión de selección (n.f.)	comissão de seleção (n.f.)
Comité des présidents (n.m.)	Panel of Chairmen	Comisión de los Presidentes (n.f.)	Comissão dos Presidentes (n.f.); Comissão Presidencial (n.f.); Comitê dos Presidentes (n.m.); Comitê Presidencial (n.m.)
comité directeur (n.m.); comité de direction ¹ (n.m.)	subcommittee on agenda and procedure; steering committee	subcomisión del programa y el procedimiento (n.f.)	subcomissão de agenda e procedimentos (n.f.)
comité permanent (n.m.)	standing committee	comisión permanente (n.f.)	comitê permanente (n.m.)
Comité plénier (n.m.)	Committee of the Whole House; Committee of the Whole	Comisión Plenaria (n.f.); Comisión Plenaria de la Cámara (n.f.)	Comissão Plenária (n.f.); Comissão Plenária da Câmara (n.f.)
comité spécial (n.m.)	special committee	comisión especial (n.f.); comité especial (n.m.)	comissão especial ² (n.f.); comitê especial (n.m.)
commentaire (n.m.)	citation	cita (n.f.)	citação (n.f.)
commis législatif (n.m.); greffier législatif (n.m.)	legislative clerk	secretario legislativo (n.m.)	secretário legislativo (n.m.)
commissaire (n.é.)	commissioner	comisario (n.m.)	comissário (n.m.)
commissaire à l'éthique (n.é.) [CAN]	Ethics Commissioner [CAN]	Comisario de Ética (n.m.)	Comissário de Ética (n.m.)
commissaire aux langues officielles (n.é.) [CAN]; CLO (n.é.) [CAN]	Commissioner of Official Languages [CAN]	Comisario de las Lenguas Oficiales (n.m.) [CAN]	Comissário para as Línguas Oficiais (n.m.) [CAN]
commission (n.f.)	board ⁴ ; commission	comisión (n.f.); junta ² (n.f.)	comissão (n.f.) (comissão europeia)
commission de délimitation des circonscriptions électorales (n.f.)	electoral boundaries commission; electoral district boundaries commission	Comisión de Delimitación de las Circunscripciones Electorales (n.f.)	Comissão de Delimitação dos Distritos Eleitorais (n.f.)
comotionnaire (n.m.); second proposeur (n.m.); appuyeur (n.m.)	seconder	secundador (n.m.)	apoiador (n.m.)
compte rendu (n.m.); procès-verbal (n.m.); procès-verbal des délibérations (n.m.)	minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.); report of proceedings	actas (n.f.pl.); actas de la reunión (n.f.pl.)	ata (n.f.); ata de reunião (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

compte rendu des votes par appel nominal (n.m.); liste de scrutin (n.f.)	division list	lista de votación (n.f.)	lista de votação (n.f.); lista de votos (n.f.)
comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.); circonscription (n.f.)	constituency; electoral district; riding (n.); polling district	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)
conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.); mandat ³ (n.m.)	terms of reference (pl.); TOR	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)
conférence libre (n.f.)	free conference	conferencia libre (n.f.)	conferência livre (n.f.)
conflit d'intérêts (n.m.)	conflict of interest	conflicto de intereses (n.m.)	conflito de interesse (n.m.)
congé (n.m.) (p. ex. Noël, Pâques)	recess ² (n.) (e.g. Christmas, Easter)	receso ² (n.m.) (p. ej. Navidad, Semana Santa)	recesso ² (n.m.) (p. ex. Natal, Semana Santa)
conseil (n.m.)	board ³ ; council	consejo (n.m.); junta ¹ (n.f.)	conselho (n.m.); junta (n.f.) (militar)
conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.); BOD (n.m.)	board of directors ³ ; BOD	junta directiva (n.f.)	conselho de administração (n.m.); conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.)
conseil des ministres (n.m.); cabinet (n.m.)	cabinet	gabinete (n.m.); Consejo de Ministros (n.m.)	gabinete (n.m.)
Conseil privé (n.m.); Conseil privé de la Reine pour le Canada (n.m.)	Queen's Privy Council for Canada; Privy Council	Consejo Privado (n.m.); Consejo Privado de la Reina para Canadá (n.m.)	Conselho Privado da Rainha no Canadá (n.m.); Conselho Privado da Rainha (n.m.)
consentement royal (n.m.)	Royal consent; royal consent	consentimiento real (n.m.)	consentimento real (n.m.)
consentement unanime (n.m.)	unanimous consent	consentimiento unánime (n.m.)	consenso unânime (n.m.); consentimento unânime (n.m.)
contraire au Règlement; irrégulier; irrecevable; antiréglementaire	out of order; not in order; irregular	antirreglamentario	anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

convention du sub judice (n.f.); convention relative aux questions en instance (n.f.); convention relative aux affaires en instance (n.f.)	sub judice convention	convención relativa a los asuntos en instancia sub judice (n.f.); convención relativa a los asuntos en instancia judicial (n.f.)	convenção relativa à competência judicial (n.f.)
convocation du Parlement (n.f.)	summons of Parliament	convocación del Parlamento (n.f.)	convocação do Parlamento (n.f.)
corps législatif (n.m.); organe législatif ¹ (n.m.); organe délibérant (n.m.)	legislative body; legislature ²	cuerpo legislativo (n.m.)	corpo legislativo (n.m.)
Cortège du Président (n.m.); procession du Président (n.f.) (à éviter); défilé du Président (n.m.)	Speaker's Parade; Speaker's procession	Cortejo del Presidente de la Cámara (n.m.); Cortejo del Presidente (n.m.)	desfile do presidente (n.m.); cortejo do presidente (n.m.)
couloir (n.m.); vestibule (n.m.); antichambre (n.f.)	lobby (n.); back room	antecámara (n.f.); antesala (n.f.)	ante-sala (n.f.); antecâmara (n.f.)
Couronne (n.f.); Reine (n.f.); État (n.m.)	Crown (n.); Queen	Corona (n.f.); Estado (n.m.)	Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)
crédit (n.m.); poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.)	item; vote (n.)	partida (n.f.)	dotação (n.f.); verba (n.f.); item do orçamento (n.m.)
crédit d'origine législative (n.m.); poste législatif (n.m.)	statutory item	partida prevista por ley (n.f.)	item estatutário (n.m.); item previsto por lei (n.m.)
crédit d'un dollar (n.m.)	dollar item	asignación presupuestaria de un dólar (n.f.)	dotação orçamentária simbólica de um dólar (n.f.); dotação simbólica (n.f.)
crédits provisoires (n.m.plur.)	interim supply; interim supply appropriations (pl.)	créditos provisionales (n.m.pl.)	créditos provisórios (n.m.pl.)
D			
débat d'actualité (n.m.); débat exploratoire (n.m.)	take-note debate; take note debate	debate exploratorio (n.m.)	debate exploratório (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.); débat sur la motion d'ajournement (n.m.)	adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)	debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)
débat d'urgence (n.m.)	emergency debate	debate de urgencia (n.m.)	debate de urgência (n.m.); debate de emergência (n.m.)
débats (n.m.); délibérations (n.f.); travaux (n.m.)	proceedings	deliberaciones (n.f.); trabajos (n.m.)	deliberações (n.f.); debates (n.m.)
débat exploratoire (n.m.); débat d'actualité (n.m.)	take-note debate; take note debate	debate exploratorio (n.m.)	debate exploratório (n.m.)
débat légal (n.m.); débat prescrit par la loi (n.m.); débat prescrit (n.m.)	statutory debate	debate prescrito (n.m.)	debate legítimo (n.m.)
débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)	debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)
débat sur le budget (n.m.)	budget debate	debate del presupuesto (n.m.)	debate sobre o orçamento (n.m.)
décision (n.f.); interprétation (n.f.); jugement (n.m.)	ruling; decision	decisión (n.f.)	parecer (n.m.); decisão (n.f.)
déclaration du jeudi (n.f.); déclaration hebdomadaire (n.f.)	weekly statement; weekly business statement; Thursday statement	declaración semanal (n.f.)	discurso semanal (n.m.)
déclaration d'un ministre (n.f.); déclaration ministérielle (n.f.)	ministerial statement; statement by a minister; Minister's statement	declaración ministerial (n.f.)	declaração ministerial (n.f.); declaração de um ministro (n.f.)
déclaration hebdomadaire (n.f.); déclaration du jeudi (n.f.)	weekly statement; weekly business statement; Thursday statement	declaración semanal (n.f.)	discurso semanal (n.m.)
déclaration ministérielle (n.f.); déclaration d'un ministre (n.f.)	ministerial statement; statement by a minister; Minister's statement	declaración ministerial (n.f.)	declaração ministerial (n.f.); declaração de um ministro (n.f.)
déclarations de députés (n.f.)	statements by Members; Members statements	declaraciones de diputados (n.f.)	declarações de deputados (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

déclarer la séance ouverte; ouvrir la réunion; ouvrir la séance	open the meeting; open the session; call the meeting to order	abrir la sesión	abrir a reunião, abrir a sessão; declarar aberta a sessão
décret (n.m.); décret en conseil (n.m.)	order in council; order-in-council	decreto (n.m.)	decreto (n.m.)
défilé du Président (n.m.); Cortège du Président (n.m.); procession du Président (n.f.) (à éviter)	Speaker's Parade; Speaker's procession	Cortejo del Presidente de la Cámara (n.m.); Cortejo del Presidente (n.m.)	desfile do presidente (n.m.); cortejo do presidente (n.m.)
délégation d'un parlement auprès d'un autre (n.f.); délégation interparlementaire (n.f.)	interparliamentary delegation	delegación interparlamentaria (n.f.)	delegação interparlamentar (n.f.)
délégué à une conférence libre (n.m.); représentant à une conférence libre (n.m.)	manager at a free conference; manager of a free conference	delegado de una conferencia libre (n.m.)	delegado de uma conferência livre (n.m.); representante de uma conferência livre (n.m. e f.)
délégué parlementaire (n.m.)	parliamentary delegate	delegado parlamentario (n.m.)	delegado parlamentar (n.m.)
délibérations (n.f.); travaux (n.m.); débats (n.m.)	proceedings	deliberaciones (n.f.); trabajos (n.m.)	deliberações (n.f.); debates (n.m.)
délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.); débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.)	adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)	debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)
déposer ¹ ; soumettre à la discussion	lay on the table; lay upon the table; table (v.)	presentar para consideración; someter a consideración	submeter à consideração; submeter à apreciação
déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
dépôt de documents (n.m.)	tabling of documents	presentación de documentos (n.f.)	apresentação de documentos (n.f.)
député ¹ (n.m.); simple député ¹ (n.m.)	private member	diputado ¹ (n.m.)	deputado ¹ (n.m.)
député ² (n.m.); députée (n.f.); député à la Chambre des communes (n.m.); députée à la Chambre des communes (n.f.)	Member of Parliament; MP; Member of the House of Commons	diputado ² (n.m.)	membro do Parlamento (n.m. e f.); deputado ² (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

député d'arrière-ban (n.m.); députée d'arrière-ban (n.f.); simple député ² (n.m.)	backbencher	diputado de base (n.m.)	simples deputado (n.m.); deputado comum (n.m.)
député du parti ministériel (n.é.); membre du parti ministériel (n.é.)	government member	diputado del partido gobernante (n.m.); diputado del partido oficialista (n.m.)	deputado da base do governo (n.m.); deputado do partido do governo (n.m.)
député indépendant (n.m.)	independent member	diputado independiente (n.m.)	deputado independente (n.m.)
déroulement des opérations (n.m.); flux des opérations (n.m.)	flow of operations	flujo de operaciones (n.m.)	fluxo de operações (n.m.)
déserteur son parti; changer de parti	cross the floor (v.)	cambiar de partido	mudar de partido; trocar de partido
désigner un député par son nom; nommer un député	name a member	llamar a un diputado por su nombre	chamar um deputado pelo nome
deuxième lecture (n.f.)	second reading	segunda lectura (n.f.)	segunda leitura (n.f.)
développement démocratique (n.m.)	democratic development; broadly based development	desarrollo democrático (n.m.)	desenvolvimento democrático (n.m.)
D.G.E. (n.m.); directrice générale des élections (n.f.); directeur général des élections (n.m.)	Chief Electoral Officer; CEO	Director General de Elecciones de Canadá (n.m.)	Diretor Geral das Eleições do Canadá (n.m.)
discipline de parti (n.f.)	party discipline	disciplina de partido (n.f.)	disciplina partidária (n.f.)
discours du budget (n.m.); présentation du budget (n.f.); exposé budgétaire (n.m.)	budget speech; budget statement; budget presentation; presentation of the budget	presentación del presupuesto (n.f.)	apresentação do orçamento (n.f.)
discours du Trône (n.m.)	Speech from the Throne; Throne Speech	Discurso del Trono (n.m.)	Discurso do Trono (n.m.)
discuter une question	debate a question	debatir un asunto; discutir un asunto	debater uma questão; discutir um assunto
disposition habilitante (n.f.); clause habilitante (n.f.)	enabling clause	cláusula habilitante (n.f.)	cláusula de autorização (n.f.); cláusula habilitante (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.)	interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)	cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de definição (n.f.)
dissolution (n.f.)	dissolution	disolución (n.f.)	dissolução (n.f.)
document de travail (n.m.); livre vert (n.m.)	discussion paper; green paper	libro verde (n.m.); documento de trabajo (n.m.)	livro verde (n.m.)
document du Parlement (n.m.); document parlementaire (n.m.)	parliamentary return; parliamentary paper; sessional paper; sessional return	documento parlamentario (n.m.)	documento parlamentar (n.m.)
droit de réplique (n.m.)	right of reply	derecho de réplica (n.m.)	direito de réplica (n.m.)
droits parlementaires (n.m.); taxes parlementaires (n.f.)	parliamentary fees	derechos parlamentarios (n.m.)	taxas parlamentares (n.f.); honorários parlamentares (n.m.)
durée des fonctions (n.f.); mandat ² (n.m.)	term of office; of office; tenure	duración de las funciones (n.f.); duración del mandato (n.f.)	mandato ² (n.m.); duração do mandato (n.m.)
durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	duration of a Parliament; legislature ¹ ; life of a Parliament	legislatura ¹ (n.f.)	duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato (n.m.)
durée d'une législature ² (n.f.); législature ⁴ (n.f.)	legislature ⁵ ; life of a parliament	legislatura ² (n.f.); duración de la legislatura (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duração de uma legislatura ² (n.f.)

E

échanges entre parlementaires (n.m. plur.); échanges parlementaires (n.m.plur.)	parliamentary exchange; interparliamentary exchange	intercambios parlamentarios (n.m.pl.)	intercâmbios parlamentares (n.m. pl.); intercâmbios interparlamentares (n.m.pl.)
élection complémentaire (n.f.); élection partielle (n.f.)	by-election	elección parcial (n.f.); elección complementaria (n.f.)	eleição parcial (n.f.); eleição extraordinária (n.f.)
élection générale (n.f.)	general election	elección general (n.f.)	eleição geral (n.f.)
élection partielle (n.f.); élection complémentaire (n.f.)	by-election	elección parcial (n.f.); elección complementaria (n.f.)	eleição parcial (n.f.); eleição extraordinária (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

embargo (n.m.)	embargo (n.)	embargo informativo (n.m.)	embargo (n.m.); embargo da informação (n.m.); embargo informativo (n.m.)
enceinte parlementaire (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)	parliamentary precincts (pl.); precincts of Parliament (pl.); precincts of the House (pl.)	recinto parlamentario (n.m.)	recinto parlamentar (n.m.); recinto da Casa legislativa (n.m.)
en séance	in session	en sesión	em sessão
épreuves (n.f.); feuillets bleus (n.m.); bleus (n.m.)	blues	transcripciones azules (n.f.)	provas (n.f.); ensaios (n.m.)
équipe de travail (n.f.); groupe de travail ² (n.m.); groupe d'étude (n.m.)	task force; task group; task team	grupo de trabajo ² (n.m.)	grupo de trabalho ² (n.m.); grupo de estudo (n.m.)
erratum (n.m.)	erratum	errata (n.f.)	errata (n.f.); corrigenda (n.f.)
étape de la lecture d'un projet de loi (n.f.); lecture (n.f.)	reading (n.)	lectura (n.f.)	leitura (n.f.)
étape de l'étude en comité (n.f.)	committee stage	etapa de estudio en comisión (n.f.)	fase do estudo em comissão (n.f.)
étape du rapport (n.f.)	report stage	etapa de informe (n.f.)	etapa do relatório (n.f.)
État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Crown (n.); Queen	Corona (n.f.); Estado (n.m.)	Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)
État des travaux de la Chambre (n.m.)	Status of House Business	Estado de los Trabajos de la Cámara (n.m.)	Andamento dos Trabalhos da Câmara (n.m.)
étouffer un projet de loi; noyer un projet de loi	talk out a bill	matar un proyecto de ley; agotar un proyecto de ley	esgotar o debate sobre um projeto de lei, anular um projeto de lei, cancelar um projeto de lei
étranger (n.m.)	stranger	persona ajena (n.f.)	pessoa estranha (n.f.); pessoa alheia (n.f.)
étude article par article (n.f.); étude détaillée (n.f.); examen article par article (n.m.)	clause by clause study	estudio artículo por artículo (n.m.)	estudo artigo por artigo (n.m.); estudo item por item (n.m.); estudo cláusula por cláusula (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

étude préalable (n.f.); étude préliminaire (n.f.)	pre-study; preliminary study	estudio preliminar (n.m.)	estudo preliminar (n.m.)
examen article par article (n.m.); étude article par article (n.f.); étude détaillée (n.f.)	clause by clause study	estudio artículo por artículo (n.m.)	estudo artigo por artigo (n.m.); estudo item por item (n.m.); estudo cláusula por cláusula (n.m.)
examen des crédits (n.m.); travaux des crédits (n.m.plur.)	business of supply; supply process; supply procedures (pl.)	trabajos de asignación presupuestaria (n.m.pl.)	trabalho de dotação orçamentária (n.m.)
examineur des pétitions (n.m.)	Examiner of Petitions	Examinador de Peticiones (n.m.)	Examinador de petições (n.m.)
examineur des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	Examiner of Private Bills [CAN]	Examinador de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]	Examinador de projetos de lei privados (n.m.) [CAN]
exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.); autorité exécutive (n.f.)	executive authority; executive branch	poder ejecutivo (n.m.)	poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.)
expirer au Feuilleton [CAN]; mourir au Feuilleton [CAN]; rester en plan au Feuilleton [CAN]	die on the Order Paper [CAN]	caducar en el Orden del Día Oficial [CAN]	caducar na Ordem do Dia Oficial [CAN]
exposé budgétaire (n.m.); discours du budget (n.m.); présentation du budget (n.f.)	budget speech; budget statement; budget presentation; presentation of the budget	presentación del presupuesto (n.f.)	apresentação do orçamento (n.f.)
exposer l'état de la question; faire rapport sur l'état des travaux; faire le point sur la situation; faire rapport de l'état de la question	report progress	informar del estado de la cuestión	informar o progresso do assunto; informar sobre o andamento da questão
expressions non parlementaires (n.f.plur.); propos non parlementaires (n.m.plur.); propos indignes d'un parlementaire (n.m.plur.)	unparliamentary language; unparliamentary words (pl.)	expresiones no parlamentarias (n.f.)	linguagem não parlamentar (n.f.); expressões não parlamentares (n.f.pl.)
expulser un député	expel a member	expulsar a un diputado	expulsar um deputado

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

F

faire le point sur la situation; faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question; faire rapport sur l'état des travaux	report progress	informar del estado de la cuestión	informar o progresso do assunto; informar sobre o andamento da questão
fauteuil du Président (n.m.)	Speaker's Chair	sillón presidencial (n.m.)	cadeira presidencial (n.f.)
Feuilleton (n.m.) [CAN]	Order Paper [CAN]; Daily Order Paper [CAN]	Orden del Día Oficial (n.m.) [CAN]	Ordem do Dia Oficial (n.f.) [CAN]
Feuilleton des Avis (n.m.) [CAN]	Notice Paper [CAN]	Boletín de Notificaciones (n.m.) [CAN]	Boletim de Informações (n.m.) [CAN]
feuilles bleus (n.m.); bleus (n.m.); épreuves (n.f.)	blues	transcripciones azules (n.f.)	provas (n.f.); ensaios (n.m.)
flux des opérations (n.m.); déroulement des opérations (n.m.)	flow of operations	flujo de operaciones (n.m.)	fluxo de operações (n.m.)
formule d'édition (n.f.)	enacting clause; enacting words (pl.); enacting formula	fórmula promulgatoria (n.f.)	fórmula de promulgação (n.f.)

G

Gazette du Canada (n.f.)	Canada Gazette	Gaceta de Canadá (n.f.)	Gazeta do Canadá (n.f.)
GC (n.m.) [CAN]; gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]; gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]	Governor in Council [CAN]; GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]; Governor General in Council [CAN]	Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]	Governador em conselho (n.m.) [CAN]; Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]
gouvernement majoritaire (n.m.)	majority government	gobierno mayoritario (n.m.)	governo majoritário (n.m.)
gouvernement minoritaire (n.m.)	minority government	gobierno minoritario (n.m.)	governo minoritário (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]; GC (n.m.) [CAN]; gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]	Governor in Council [CAN]; GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]; Governor General in Council [CAN]	Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]	Governador em conselho (n.m.) [CAN]; Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]
Gouverneur général (n.m.); Gouverneure générale (n.f.); Gouverneur Général du Canada (n.m.)	Governor General of Canada; Governor General	Gobernador General de Canadá (n.m.); Gobernador General (n.m.)	Governador Geral do Canadá (n.m.)
gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]; gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]; GC (n.m.) [CAN]	Governor in Council [CAN]; GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]; Governor General in Council [CAN]	Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]	Governador em conselho (n.m.) [CAN]; Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]
Grand Sceau du Canada (n.m.)	Great Seal of Canada	Gran Sello de Canadá (n.m.)	Grande Selo do Canadá (n.m.)
greffier à la procédure (n.m.); greffière à la procédure (n.f.)	procedural clerk	secretario de procedimiento (n.m.)	secretário de procedimento (n.m.)
greffier de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]; greffière de la Chambre des communes (n.f.) [CAN]	Clerk of the House of Commons [CAN]	Secretario de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]; Secretario de la Cámara de Diputados (n.m.) [AML]	Secretário da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]; Secretário da Câmara dos Deputados (n.m.) [BRA]
greffier des pétitions (n.m.)	Clerk of Petitions	Secretario de Peticiones (n.m.)	Secretário de Petições (n.m.)
greffière à la procédure (n.f.); greffier à la procédure (n.m.)	procedural clerk	secretario de procedimiento (n.m.)	secretário de procedimento (n.m.)
greffier législatif (n.m.); commis législatif (n.m.)	legislative clerk	secretario legislativo (n.m.)	secretário legislativo (n.m.)
greffiers au Bureau (n.m.plur.)	Clerks-at-the-Table (pl.); Table Officers (pl.)	secretarios de la Mesa (n.m.pl.)	Secretários da Mesa (n.m.pl.); Secretário Geral da Mesa (n.m.)
grief (n.m.)	grievance	queja (n.f.)	queixa (n.f.)
groupe d'affinité (n.m.); groupe d'amitié (n.m.)	friendship group	grupo de amistad (n.m.)	grupo de amizade (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

groupe de travail ¹ (n.m.)	working group; work group; working party; work team	grupo de trabajo ¹ (n.m.)	grupo de trabalho ¹ (n.m.); comissão especial ¹ (n.f.)
groupe de travail ² (n.m.); groupe d'étude (n.m.); équipe de travail (n.f.)	task force; task group; task team	grupo de trabajo ² (n.m.)	grupo de trabalho ² (n.m.); grupo de estudo (n.m.)
groupe parlementaire (n.m.); caucus (n.m.)	caucus; parliamentary group	bancada (n.f.) [AML]; bloque (n.m.)	bancada (n.f.); bancada parlamentar (n.f.)
guide d'opinion (n.é.); leader d'opinion (n.é.)	opinion leader	líder de opinión (n.m. y f.); formador de opinión (n.m.)	formador de opinião (n.m.); líder de opinião (n.m.)
guillotine (n.f.); bâillon (n.m.)	guillotine; gag (n.)	guillotina (n.f.)	guilhotina (n.f.)

H

harmonisation des lois (n.f.)	harmonization of laws	armonización legislativa (n.f.); armonización de leyes (n.f.)	harmonização legislativa (n.f.)
huis clos (n.m.); séance d'information à huis clos (n.f.)	lock-up (n.); media lock-up	sesión informativa a puerta cerrada (n.f.)	sessão de informação à portas fechadas (n.f.)

I

immunité parlementaire (n.f.)	parliamentary privilege; personal privilege; Member's immunity	inmunidad parlamentaria (n.f.)	imunidade parlamentar (n.f.)
indemnité de session (n.f.); indemnité parlementaire (n.f.)	sessional allowance; sessional indemnity	indemnización de período de sesiones (n.f.)	verba indenizatória (n.f.); verba indenizatória do exercício parlamentar (n.f.)
Initiatives ministérielles (n.f.plur.)	Government Orders (pl.)	iniciativas gubernamentales (n.f.pl.)	iniciativas ministeriais (n.f.pl.); iniciativas governamentais (n.f.pl.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

initiatives parlementaires (n.f.); affaires émanant des députés (n.f.)	private members' business	asuntos planteados por los diputados (n.m.); medidas de iniciativa parlamentaria (n.f.)	iniciativas parlamentares (n.f.); medidas de iniciativa parlamentar (n.f.)
insinuer; prêter des intentions; attribuer des intentions	impute motives	imputar intenciones	imputar intenções; atribuir intenções
instruction facultative (n.f.)	permissive instruction	instrucción facultativa (n.f.)	instrução facultativa (n.f.)
instruction impérative (n.f.)	mandatory instruction	instrucción obligatoria (n.f.)	instrução obrigatória (n.f.)
interprétation (n.f.); jugement (n.m.); décision (n.f.)	ruling; decision	decisión (n.f.)	parecer (n.m.); decisão (n.f.)
intersession (n.f.)	recess ¹ (n.)	receso ¹ (n.m.)	recesso ¹ (n.m.); intervalo dos trabalhos (n.m.)
invitation à comparaître (n.f.)	invitation to appear	invitación a comparecer (n.f.)	convite para comparecer (n.m.)
irrecevable; antiréglementaire; contraire au Règlement; irrégulier	out of order; not in order; irregular	antirreglamentario	anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento
item (n.m.) (à éviter) (angl.); crédit (n.m.); poste (n.m.)	item; vote (n.)	partida (n.f.)	dotação (n.f.); verba (n.f.); item do orçamento (n.m.)
item à l'agenda (n.m.) (à éviter); point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.); question de l'ordre du jour (n.f.); rubrique de l'ordre du jour (n.f.)	item on the agenda; agenda item	punto del orden del día (n.m.)	ítem da ordem do dia (n.m.); ítem da agenda (n.m.); ítem da pauta (n.m.)

J

jour des chefs (n.m.); journée des chefs (n.f.)	leaders' day; Leaders' day	Día de los Líderes (n.m.)	Dia dos Líderes (n.m.)
Journal officiel (n.m.)	Official Gazette; Official Bulletin	Boletín Oficial (n.m.)	Boletim Oficial (n.m.); Gazeta Oficial (n.f.); Jornal Oficial (n.m.)
Journaux (n.m.plur.) [CAN]	Journals (pl.) [CAN]	Diario de Sesiones (n.m.) [CAN]	Diário de Sessões (n.m.) [CAN]


Lexique français-anglais-espagnol-portugais

journée des chefs (n.f.); jour des chefs (n.m.)	leaders' day; Leaders' day	Día de los Líderes (n.m.)	Dia dos Líderes (n.m.)
jugement (n.m.); décision (n.f.); interprétation (n.f.)	ruling; decision	decisión (n.f.)	parecer (n.m.); decisão (n.f.)
L			
leader à la Chambre (n.é.); leader parlementaire (n.é.)	House Leader	jefe de bancada (n.m.)	líder de bancada (n.m.); chefe de bancada (n.m. e f.)
leader d'opinion (n.é.); guide d'opinion (n.é.)	opinion leader	líder de opinión (n.m. y f.); formador de opinión (n.m.)	formador de opinião (n.m.); líder de opinião (n.m.)
leader du gouvernement à la Chambre (n.é.) [CAN]; leader du gouvernement à la Chambre des communes (n.é.)	Government House Leader [CAN]; Leader of the Government in the House of Commons	Líder del Gobierno en la Cámara de los Comunes (n.m. y f.)	Líder do Governo na Câmara dos Comuns (n.m.)
leader parlementaire (n.é.); leader à la Chambre (n.é.)	House Leader	jefe de bancada (n.m.)	líder de bancada (n.m.); chefe de bancada (n.m. e f.)
lecture (n.f.); étape de la lecture d'un projet de loi (n.f.)	reading (n.)	lectura (n.f.)	leitura (n.f.)
législature ¹ (n.f.); durée d'une législature ¹ (n.f.)	duration of a Parliament; legislature ¹ ; life of a Parliament	legislatura ¹ (n.f.)	duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato (n.m.)
législature ² (n.f.); assemblée législative (n.f.)	legislature ³ ; legislative assembly	asamblea legislativa ² (n.f.)	assembléia legislativa (n.f.)
législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.)	legislative branch; legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power	poder legislativo (n.m.)	poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)
législature ⁴ (n.f.); durée d'une législature ² (n.f.)	legislature ⁵ ; life of a parliament	legislatura ² (n.f.); duración de la legislatura (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duração de uma legislatura ² (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

Légiste et conseiller parlementaire (n.é.) [CAN]	Law Clerk and Parliamentary Counsel	Letrado y Consejero Parlamentario (n.m.)	Legista e Conselheiro Parlamentar (n.m.)
lettres patentes (n.f.plur.); patente (n.f.)	letters patent; patent (n.)	carta patente (n.f.)	carta patente (n.f.); carta-patente (n.f.)
levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.); ajournement faute de quorum (n.m.)	count-out (n.); count out (n.)	suspensión por falta de quórum (n.f.)	suspensão por falta de quórum (n.f.); adiamento por falta de quórum (n.m.)
levée de séance (n.f.); clôture d'une séance (n.f.)	adjournment of a meeting	levantamiento de la reunión (n.m.); levantamiento de la sesión (n.m.)	levantamento de uma reunião (n.m.); encerramento de uma reunião (n.m.)
levée de séance (n.f.)	adjournment of a sitting	aplazamiento de una sesión (n.m.); suspensión de una sesión ¹ (n.f.)	suspensão de uma sessão ¹ (n.f.); adiamento de uma sessão (n.f.)
lever la séance; clôturer la séance	adjourn a meeting	levantar la reunión; levantar la sesión	levantar a reunião; encerrar a reunião
liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.); tableau de service (n.m.)	duty roster; duty list; roster; list (n.)	lista de asistencia (n.f.)	lista de presença (n.f.); lista de comparecimento (n.f.); lista de assiduidade (n.f.)
liste de priorité (n.f.); ordre de priorité (n.m.)	order of precedence; precedence list	orden de prioridad (n.m.); lista de prioridad (n.f.)	ordem de prioridade (n.f.); lista de prioridade (n.f.)
liste de scrutin (n.f.); compte rendu des votes par appel nominal (n.m.)	division list	lista de votación (n.f.)	lista de votação (n.f.); lista de votos (n.f.)
livre blanc (n.m.)	white paper	libro blanco (n.m.)	livro branco (n.m.)
livre vert (n.m.); document de travail (n.m.)	discussion paper; green paper	libro verde (n.m.); documento de trabajo (n.m.)	livro verde (n.m.)
lobbyste (n.é.); agent politique (n.m.); agente politique (n.f.)	lobbyist; lobbyist	miembro de un grupo de presión (n.m. y f.); lobista (n.m. y f.); cabildero (n.m.) [ESP]	lobista (n.m. e f.); agente de pressão (n.m. e f.)
loi cadre (n.f.)	parent act; parent legislation	ley marco (n.f.); ley matriz (n.f.)	lei modelo (n.f.); lei marco (n.f.)
loi d'autorisation (n.f.); loi habilitante (n.f.)	enabling statute; enabling act; enabling legislation; authorizing legislation	ley habilitante (n.f.); ley de autorización (n.f.)	lei delegada (n.f.); lei de autorização (n.f.); lei habilitante (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

loi du Parlement (n.f.)	Act of Parliament	ley del Parlamento (n.f.)	Lei do Parlamento (n.f.); Lei Parlamentar (n.f.)
loi habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	enabling statute; enabling act; enabling legislation; authorizing legislation	ley habilitante (n.f.); ley de autorización (n.f.)	lei delegada (n.f.); lei de autorização (n.f.); lei habilitante (n.f.)
loi modificative (n.f.); loi portant modification (n.f.); texte modificatif (n.m.)	amending act; amending statute; amending legislation; amending enactment	ley modificatoria (n.f.); ley de reforma (n.f.)	lei modificatória (n.f.); lei de reforma (n.f.)
Lois constitutionnelles (n.f.)	Constitution Acts	Leyes Constitucionales (n.f.)	Atos Constitucionais (n.m.)
Loi sur le Parlement du Canada (n.f.)	Parliament of Canada Act	Ley sobre el Parlamento de Canadá (n.f.)	Lei sobre o Parlamento do Canadá (n.f.)
			
mandat ¹ (n.m.)	mandate	mandato ¹ (n.m.)	mandato ¹ (n.m.)
mandat ² (n.m.); durée des fonctions (n.f.)	term of office; tenure of office; tenure	duración de las funciones (n.f.); duración del mandato (n.f.)	mandato ² (n.m.); duração do mandato (n.m.)
mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.)	terms of reference (pl.); TOR	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)
mandat spécial (n.m.); mandat spécial du gouverneur général (n.m.)	Governor General's special warrant; special warrant	mandato especial del Gobernador General (n.m.)	mandato especial do Governador Geral (n.m.)
Masse (n.f.)	Mace	Maza (n.f.)	Mastro Cerimonial (n.m.)
membre associé (n.é.)	associate member	miembro asociado (n.m.)	membro associado (n.m.)
membre de droit (n.é.); membre nommé d'office (n.é.); membre d'office (n.é.)	ex-officio member	miembro de oficio (n.m. y f.)	membro ex-officio (n.m. e f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

membre du parti ministériel (n.é.); député du parti ministériel (n.é.)	government member	diputado del partido gobernante (n.m.); diputado del partido oficialista (n.m.)	deputado da base do governo (n.m.); deputado do partido do governo (n.m.)
membre nommé d'office (n.é.); membre d'office (n.é.); membre de droit (n.é.)	ex-officio member	miembro de oficio (n.m. y f.)	membro ex-officio (n.m. e f.)
membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	substitute member; alternate member	suplente (n.m. y f.); miembro suplente (n.m. y f.)	deputado suplente (n.m.); suplente (n.m. e f.); membro suplente (n.m. e f.)
message (n.m.)	message	mensaje (n.m.)	mensagem (n.f.)
mesures législatives subordonnées (n.f.plur.)	delegated legislation; subordinate legislation; secondary legislation	legislación delegada (n.f.)	medidas legislativas subordinadas (n.f.pl.); legislação subordinada (n.f.)
mettre la question aux voix	put the question	someter la cuestión a votación	submeter a questão a voto
ministre d'État (n.é.)	minister of State	ministro de Estado (n.m.)	ministro de Estado (n.m.)
modification accessoire (n.f.); modification corrélative ¹ (n.f.)	consequential amendment ¹ ; incidental amendment	enmienda subsiguiente (n.f.)	modificação subsequente ¹ (n.f.); emenda subsequente (n.f.)
modification consécutive (n.f.); modification corrélative ² (n.f.)	consequential amendment ²	modificación consiguiente (n.f.); modificación consecuente (n.f.)	alteração subsequente (n.f.); modificação subsequente ² (n.f.)
modification corrélative ¹ (n.f.); modification accessoire (n.f.)	consequential amendment ¹ ; incidental amendment	enmienda subsiguiente (n.f.)	modificação subsequente ¹ (n.f.); emenda subsequente (n.f.)
modification corrélative ² (n.f.); modification consécutive (n.f.)	consequential amendment ²	modificación consiguiente (n.f.); modificación consecuente (n.f.)	alteração subsequente (n.f.); modificação subsequente ² (n.f.)
monocamérisme (n.m.); unicaméralisme (n.m.); système monocaméral (n.m.)	unicameralism; unicameral system	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.); unicamerismo (n.m.)
motion (n.f.)	motion	moción (n.f.)	moção (n.f.)
motion d'ajournement indéfini (n.f.)	sine die adjournment motion	moción de aplazamiento sine die (n.f.); moción para dejar sobre el tapete (n.f.); moción para dejar sobre la mesa (n.f.)	moção de adiamento por tempo indefinido (n.f.); moção de adiamento sine die (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

motion de forme (n.f.); motion de procédure (n.f.)	procedural motion	moción de procedimiento (n.f.); moción de forma (n.f.)	moção de procedimento (n.f.)
motion dilatoire (n.f.)	dilatory motion	moción suspensiva (n.f.); moción dilatoria (n.f.); moción de diferimiento (n.f.)	moção dilatória (n.f.)
motion distincte (n.f.); motion principale (n.f.)	main motion; independent motion	moción principal (n.f.)	moção principal (n.f.)
motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.); motion sujette à débat (n.f.)	debatable motion	moción debatible (n.f.)	moção sujeita a debate (n.f.); moção a debater (n.f.)
motion principale (n.f.); motion distincte (n.f.)	main motion; independent motion	moción principal (n.f.)	moção principal (n.f.)
motion secondaire (n.f.); motion subsidiaire (n.f.)	subsidiary motion; secondary motion	moción subsidiaria (n.f.); moción secundaria (n.f.)	moção subsidiária (n.f.); moção secundária (n.f.)
motion sujette à débat (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.)	debatable motion	moción debatible (n.f.)	moção sujeita a debate (n.f.); moção a debater (n.f.)
mourir au Feuilleton [CAN]; rester en plan au Feuilleton [CAN]; expirer au Feuilleton [CAN]	die on the Order Paper [CAN]	caducar en el Orden del Día Oficial [CAN]	caducar na Ordem do Dia Oficial [CAN]



nomination par décret (n.f.)	Order in Council appointment; order-in-council appointment	nombramiento por decreto (n.m.)	nomeação por decreto (n.f.)
nommer un député; désigner un député par son nom	name a member	llamar a un diputado por su nombre	chamar um deputado pelo nome

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

note marginale (n.f.)	marginal note	nota al margen (n.f.); nota marginal (n.f.)	nota da margem (n.f.); nota marginal (n.f.)
nouveau renvoi (n.m.)	recommittal	devolución de un proyecto de ley (n.f.)	reenvio de um projeto de lei (n.m.)
noyer un projet de loi; étouffer un projet de loi	talk out a bill	matar un proyecto de ley; agotar un proyecto de ley	esgotar o debate sobre um projeto de lei, anular um projeto de lei, cancelar um projeto de lei

O

objection (n.f.); rappel au Règlement (n.m.)	point of order; question of order	cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.)	questão de ordem (n.f.); ponto de ordem (n.m.)
observateur accrédité (n.m.)	accredited observer	observador acreditado (n.m.)	observador credenciado (n.m.)
observateur permanent (n.m.)	permanent observer	observador permanente (n.m.)	observador permanente (n.m.)
obstruction systématique (n.f.)	filibuster (n.)	obstruccionismo parlamentario (n.m.); filibusterismo (n.m.)	obstrução parlamentar (n.f.)
opinion dissidente (n.f.)	dissenting opinion	opinión disidente (n.f.)	opinião dissidente (n.f.)
opposition (n.f.); Opposition officielle (n.f.) [CAN]	Official Opposition [CAN]; Opposition	Oposición Oficial (n.f.) [CAN]	Oposição Oficial (n.f.) [CAN]
ordre (n.m.)	order (n.)	orden (n.f.)	ordem (n.f.)
ordre de dépôt de documents (n.m.)	order for return (n.); order for the production of papers	orden de presentación de documentos (n.f.)	ordem de apresentação dos documentos (n.f.)
ordre de priorité (n.m.); liste de priorité (n.f.)	order of precedence; precedence list	orden de prioridad (n.m.); lista de prioridad (n.f.)	ordem de prioridade (n.f.); lista de prioridade (n.f.)
ordre de renvoi (n.m.)	order of reference	orden de remisión (n.f.)	ordem de remessa (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

Ordre des travaux (n.m.); affaires à l'ordre du jour (n.f.plur.)	Order of Business	Orden de los Trabajos (n.m.)	Ordem dos trabalhos (n.f.)
Ordre du jour ¹ (n.m.)	Orders of the Day	Orden del Día ¹ (n.m.)	Ordem do Dia ¹ (n.f.)
ordre du jour ² (n.m.); programme (n.m.); agenda (n.m.) (à éviter)	agenda; order of the day	orden del día ² (n.m.)	ordem do dia ² (n.f.); agenda (n.f.)
ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
ordre sessionnel (n.m.); règle de session (n.f.)	sessional order	orden del período de sesiones (n.f.)	ordem do período de sessões (n.f.)
ordre spécial (n.m.)	special order	orden especial (n.f.)	ordem especial (n.f.)
organe délibérant (n.m.); corps législatif (n.m.); organe législatif (n.m.)	legislative body; legislature ²	cuerpo legislativo (n.m.)	corpo legislativo (n.m.)
organe exécutif (n.m.); autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.)	executive authority; executive branch	poder ejecutivo (n.m.)	poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.)
organe législatif ¹ (n.m.); organe délibérant (n.m.); corps législatif (n.m.)	legislative body; legislature ²	cuerpo legislativo (n.m.)	corpo legislativo (n.m.)
organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.); législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.)	legislative branch; legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power	poder legislativo (n.m.)	poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)
outrage au Parlement (n.m.)	contempt of Parliament	desacato al Parlamento (n.m.)	desacato ao Parlamento (n.m.); desrespeito ao Parlamento (n.m.)
ouverture d'une législature (n.f.)	opening of Parliament	apertura de una legislatura (n.f.)	abertura de uma legislatura (n.f.); abertura da legislatura (n.f.)
ouvrir la réunion; ouvrir la séance; déclarer la séance ouverte	open the meeting; open the session; call the meeting to order	abrir la sesión	abrir a reunião, abrir a sessão; declarar aberta a sessão

P

page (n.é.)	page (n.)	paje (n.m.)	pajem (n.m.)
pairage (n.m.) [CAN]	pairing (n.); pairing-off (n.)	pairo (n.m.)	parelha (n.m.); emparelhado (n.m.)
paramètres (n.m.plur.); mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.)	terms of reference (pl.); TOR	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)
Parlement (n.m.); Chambres (n.f.plur.)	Parliament	Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]; Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]; Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]	Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]; Congresso (n.m.) [BRA]
parquet de la Chambre (n.m.)	floor of the House	salón de sesiones (n.m.)	sala de sessões da Câmara (n.f.); salão de sessões da Câmara (n.m.)
parrain (n.m.); promoteur (n.m.)	promoter	patrocinador (n.m.)	fomentador (n.m.); patrocinador (n.m.)
parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.); motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.)	proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
parti de l'opposition (n.m.)	opposition party	partido de oposición (n.m.)	partido de oposição (n.m.)
parti de l'opposition officielle (n.m.)	official opposition party	partido de la oposición oficial (n.m.)	partido oficial da oposição (n.m.)
parti politique (n.m.)	political party	partido político (n.m.)	partido político (n.m.)
patente (n.f.); lettres patentes (n.f.plur.)	letters patent; patent (n.)	carta patente (n.f.)	carta patente (n.f.); carta-patente (n.f.)
pays d'accueil ¹ (n.m.)	host country ¹	país receptor (n.m.)	país receptor (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

pays d'accueil ² (n.m.); pays organisateur (n.m.); pays hôte (n.m.)	host country ²	país anfitrión (n.m.)	país anfitrião (n.m.); país organizador (n.m.)
pays donateur (n.m.)	donor country; contributing country	país donante (n.m.)	país doador (n.m.)
pays hôte (n.m.); pays d'accueil ² (n.m.); pays organisateur (n.m.)	host country ²	país anfitrión (n.m.)	país anfitrião (n.m.); país organizador (n.m.)
période de crédits (n.f.); période d'octroi des crédits (n.f.)	supply period	período de créditos (n.m.)	período de créditos (n.m.)
période de questions et d'observations (n.f.)	questions and comments period	período de preguntas y comentarios (n.m.)	período de perguntas e de comentários (n.m.)
période des questions (n.f.); période des questions orales (n.f.)	oral question period; question period; question time	período de preguntas orales (n.m.); tiempo de preguntas (n.m.)	período de perguntas orais (n.m.)
période d'octroi des crédits (n.f.); période de crédits (n.f.)	supply period	período de créditos (n.m.)	período de créditos (n.m.)
pétition (n.f.)	petition (n.)	petición (n.f.)	petição (n.f.)
pétition introductive de projet de loi privé (n.f.) [CAN]; pétition introductrice d'un projet de loi d'intérêt privé (n.f.) [CAN]	petition for a private bill (n.) [CAN]	petición introductoria de un proyecto de ley privado (n.f.) [CAN]	petição introdutória de projeto de lei privado (n.f.) [CAN]; petição inicial do projeto de lei privado (n.f.) [CAN]
plan de salle (n.m.)	seating plan	plano de sala (n.m.)	planta de localização (n.f.)
plébiscite (n.m.)	plebiscite	plebiscito (n.m.)	plebiscito (n.m.)
plumitif (n.m.)	clerk's scroll	acta manuscrita (n.f.)	ata manuscrita (n.f.)
point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.); question de l'ordre du jour (n.f.); rubrique de l'ordre du jour (n.f.); item à l'agenda (n.m.) (à éviter)	item on the agenda; agenda item	punto del orden del día (n.m.)	item da ordem do dia (n.m.); item da agenda (n.m.); item da pauta (n.m.)
portée d'un projet de loi (n.f.)	scope of a bill	alcance de un proyecto de ley (n.m.)	alcance de um projeto de lei (n.m.)
portefeuille (n.m.)	portfolio	cartera (n.f.)	portefólio (n.m.); portfolio (anglic.) (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

porte-parole de l'opposition (n.é.); porte-parole du parti (n.é.)	opposition critic; critic of the party	portavoz de la oposición (n.m. y f.)	porta-voz da oposição (n.m. e f.)
poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.); crédit (n.m.)	item; vote (n.)	partida (n.f.)	dotação (n.f.); verba (n.f.); item do orçamento (n.m.)
poste contesté (n.m.); poste faisant l'objet d'une opposition (n.m.)	opposed item	partida sujeta a objeción (n.f.); partida objetada (n.f.)	item contestado (n.m.)
poste législatif (n.m.); crédit d'origine législative (n.m.)	statutory item	partida prevista por ley (n.f.)	item estatutário (n.m.); item previsto por lei (n.m.)
pouvoir d'emprunt (n.m.); autorisation d'emprunter (n.f.); autorisation d'emprunt (n.f.); pouvoir d'emprunter (n.m.)	borrowing authority; borrowing power	facultad de contraer préstamos (n.f.)	capacidade de obter empréstimos (n.f.); autorização para obter empréstimos (n.f.)
pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.); autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.)	executive authority; executive branch	poder ejecutivo (n.m.)	poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.)
pouvoir judiciaire (n.m.)	judicial branch	poder judicial (n.m.)	poder judiciário (n.m.)
pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.); législature ³ (n.f.)	legislative branch; legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power	poder legislativo (n.m.)	poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)
préambule d'un projet de loi (n.m.)	preamble of a bill	preámbulo (n.m.)	preâmbulo de um projeto de lei (n.m.); preâmbulo da lei (n.m.); preâmbulo (n.m.)
précédent (n.m.)	precedent (n.)	precedente (n.m.)	precedente (n.m.)
premier dignitaire de la Chambre (n.m.); premier ministre ¹ (n.m.)	Prime Minister; PM; Chief Executive of the House	Primer Ministro ¹ (n.m.)	Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.); Premiê (n.m.)
première lecture (n.f.)	first reading	primera lectura (n.f.)	primeira leitura (n.f.)
premières banquettes (n.f.); banquettes ministérielles (n.f.)	front benches; Cabinet benches	escaños ministeriales (n.m.)	poltronas ministeriais (n.f.); cadeiras da frente (n.f.)
premier ministre ¹ (n.m.); premier dignitaire de la Chambre (n.m.)	Prime Minister; PM; Chief Executive of the House	Primer Ministro ¹ (n.m.)	Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.); Premiê (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

premier ministre ² (n.m.); première ministre (n.f.); premier ministre provincial (n.m.)	Premier (province)	Primer Ministro ² (n.m.)	Primeiro Ministro ² (n.m.); Primeiro Ministro Provincial (n.m.); primeiro ministro provincial (n.m.)
prérogative royale (n.f.)	royal prerogative; major regalia; majori regalia	prerrogativa real (n.f.)	prerrogativa real (n.f.)
présentation du budget (n.f.); exposé budgétaire (n.m.); discours du budget (n.m.)	budget speech; budget statement; budget presentation; presentation of the budget	presentación del presupuesto (n.f.)	apresentação do orçamento (n.f.)
présentation d'un projet de loi (n.f.)	introduction of a bill	presentación de un proyecto de ley (n.f.)	apresentação de um projeto de lei (n.f.)
présenter (un projet de loi, un document); déposer ²	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
président (n.m.); présidente (n.f.); président de la Chambre des communes (n.m.)	Speaker of the House of Commons; Speaker; first Commoner	Presidente de la Cámara de los Comunes (n.m.); Presidente (n.m.)	Presidente da Câmara dos Comuns (n.m.)
président des comités pléniers (n.m.) [CAN]; président des comités pléniers de la Chambre (n.m.) [CAN]	Chairman of Committees of the Whole [CAN]; Chairman of Committees of the Whole House [CAN]	Presidente de las Comisiones Plenarias (n.m.) [CAN]	Presidente das Comissões Plenárias (n.m.) [CAN]
président intérimaire (n.m.)	acting chairman	presidente provisional (n.m.); presidente interino (n.m.)	presidente interino (n.m.); presidente provisório (n.m.); presidente temporário (n.m.)
Président suppléant (n.m.)	Acting Speaker	Presidente Interino (n.m.)	Presidente suplente (n.m.); Presidente substituto (n.m.)
prêter des intentions; attribuer des intentions; insinuer	impute motives	imputar intenciones	imputar intenções; atribuir intenções
prière (n.f.)	prayers (pl.)	plegaria (n.f.)	prece (n.f.); oração (n.f.); reza (n.f.)
procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.plur.)	parliamentary procedure; parliamentary practice	procedimiento parlamentario (n.m.); práctica parlamentaria (n.f.); uso parlamentario (n.m.)	procedimento parlamentar (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

procession du Président (n.f.) (à éviter); défilé du Président (n.m.); Cortège du Président (n.m.)	Speaker's Parade; Speaker's procession	Cortejo del Presidente de la Cámara (n.m.); Cortejo del Presidente (n.m.)	desfile do presidente (n.m.); cortejo do presidente (n.m.)
procès-verbal (n.m.); procès-verbal des délibérations (n.m.); compte rendu (n.m.)	minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.); report of proceedings	actas (n.f.pl.); actas de la reunión (n.f.pl.)	ata (n.f.); ata de reunião (n.f.)
proclamation (n.f.)	proclamation	proclamación (n.f.)	proclamação (n.f.)
programme (n.m.); agenda (n.m.) (à éviter); ordre du jour ² (n.m.)	agenda; order of the day	orden del día ² (n.m.)	ordem do dia ² (n.f.); agenda (n.f.)
programme législatif (n.m.)	legislative program; legislative agenda	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)
programme provisoire (n.m.); ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.)	tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
projet de loi de crédits (n.m.)	supply bill; appropriation bill	proyecto de ley de asignación presupuestaria (n.m.); proyecto de ley de provisión de fondos (n.m.)	projeto de lei orçamentária (n.m.)
projet de loi d'ensemble (n.m.); projet de loi omnibus (n.m.)	omnibus bill; grab-bag bill; umbrella bill	proyecto de ley omnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)	projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)
projet de loi d'imposition (n.m.)	taxation bill	proyecto de ley tributaria (n.m.)	projeto de lei tributária (n.m.)
projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]; projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]	projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]
projet de loi d'initiative parlementaire (n.m.); projet de loi émanant d'un député (n.m.); projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (n.m.)	private member's bill	proyecto de ley presentado por un diputado (n.m.)	projeto de lei de autoria de um deputado (n.m.); projeto de lei de autoria parlamentar (n.m.); projeto de lei de iniciativa parlamentar (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

projet de loi d'intérêt général (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt public (n.m.) [CAN]; projet de loi public (n.m.) [CAN]	public bill [CAN]	proyecto de ley público (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de interés público (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse público (n.m.) [CAN]
projet de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; projet de loi privé (n.m.) [CAN]	private bill [CAN]	proyecto de ley de interés privado (n.m.) [CAN]; proyecto de ley privado (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]; projeto de lei privado (n.m.) [CAN]
projet de loi d'intérêt public (n.m.) [CAN]; projet de loi public (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt général (n.m.) [CAN]	public bill [CAN]	proyecto de ley público (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de interés público (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse público (n.m.) [CAN]
projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]; projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]	projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]
projet de loi du Sénat (n.m.); projet de loi émanant du Sénat (n.m.)	Senate bill; bill originating in the Senate	proyecto de ley del Senado (n.m.)	projeto de lei do Senado (n.m.)
projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]	projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]
projet de loi émanant d'un député (n.m.); projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (n.m.); projet de loi d'initiative parlementaire (n.m.)	private member's bill	proyecto de ley presentado por un diputado (n.m.)	projeto de lei de autoria de um deputado (n.m.); projeto de lei de autoria parlamentar (n.m.); projeto de lei de iniciativa parlamentar (n.m.)
projet de loi émanant du Sénat (n.m.); projet de loi du Sénat (n.m.)	Senate bill; bill originating in the Senate	proyecto de ley del Senado (n.m.)	projeto de lei do Senado (n.m.)
projet de loi fictif (n.m.); projet de loi pro forma (n.m.)	pro forma bill; pro-forma bill; bill pro forma; bill proforma; proforma bill	proyecto de ley pro forma (n.m.); proyecto de ley ficticio (n.m.)	projeto de lei pró-forma (n.m.); projeto de lei fictício (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	omnibus bill; grab-bag bill; umbrella bill	proyecto de ley ómnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)	projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)
projet de loi privé (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]	private bill [CAN]	proyecto de ley de interés privado (n.m.) [CAN]; proyecto de ley privado (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]; projeto de lei privado (n.m.) [CAN]
projet de loi pro forma (n.m.); projet de loi fictif (n.m.)	pro forma bill; pro-forma bill; bill pro forma; bill proforma; proforma bill	proyecto de ley pro forma (n.m.); proyecto de ley ficticio (n.m.)	projeto de lei pró-forma (n.m.); projeto de lei fictício (n.m.)
projet de loi public (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt général (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt public (n.m.) [CAN]	public bill [CAN]	proyecto de ley público (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de interés público (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse público (n.m.) [CAN]
projet de loi type (n.m.)	model bill	proyecto de ley tipo (n.m.); proyecto de ley modelo (n.m.)	projeto de lei modelo (n.m.)
projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.); ordre du jour provisoire (n.m.)	tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
promoteur (n.m.); parrain (n.m.)	promoter	patrocinador (n.m.)	fomentador (n.m.); patrocinador (n.m.)
proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.); motionnaire (n.m.)	proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
propos indignes d'un parlementaire (n.m.plur.); expressions non parlementaires (n.f.plur.); propos non parlementaires (n.m.plur.)	unparliamentary language; unparliamentary words (pl.)	expresiones no parlamentarias (n.f.)	linguagem não parlamentar (n.f.); expressões não parlamentares (n.f.pl.)
prorogation (du Parlement) (n.f.); clôture de la session (n.f.)	prorogation (of Parliament)	clausura de un período de sesiones (n.f.)	encerramento de um período de sessões (n.m.)

Q

question (n.f.)	question (n.)	cuestión (n.f.)	questão (n.f.); assunto (n.m.)
question complémentaire (n.f.); question supplémentaire (n.f.)	supplementary question; supplementary (n.)	pregunta suplementaria (n.f.)	questão complementar (n.f.); questão suplementar (n.f.)
question complexe (n.f.)	complicated question	cuestión complicada (n.f.)	questão complexa (n.f.)
question de l'ordre du jour (n.f.); rubrique de l'ordre du jour (n.f.); item à l'agenda (n.m.) (à éviter); point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.)	item on the agenda; agenda item	punto del orden del día (n.m.)	ítem da ordem do dia (n.m.); ítem da agenda (n.m.); ítem da pauta (n.m.)
question marquée d'un astérisque (n.f.)	starred question	cuestión marcada con un asterisco (n.f.)	questão marcada com asterisco (n.f.); questão assinalada com asterisco (n.f.)
question préalable (n.f.)	previous question	cuestión previa (n.f.)	questão prévia (n.f.)
Questions au Feuilleton (n.f.); questions inscrites au Feuilleton (n.f.)	Questions on the Order Paper	Cuestiones Inscritas en el Orden del Día Oficial (n.f.)	Questões Inscritas na Ordem do Dia Oficial (n.f.)
question supplémentaire (n.f.); question complémentaire (n.f.)	supplementary question; supplementary (n.)	pregunta suplementaria (n.f.)	questão complementar (n.f.); questão suplementar (n.f.)
question supprimée (n.f.)	dropped order	cuestión suprimida (n.f.)	ítem suprimido (n.m.); ítem anulado (n.m.)
quorum (n.m.)	quorum	quórum (n.m.)	quorum (n.m.); quórum (n.m.)
quorum réduit (n.m.)	reduced quorum	quórum reducido (n.m.)	quórum reduzido (n.m.)
quotient électoral (n.m.)	electoral quota	cociente electoral (n.m.)	quociente eleitoral (n.m.)

R

rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	point of order; question of order	cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.)	questão de ordem (n.f.); ponto de ordem (n.m.)
rappel de la Chambre (n.m.)	recall of House	llamado a la Cámara (n.m.)	convocação da Câmara (n.f.)
rapport à la Chambre (n.m.)	report to the House (n.)	informe para la Cámara (n.m.)	relatório para a Câmara (n.m.)
recommandation de la Couronne (n.f.); recommandation royale (n.f.)	Royal Recommendation; recommendation of the Crown	recomendación real (n.f.)	recomendação real (n.f.); recomendação da Coroa (n.f.)
référendum (n.m.)	referendum	referéndum (n.m.)	referendo (n.m.)
registre d'assermentation (n.m.); registre de prestation (n.m.); registre des signataires (n.m.)	test roll	registro de juramento (n.m.)	registro de juramento (n.m.)
règle de session (n.f.); ordre sessionnel (n.m.)	sessional order	orden del período de sesiones (n.f.)	ordem do período de sessões (n.f.)
Règlement de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]	Standing Orders of the House of Commons [CAN]	Reglamento de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]	Regulamento da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]
Reine (n.f.); État (n.m.); Couronne (n.f.)	Crown (n.); Queen	Corona (n.f.); Estado (n.m.)	Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)
rejet amplifié (n.m.)	expanded negative; extended negative	rechazo amplificado (n.m.)	rejeição amplificada (n.f.)
remontrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.); avertissement (n.m.); réprimande ¹ (n.f.)	admonishment; admonition	amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)	admoestação (n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)
renvoi (n.m.)	referral; reference (n.); committal	remisión (n.f.); traslado (n.m.)	encaminhamento (n.m.); envio (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.); ajournement du débat (n.m.)	adjournment of debate	aplazamiento del debate (n.m.)	adiamento do debate (n.m.); adiamento da discussão (n.m.)
représentant à une conférence libre (n.m.); délégué à une conférence libre (n.m.)	manager at a free conference; manager of a free conference	delegado de una conferencia libre (n.m.)	delegado de uma conferência livre (n.m.); representante de uma conferência livre (n.m. e f.)
réprimande ¹ (n.f.); remontrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.); avertissement (n.m.)	admonishment; admonition	amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)	admoestação(n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)
réprimande ² (n.f.)	reprimand (n.)	reprimenda (n.f.)	reprimenda (n.f.); reprovação (n.f.)
requête d'une pétition (n.f.)	prayer of a petition	petitorio de una petición (n.m.)	petição inicial (n.f.); peça vestibular (n.f.); peça exordial (n.f.); peça de ingresso (n.f.); peça atrial (n.f.)
résolution (n.f.)	resolution	resolución (n.f.)	resolução (n.f.)
résolution de ratification (n.f.)	affirmative resolution	resolución afirmativa (n.f.)	resolução afirmativa (n.f.)
résolution de rejet (n.f.)	negative resolution	resolución negativa (n.f.)	resolução negativa (n.f.)
responsabilité ministérielle (n.f.); responsabilité ministérielle individuelle (n.f.)	ministerial accountability; ministerial responsibility	responsabilidad ministerial (n.f.)	responsabilidade ministerial (n.f.)
rester en plan au Feuilleton [CAN]; expirer au Feuilleton [CAN]; mourir au Feuilleton [CAN]	die on the Order Paper [CAN]	caducar en el Orden del Día Oficial [CAN]	caducar na Ordem do Dia Oficial [CAN]
réunion à huis clos (n.f.)	in camera meeting; meeting in camera	reunión a puerta cerrada (n.f.)	reunião à porta fechada (n.f.); reunião à portas fechadas (n.f.)
réunion en tête-à-tête (n.f.)	one-on-one meeting	reunión personal (n.f.); reunión uno a uno (n.f.)	reunião particular (n.f.); reunião pessoal (n.f.); reunião tête-à-tête (n.f.)
réunion ouverte (n.f.); assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.)	public meeting; open meeting	reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)	sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

rubrique de l'ordre du jour (n.f.); item à l'agenda (n.m.) (à éviter); point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.); question de l'ordre du jour (n.f.)	item on the agenda; agenda item	punto del orden del día (n.m.)	item da ordem do dia (n.m.); item da agenda (n.m.); item da pauta (n.m.)
--	---------------------------------	--------------------------------	--

S

sanction royale (n.f.) [CAN]	Royal Assent [CAN]; royal assent [CAN]; royal sanction	sanción real (n.f.)	Sanção Real (n.f.); sanção real (n.f.)
scinder un projet de loi	divide a bill	dividir un proyecto de ley	desmembrar um projeto de lei; dividir um projeto de lei
séance (n.f.)	sitting (n.)	sesión (n.f.)	sessão (n.f.)
séance d'information à huis clos (n.f.); huis clos (n.m.)	lock-up (n.); media lock-up	sesión informativa a puerta cerrada (n.f.)	sessão de informação à portas fechadas (n.f.)
séance levée (n.f.)	meeting adjourned	reunión suspendida (n.f.)	reunião suspensa (n.f.)
séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.); assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.)	public meeting; open meeting	reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)	sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)
second proposeur (n.m.); appuyeur (n.m.); comotionnaire (n.m.)	seconder	secundador (n.m.)	apoiador (n.m.)
Sénat (n.m.)	Senate	Senado (n.m.)	Senado (n.m.)
sergent d'armes (n.m.)	Sergeant-at-Arms	Sargento de Armas (n.m.)	Serjeant-at-Arms (anglic.) (n.m.); Sargento de armas (n.m.)
serment d'allégeance (n.m.)	oath of allegiance	juramento de fidelidad (n.m.)	juramento de fidelidade (n.m.); juramento de lealdade (n.m.)
serment professionnel (n.m.)	oath of office	juramento de cargo (n.m.)	juramento de cargo (n.m.); juramento de profissão (n.m.); juramento de posse (n.m.)
session (n.f.)	session	período de sesiones (n.m.)	período de sessões (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

siège (n.m.)	seat (n.)	escaño (n.m.); banca (n.f.) [ARG, PRY, URY]; curul (n.f.) [MEX, PER]	assento(n.m.); cadeira (n.f.)
siège du Parlement (n.m.); enceinte parlementaire (n.f.); cité parlementaire (n.f.)	parliamentary precincts (pl.); precincts of Parliament (pl.); precincts of the House (pl.)	recinto parlamentario (n.m.)	recinto parlamentar (n.m.); recinto da Casa legislativa (n.m.)
signaler l'absence de quorum	call quorum (v.)	señalar la falta de quórum	assinalar a falta de quórum
simple député ¹ (n.m.); député ¹ (n.m.)	private member	diputado ¹ (n.m.)	deputado ¹ (n.m.)
simple député ² (n.m.); député d'arrière-ban (n.m.); députée d'arrière-ban (n.f.)	backbencher	diputado de base (n.m.)	simples deputado (n.m.); deputado comum (n.m.)
SM (n.é.); sous-ministre (n.é.)	deputy minister; DM	viceministro (n.m.)	vice-ministro (n.m.)
sonnerie d'appel (n.f.); timbre (n.m.)	bell	timbre (n.m.)	campainha (n.f.); campainha de chamada (n.f.)
soumettre à la discussion; déposer ¹	lay on the table; lay upon the table; table (v.)	presentar para consideración; someter a consideración	submeter à consideração; submeter à apreciação
sous-comité (n.m.)	subcommittee; sub-committee	subcomisión (n.f.); subcomité (n.m.)	subcomissão (n.f.); subcomitê (n.m.)
sous-greffier (n.m.); sous-greffière (n.f.)	deputy clerk	subsecretario (n.m.)	subsecretário (n.m.)
sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)	deputy minister; DM	viceministro (n.m.)	vice-ministro (n.m.)
stagiaire parlementaire (n.é.)	parliamentary intern	pasante parlamentario (n.m.)	estagiário parlamentar (n.m.)
suppléant du gouverneur général (n.m.)	deputy of the Governor General	Suplente del Gobernador General (n.m. y f.)	Suplente do Governador Geral (n.m. e f.)
suspendre un député	suspend a member	suspend a un diputado	suspender um deputado
suspension d'une séance (n.f.)	suspension of a sitting	interrupción de una sesión (n.f.); suspensión de una sesión ² (n.f.)	suspensão de uma sessão ² (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

système bicaméral (n.m.); bicaméralisme (n.m.); bicamérisme (n.m.)	bicameral system; bicameralism; bicamerism	bicameralismo (n.m.)	bicameralismo (n.m.); bicamerismo (n.m.); sistema bicameral (n.m.)
système monocaméral (n.m.); monocamérisme (n.m.); unicaméralisme (n.m.)	unicameralism; unicameral system	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.); unicamerismo (n.m.)
T			
tableau de service (n.m.); liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.)	duty roster; duty list; roster; list (n.)	lista de asistencia (n.f.)	lista de presença (n.f.); lista de comparecimento (n.f.); lista de assiduidade (n.f.)
taxes parlementaires (n.f.); droits parlementaires (n.m.)	parliamentary fees	derechos parlamentarios (n.m.)	taxas parlamentares (n.f.); honorários parlamentares (n.m.)
texte modificatif (n.m.); loi modificative (n.f.); loi portant modification (n.f.)	amending act; amending statute; amending legislation; amending enactment	ley modificatoria (n.f.); ley de reforma (n.f.)	lei modificatória (n.f.); lei de reforma (n.f.)
tiers parti (n.m.)	third party	tercer partido político (n.m.)	terceiro partido (n.m.); terceiro partido político (n.m.)
timbre (n.m.); sonnerie d'appel (n.f.)	bell	timbre (n.m.)	campanha (n.f.); campanha de chamada (n.f.)
tirage (n.m.); tirage au sort (n.m.)	random draw; draw (n.)	sorteo (n.m.)	sorteio (n.m.)
titre abrégé (n.m.)	short title; citation title	título abreviado (n.m.)	título abreviado (n.m.)
titre intégral (n.m.)	long title	título completo (n.m.)	título completo (n.m.)
travaux (n.m.); débats (n.m.); délibérations (n.f.)	proceedings	deliberaciones (n.f.); trabajos (n.m.)	deliberações (n.f.); debates (n.m.)
travaux de la Chambre (n.m.plur.)	business of the House	trabajos de la Cámara de Diputados (n.m.)	trabalhos da Câmara dos Deputados (n.m.)
travaux des crédits (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.)	business of supply; supply process; supply procedures (pl.)	trabajos de asignación presupuestaria (n.m.pl.)	trabalho de dotação orçamentária (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

travaux des voies et moyens (n.m.)	business of ways and means	trabajos de medios y arbitrios (n.m.)	negociações de meios e arbitrios (n.f.)
Tribune de journaliste (n.f.); Tribune de la presse parlementaire (n.f.)	press gallery; parliamentary press gallery	Tribuna de la prensa (n.f.)	tribuna da imprensa (n.f.); tribuna dos jornalistas (n.f.)
tribunes (n.f.)	galleries	tribunas (n.f.)	tribunas (n.f.); galerias (n.f.)
troisième lecture (n.f.)	third reading	tercera lectura (n.f.)	terceira leitura (n.f.)

U

unicaméralisme (n.m.); système monocaméral (n.m.); monocamérisme (n.m.)	unicameralism; unicameral system	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.); unicamerismo (n.m.)
usages parlementaires (n.m.plur.); procédure parlementaire (n.f.)	parliamentary procedure; parliamentary practice	procedimiento parlamentario (n.m.); práctica parlamentaria (n.f.); uso parlamentario (n.m.)	procedimento parlamentar (n.m.)

V

vacances parlementaires (n.f.plur.)	parliamentary recess	vacaciones parlamentarias (n.f.pl.)	férias parlamentares (n.f.pl.); recesso legislativo (n.m.)
vérificateur général du Canada (n.m.); VG (n.m.); vérificatrice générale du Canada (n.f.)	Auditor General of Canada; AG; Auditor General; AG	Interventor General de Cuentas de Canadá (n.m.)	Auditor Geral do Canadá (n.m.); Auditor Geral (n.m.)
vestibule (n.m.); antichambre (n.f.); couloir (n.m.)	lobby (n.); back room	antecámara (n.f.); antesala (n.f.)	ante-sala (n.f.); antecâmara (n.f.)
VG (n.m.); vérificatrice générale du Canada (n.f.); vérificateur général du Canada (n.m.)	Auditor General of Canada; AG; Auditor General; AG	Interventor General de Cuentas de Canadá (n.m.)	Auditor Geral do Canadá (n.m.); Auditor Geral (n.m.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

vice-président (n.m.)	Deputy Speaker	Vicepresidente de la Cámara (n.m.)	Vice-presidente da Câmara (n.m.)
Vice-président adjoint des Comités pléniers (n.m.)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	Vicepresidente Adjunto de las Comisiones Plenarias (n.m.)	Vice-Presidente Adjunto das Comissões Plenárias (n.m.)
vice-président des comités pléniers (n.m.); vice-présidente des comités pléniers (n.f.)	Deputy Chairman of Committees of the Whole	Vicepresidente de las Comisiones Plenarias (n.m.)	Vice-Presidente das Comissões Plenárias (n.m.)
violation de privilège (n.f.); atteinte au privilège (n.f.); atteinte au privilège parlementaire (n.f.)	breach of privilege; breach of parliamentary privilege	violación del privilegio (n.f.); menoscabo del privilegio (n.m.)	violação de privilégio (n.f.); quebra de privilégio parlamentar (n.f.)
vote à la majorité (n.m.)	majority vote	voto mayoritario (n.m.)	voto majoritário (n.m.)
vote à la majorité simple (n.m.); vote à la pluralité des voix (n.m.)	simple majority vote	voto por mayoría simple (n.m.)	voto da maioria simples (n.m.); voto por maioria simples (n.m.)
vote à la pluralité des voix (n.m.); vote à la majorité simple (n.m.)	simple majority vote	voto por mayoría simple (n.m.)	voto da maioria simples (n.m.); voto por maioria simples (n.m.)
vote à main levée (n.m.)	vote by show of hands (n.); vote on a show of hands (n.)	voto a mano alzada (n.m.); votación a mano alzada (n.f.)	voto por mão levantada (n.m.); voto com a mão levantada (n.m.)
vote avec participation du whip (n.m.); vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.)	whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote	voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)	voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)
vote différé (n.m.); vote reporté (n.m.); vote remis (n.m.); vote renvoyé (n.m.)	deferred division; deferred vote	votación aplazada (n.f.)	voto adiado (n.m.); votação adiada (n.f.)
vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.); vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.)	whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote	voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)	voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)
vote remis (n.m.); vote renvoyé (n.m.); vote différé (n.m.); vote reporté (n.m.)	deferred division; deferred vote	votación aplazada (n.f.)	voto adiado (n.m.); votação adiada (n.f.)

Lexique français-anglais-espagnol-portugais

vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.); vote de parti (n.m.)

whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote

voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)

voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)



whip (n.m.)

whip (n.)

whip (n.m.); responsable de la disciplina de grupo (n.m. y f.)

whip (n.m.); líder da bancada (n.m.)



abrir la sesión	open the meeting; open the session; call the meeting to order	ouvrir la réunion; ouvrir la séance; déclarer la séance ouverte	abrir a reunião, abrir a sessão; declarar aberta a sessão
abrogar una resolución; revocar una resolución	rescind a resolution	annuler une résolution; abroger une résolution	revogar uma resolução; anular uma resolução
abstención (n.f.)	abstention	abstention (n.f.)	abstenção (n.f.)
acta manuscrita (n.f.)	clerk's scroll	plumitif (n.m.)	ata manuscrita (n.f.)
actas (n.f.pl.); actas de la reunión (n.f.pl.)	minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.); report of proceedings	procès-verbal (n.m.); procès-verbal des délibérations (n.m.); compte rendu (n.m.)	ata (n.f.); ata de reunião (n.f.)
actividades cotidianas de la Cámara de Diputados (n.f.)	daily proceedings of the House	activités quotidiennes à la Chambre (n.f.)	atividades de rotina da Câmara dos deputados (n.f.); atividades diárias da Câmara dos Deputados (n.f.); atividades cotidianas da Câmara dos Deputados (n.f.)
Administrador del Gobierno de Canadá (n.m.)	Administrator of the Government of Canada	administrateur du Gouvernement du Canada (n.m.)	Administrador do Governo do Canadá (n.m.)
agenda legislativa (n.f.); programa legislativo (n.m.)	legislative program; legislative agenda	programme législatif (n.m.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)
agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)	tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
agente del Parlamento (n.m. y f.)	parliamentary agent	agent parlementaire (n.m.)	agente parlamentar (n.m. e f.)
agotar un proyecto de ley; matar un proyecto de ley	talk out a bill	noyer un projet de loi; étouffer un projet de loi	esgotar o debate sobre um projeto de lei, anular um projeto de lei, cancelar um projeto de lei
alcance de un proyecto de ley (n.m.)	scope of a bill	portée d'un projet de loi (n.f.)	alcance de um projeto de lei (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)	admonishment; admonition	remontrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.); avertissement (n.m.); réprimande ¹ (n.f.)	admoestação (n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)
anexo (n.m.)	schedule (n.)	annexe (n.f.)	anexo (n.m.)
antecámara (n.f.); antesala (n.f.)	lobby (n.); back room	antichambre (n.f.); couloir (n.m.); vestibule (n.m.)	ante-sala (n.f.); antecâmara (n.f.)
antirreglamentario	out of order; not in order; irregular	irrégulier; irrecevable; antiréglementaire; contraire au Règlement	anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento
anular una orden	discharge an order	annuler un ordre	revogar uma ordem; anular uma ordem
anuncio de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]	posting of private bills [CAN]	affichage des projets de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; affichage des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	anúncio de projetos de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]
apertura de una legislatura (n.f.)	opening of Parliament	ouverture d'une législature (n.f.)	abertura de uma legislatura (n.f.); abertura da legislatura (n.f.)
aplazado	adjourned; put back	ajourné	prorrogado; adiado
aplazamiento del debate (n.m.)	adjournment of debate	ajournement du débat (n.m.); renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.)	adiamento do debate (n.m.); adiamento da discussão (n.m.)
aplazamiento de una sesión (n.m.); suspensión de una sesión ¹ (n.f.)	adjournment of a sitting	levée de séance (n.f.)	suspensão de uma sessão ¹ (n.f.); adiamento de uma sessão (n.f.)
aplazar una sesión; suspender una sesión	adjourn a sitting	ajourner une séance	suspender uma sessão
aprobar una moción	carry a motion	adopter une motion	aprovar uma moção
armonización de leyes (n.f.); armonización legislativa (n.f.)	harmonization of laws	harmonisation des lois (n.f.)	harmonização legislativa (n.f.)
artículo (n.m.)	clause	article (n.m.)	artigo (n.m.); cláusula (n.f.)
artículo provisional del reglamento (n.m.)	provisional standing order	article provisoire du Règlement (n.m.)	artigo provisório do regulamento (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

asamblea general (n.f.)	general assembly	assemblée générale (n.f.)	assembléia geral (n.f.)
Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]; Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]; Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]	Parliament	Parlement (n.m.); Chambres (n.f.plur.)	Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]; Congresso (n.m.) [BRA]
asamblea legislativa ² (n.f.)	legislature ³ ; legislative assembly	législature ² (n.f.); assemblée législative (n.f.)	assembléia legislativa (n.f.)
asignación de tiempo (n.f.)	time allocation; allocation of time	attribution du temps (n.f.); attribution d'une période de temps (n.f.)	alocação de tempo (n.f.)
asignación presupuestaria de un dólar (n.f.)	dollar item	crédit d'un dollar (n.m.)	dotação orçamentária simbólica de um dólar (n.f.); dotação simbólica (n.f.)
asociación parlamentaria (n.f.)	parliamentary association	association parlementaire (n.f.)	associação parlamentar (n.f.)
asuntos ordinarios (n.m.)	routine proceedings	affaires courantes (n.f.)	procedimentos de rotina (n.m.); assuntos de rotina (n.m.)
asuntos planteados por los diputados (n.m.); medidas de iniciativa parlamentaria (n.f.)	private members' business	affaires émanant des députés (n.f.); initiatives parlementaires (n.f.)	iniciativas parlamentares (n.f.); medidas de iniciativa parlamentar (n.f.)
atribuciones (n.f.pl.); mandato ² (n.m.)	terms of reference (pl.); TOR	mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)
audiencia de comisión (n.f.)	committee hearing	audience d'un comité (n.f.)	audiência de comissão (n.f.)
autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)	proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)

B

banca (n.f.) [ARG, PRY, URY]; curul (n.f.) [MEX, PER]; escaño (n.m.)	seat (n.)	siège (n.m.)	assento (n.m.); cadeira (n.f.)
bancada (n.f.) [AML]; bloque (n.m.)	caucus; parliamentary group	caucus (n.m.); groupe parlementaire (n.m.)	bancada (n.f.); bancada parlamentar (n.f.)
Biblioteca del Parlamento (n.f.)	Library of Parliament	Bibliothèque du Parlement (n.f.)	Biblioteca do Parlamento (n.f.)
bicameralismo (n.m.)	bicameral system; bicameralism; bicamerism	bicaméralisme (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)	bicameralismo (n.m.); sistema bicameral (n.m.); bicamerismo (n.m.)
bloque (n.m.); bancada (n.f.) [AML]	caucus; parliamentary group	caucus (n.m.); groupe parlementaire (n.m.)	bancada (n.f.); bancada parlamentar (n.f.)
boleta de sufragio (n.f.); voto (n.m.) boleta de votación (n.f.); papeleta (n.f.)	ballot (n.); ballot paper; polling card	bulletin de vote (n.m.)	cédula de votação (n.f.); cédula de voto (n.f.); cédula eleitoral (n.f.)
Boletín de Notificaciones (n.m.) [CAN]	Notice Paper [CAN]	Feuilleton des Avis (n.m.) [CAN]	Boletim de Informações (n.m.) [CAN]
Boletín Oficial (n.m.)	Official Gazette; Official Bulletin	Journal officiel (n.m.)	Boletim Oficial (n.m.); Gazeta Oficial (n.f.); Jornal Oficial (n.m.)
boletín parlamentario (n.m.)	parliamentary report; MP Householder	bulletin parlementaire (n.m.)	boletim parlamentar (n.m.)

C

cabildero (n.m.) [ESP]; miembro de un grupo de presión (n.m. y f.); lobista (n.m. y f.)	lobbyist; lobbyist	lobbyste (n.é.); agent politique (n.m.); agente politique (n.f.)	lobista (n.m. e f.); agente de pressão (n.m. e f.)
---	--------------------	---	---

Glosario español-inglés-francés-portugués

caducar en el Orden del Día Oficial [CAN]	die on the Order Paper [CAN]	mourir au Feuilleton [CAN]; rester en plan au Feuilleton [CAN]; expirer au Feuilleton [CAN]	caducar na Ordem do Dia Oficial [CAN]
calendario parlamentario (n.m.)	parliamentary calendar	calendrier parlementaire (n.m.)	calendário parlamentar (n.m.)
cambiar de partido	cross the floor (v.)	désertar son parti; changer de parti	mudar de partido; trocar de partido
Carta Canadiense de Derechos y Libertades (n.f.)	Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés (n.f.)	Carta Canadense dos Direitos e Liberdades (n.f.)
carta patente (n.f.)	letters patent; patent (n.)	lettres patentes (n.f.plur.); patente (n.f.)	carta patente (n.f.); carta-patente (n.f.)
cartera (n.f.)	portfolio	portefeuille (n.m.)	portefólio (n.m.); portfolio (anglic.) (n.m.)
certificado de propuesta de nombramiento (n.m.)	certificate of nomination; certificate of appointment	certificat de nomination (n.m.)	certificado de nomeação (n.m.)
cierre (n.m.)	closure (n.); cut-off (n.)	clôture (n.f.)	encerramento (n.m.)
circunscripción electoral (n.f.); distrito electoral (n.m.)	constituency; electoral district; riding (n.); polling district	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)
cita (n.f.)	citation	commentaire (n.m.)	citação (n.f.)
citación de un testigo (n.f.)	summoning of a witness	assignation d'un témoin (n.f.)	convocação de uma testemunha (n.f.); intimação de uma testemunha (n.f.)
cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)	interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.)	cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de definição (n.f.)
cláusula de derechos adquiridos (n.f.)	grandfather clause	clause de droits acquis (n.f.); clause de maintien des droits acquis (n.f.)	cláusula de direitos adquiridos (n.f.)
cláusula de interpretación (n.f.); cláusula de definiciones (n.f.)	interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.)	cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de definição (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

cláusula habilitante (n.f.)	enabling clause	disposition habilitante (n.f.); clause habilitante (n.f.)	cláusula de autorização (n.f.); cláusula habilitante (n.f.)
clausura de un período de sesiones (n.f.)	prorogation (of Parliament)	prorogation (du Parlement) (n.f.); clôtüre de la session (n.f.)	encerramento de um período de sessões (n.m.)
cociente electoral (n.m.)	electoral quota	quotient électoral (n.m.)	quociente eleitoral (n.m.)
Código de Conflicto de Intereses (n.m.) [CAN]	Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders [CAN]; Conflict of Interest Code [CAN]	Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat (n.m.) [CAN]; Code régissant les conflits d'intérêts (n.m.) [CAN]	Código de Conflito de Interesse (n.m.) [CAN]
comisario (n.m.)	commissioner	commissaire (n.é.)	comissário (n.m.)
Comisario de Ética (n.m.)	Ethics Commissioner [CAN]	commissaire à l'éthique (n.é.) [CAN]	Comissário de Ética (n.m.)
Comisario de las Lenguas Oficiales (n.m.) [CAN]	Commissioner of Official Languages [CAN]	commissaire aux langues officielles (n.é.) [CAN]; CLO (n.é.) [CAN]	Comissário para as Línguas Oficiais (n.m.) [CAN]
comisión (n.f.); junta ² (n.f.)	board ⁴ ; commission	commission (n.f.)	comissão (n.f.) (comissão europeia)
Comisión de Delimitación de las Circunscripciones Electorales (n.f.)	electoral boundaries commission; electoral district boundaries commission	commission de délimitation des circonscriptions électorales (n.f.)	Comissão de Delimitação dos Distritos Eleitorais (n.f.)
comisión de enlace (n.f.)	liaison committee	comité de liaison (n.m.)	comitê de coligação (n.m.)
Comisión de los Presidentes (n.f.)	Panel of Chairmen	Comité des présidents (n.m.)	Comissão dos Presidentes (n.f.); Comissão Presidencial (n.f.); Comitê dos Presidentes (n.m.); Comitê Presidencial (n.m.)
comisión de selección (n.f.)	striking committee	comité de sélection (n.m.)	comissão de seleção (n.f.)
comisión especial (n.f.); comité especial (n.m.)	special committee	comité spécial (n.m.)	comissão especial ² (n.f.); comitê especial (n.m.)
comisión permanente (n.f.)	standing committee	comité permanent (n.m.)	comitê permanente (n.m.)
Comisión Plenaria (n.f.); Comisión Plenaria de la Cámara (n.f.)	Committee of the Whole House; Committee of the Whole	Comité plénier (n.m.)	Comissão Plenária (n.f.); Comissão Plenária da Câmara (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

comité ejecutivo (n.m.)	board ¹ ; board of directors ¹ ; executive committee; executive officers; executive board	bureau ¹ (n.m.)	conselho executivo (n.m.); junta executiva (n.f.)
comité especial (n.m.); comisión especial (n.f.)	special committee	comité spécial (n.m.)	comissão especial ² (n.f.); comitê especial (n.m.)
conferencia libre (n.f.)	free conference	conférence libre (n.f.)	conferência livre (n.f.)
conflicto de intereses (n.m.)	conflict of interest	conflit d'intérêts (n.m.)	conflito de interesse (n.m.)
Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]; Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]; Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]	Parliament	Parlement (n.m.); Chambres (n.f.plur.)	Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]; Congresso (n.m.) [BRA]
consejo (n.m.); junta ¹ (n.f.)	board ³ ; council	conseil (n.m.)	conselho (n.m.); junta (n.f.) (militar)
Consejo de Administración Interna (n.m.) [CAN]	Board of Internal Economy [CAN]	Bureau de régie interne (n.m.) [CAN]	Conselho de Administração Interna (n.m.) [CAN]
consejo de gobierno en la sombra (n.m.); gabinete en la sombra (n.m.); gabinete fantasma (n.m.)	shadow cabinet	cabinet fantôme (n.m.)	gabinete sombra (n.m.); gabinete paralelo (n.m.)
Consejo de Ministros (n.m.); gabinete (n.m.)	cabinet	cabinet (n.m.); conseil des ministres (n.m.)	gabinete (n.m.)
Consejo Privado (n.m.); Consejo Privado de la Reina para Canadá (n.m.)	Queen's Privy Council for Canada; Privy Council	Conseil privé de la Reine pour le Canada (n.m.); Conseil privé (n.m.)	Conselho Privado da Rainha no Canadá (n.m.); Conselho Privado da Rainha (n.m.)
consentimiento real (n.m.)	Royal consent; royal consent	consentement royal (n.m.)	consentimento real (n.m.)
consentimiento unánime (n.m.)	unanimous consent	consentement unanime (n.m.)	consenso unânime (n.m.); consentimento unânime (n.m.)
convención relativa a los asuntos en instancia judicial (n.f.); convención relativa a los asuntos en instancia sub judge (n.f.)	sub judge convention	convention relative aux affaires en instance (n.f.); convention du sub judge (n.f.); convention relative aux questions en instance (n.f.)	convenção relativa à competência judicial (n.f.)
convocación del Parlamento (n.f.)	summons of Parliament	convocation du Parlement (n.f.)	convocação do Parlamento (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

Corona (n.f.); Estado (n.m.)	Crown (n.); Queen	État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)
Cortejo del Presidente (n.m.); Cortejo del Presidente de la Cámara (n.m.)	Speaker's Parade; Speaker's procession	défilé du Président (n.m.); Cortège du Président (n.m.); procession du Président (n.f.) (à éviter)	desfile do presidente (n.m.); cortejo do presidente (n.m.)
créditos provisionales (n.m.pl.)	interim supply; interim supply appropriations (pl.)	crédits provisoires (n.m.plur.)	créditos provisórios (n.m.pl.)
cuerpo legislativo (n.m.)	legislative body; legislature ²	corps législatif (n.m.); organe législatif ¹ (n.m.); organe délibérant (n.m.)	corpo legislativo (n.m.)
cuestión (n.f.)	question (n.)	question (n.f.)	questão (n.f.); assunto (n.m.)
cuestión complicada (n.f.)	complicated question	question complexe (n.f.)	questão complexa (n.f.)
cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.)	point of order; question of order	rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	questão de ordem (n.f.)
Cuestiones Inscritas en el Orden del Día Oficial (n.f.)	Questions on the Order Paper	Questions au Feuilleton (n.f.); questions inscrites au Feuilleton (n.f.)	Questões Inscritas na Ordem do Dia Oficial (n.f.)
cuestión marcada con un asterisco (n.f.)	starred question	question marquée d'un astérisque (n.f.)	questão marcada com asterisco (n.f.); questão assinalada com asterisco (n.f.)
cuestión previa (n.f.)	previous question	question préalable (n.f.)	questão prévia (n.f.)
cuestión suprimida (n.f.)	dropped order	question supprimée (n.f.)	item suprimido (n.m.); item anulado (n.m.)
curul (n.f.) [MEX, PER]; escaño (n.m.); banca (n.f.) [ARG, PRY, URY]	seat (n.)	siège (n.m.)	cadeira (n.f.)

D

debate del presupuesto (n.m.)	budget debate	débat sur le budget (n.m.)	debate sobre o orçamento (n.m.)
debate de urgencia (n.m.)	emergency debate	débat d'urgence (n.m.)	debate de urgência (n.m.); debate de emergência (n.m.)
debate exploratorio (n.m.)	take-note debate; take note debate	débat exploratoire (n.m.); débat d'actualité (n.m.)	debate exploratório (n.m.)
debate prescrito (n.m.)	statutory debate	débat prescrit par la loi (n.m.); débat prescrit (n.m.); débat légal (n.m.)	debate legítimo (n.m.)
debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)	adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)
debatir un asunto; discutir un asunto	debate a question	discuter une question	debater uma questão; discutir um assunto
decisión (n.f.)	ruling; decision	décision (n.f.); interprétation (n.f.); jugement (n.m.)	parecer (n.m.); decisão (n.f.)
declaraciones de diputados (n.f.)	statements by Members; Members statements	déclarations de députés (n.f.)	declarações de deputados (n.f.)
declaración ministerial (n.f.)	ministerial statement; statement by a minister; Minister's statement	déclaration ministérielle (n.f.); déclaration d'un ministre (n.f.)	declaração ministerial (n.f.); declaração de um ministro (n.f.)
declaración semanal (n.f.)	weekly statement; weekly business statement; Thursday statement	déclaration hebdomadaire (n.f.); déclaration du jeudi (n.f.)	discurso semanal (n.m.)
decreto (n.m.)	order in council; order-in-council	décret (n.m.); décret en conseil (n.m.)	decreto (n.m.)
delegación interparlamentaria (n.f.)	interparliamentary delegation	délégation d'un parlement auprès d'un autre (n.f.); délégation interparlementaire (n.f.)	delegação interparlamentar (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

delegado de una conferencia libre (n.m.)	manager at a free conference; manager of a free conference	délégué à une conférence libre (n.m.); représentant à une conférence libre (n.m.)	delegado de uma conferência livre (n.m.); representante de uma conferência livre (n.m. e f.)
delegado parlamentario (n.m.)	parliamentary delegate	délégué parlementaire (n.m.)	delegado parlamentar (n.m.)
deliberaciones (n.f.); trabajos (n.m.)	proceedings	délibérations (n.f.); travaux (n.m.); débats (n.m.)	deliberações (n.f.); debates (n.m.)
derecho de réplica (n.m.)	right of reply	droit de réplique (n.m.)	direito de réplica (n.m.)
derechos parlamentarios (n.m.)	parliamentary fees	droits parlementaires (n.m.); taxes parlementaires (n.f.)	taxas parlamentares (n.f.); honorários parlamentares (n.m.)
desacato al Parlamento (n.m.)	contempt of Parliament	outrage au Parlement (n.m.)	desacato ao Parlamento (n.m.); desrespeito ao Parlamento (n.m.)
desarrollo democrático (n.m.)	democratic development; broadly based development	développement démocratique (n.m.)	desenvolvimento democrático (n.m.)
devolución de un proyecto de ley (n.f.)	recommittal	nouveau renvoi (n.m.)	reenvio de um projeto de lei (n.m.)
Día de los Líderes (n.m.)	leaders' day; Leaders' day	jour des chefs (n.m.); journée des chefs (n.f.)	Dia dos Líderes (n.m.)
Diario de Sesiones (n.m.) [CAN]	Journals (pl.) [CAN]	Journaux (n.m.plur.) [CAN]	Diário de Sessões (n.m.) [CAN]
diputado ¹ (n.m.)	private member	simple député ¹ (n.m.); député ¹ (n.m.)	deputado ¹ (n.m.)
diputado ² (n.m.)	Member of Parliament; MP; Member of the House of Commons	député ² (n.m.); députée (n.f.); député à la Chambre des communes (n.m.); députée à la Chambre des communes (n.f.)	membro do Parlamento (n.m. e f.); deputado ² (n.m.)
diputado de base (n.m.)	backbencher	simple député ² (n.m.); député d'arrière-ban (n.m.); députée d'arrière-ban (n.f.)	simples deputado (n.m.); deputado comum (n.m.)
diputado del partido gobernante (n.m.); diputado del partido oficialista (n.m.)	government member	député du parti ministériel (n.m.); membre du parti ministériel (n.é.)	deputado da base do governo (n.m.); deputado do partido do governo (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

diputado del partido oficialista (n.m.); diputado del partido gobernante (n.m.)	government member	député du parti ministériel (n.m.); membre du parti ministériel (n.é.)	deputado da base do governo (n.m.); deputado do partido do governo (n.m.)
diputado independiente (n.m.)	independent member	député indépendant (n.m.)	deputado independente (n.m.)
Director General de Elecciones de Canadá (n.m.)	Chief Electoral Officer; CEO	directeur général des élections (n.m.); D.G.E. (n.m.); directrice générale des élections (n.f.)	Diretor Geral das Eleições do Canadá (n.m.)
disciplina de partido (n.f.)	party discipline	discipline de parti (n.f.)	disciplina partidária (n.f.)
Discurso del Trono (n.m.)	Speech from the Throne; Throne Speech	discours du Trône (n.m.)	Discurso do Trono (n.m.)
discutir un asunto; debatir un asunto	debate a question	discuter une question	debater uma questão; discutir um assunto
disolución (n.f.)	dissolution	dissolution (n.f.)	dissolução (n.f.)
distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)	constituency; electoral district; riding (n.); polling district	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)
dividir un proyecto de ley	divide a bill	scinder un projet de loi	desmembrar um projeto de lei; dividir um projeto de lei
documento de trabajo (n.m.); libro verde (n.m.)	discussion paper; green paper	document de travail (n.m.); livre vert (n.m.)	livro verde (n.m.)
documento parlamentario (n.m.)	parliamentary return; parliamentary paper; sessional paper; sessional return	document parlementaire (n.m.); document du Parlement (n.m.)	documento parlamentar (n.m.)
duración de la legislatura (n.f.); legislatura ² (n.f.)	legislature ⁵ ; life of a parliament	législature ⁴ (n.f.); durée d'une législature ² (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duração de uma legislatura ² (n.f.)
duración de las funciones (n.f.); duración del mandato (n.f.)	term of office; tenure of office; tenure	mandat ² (n.m.); durée des fonctions (n.f.)	mandato ² (n.m.); duração do mandato (n.m.)

E

elección complementaria (n.f.); elección parcial (n.f.)	by-election	élection partielle (n.f.); élection complémentaire (n.f.)	eleição parcial (n.f.); eleição extraordinária (n.f.)
elección general (n.f.)	general election	élection générale (n.f.)	eleição geral (n.f.)
elección parcial (n.f.); elección complementaria (n.f.)	by-election	élection partielle (n.f.); élection complémentaire (n.f.)	eleição parcial (n.f.); eleição extraordinária (n.f.)
embargo informativo (n.m.)	embargo (n.)	embargo (n.m.)	embargo (n.m.); embargo da informação (n.m.); embargo informativo (n.m.)
en disidencia	on division	avec dissidence; avec opposition	em dissidência
enmienda fundamentada (n.f.)	reasoned amendment	amendement motivé (n.m.)	emenda fundamentada (n.f.)
enmienda subsiguiente (n.f.)	consequential amendment ¹ ; incidental amendment	modification accessoire (n.f.); modification corrélative ¹ (n.f.)	modificação subsequente ¹ (n.f.); emenda subsequente (n.f.)
en sesión	in session	en séance	em sessão
errata (n.f.)	erratum	erratum (n.m.)	errata (n.f.); corrigenda (n.f.)
escaño (n.m.); banca (n.f.) [ARG, PRY, URY]; curul (n.f.) [MEX, PER]	seat (n.)	siège (n.m.)	cadeira (n.f.)
escaños ministeriales (n.m.)	front benches; Cabinet benches	premières banquettes (n.f.); banquettes ministérielles (n.f.)	poltronas ministeriais (n.f.); cadeiras da frente (n.f.)
Estado (n.m.); Corona (n.f.)	Crown (n.); Queen	État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)
Estado de los Trabajos de la Cámara (n.m.)	Status of House Business	État des travaux de la Chambre (n.m.)	Andamento dos Trabalhos da Câmara (n.m.)
estudio artículo por artículo (n.m.)	clause by clause study	étude article par article (n.f.); étude détaillée (n.f.); examen article par article (n.m.)	estudo artigo por artigo (n.m.); estudo item por item (n.m.); estudo cláusula por cláusula (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

estudio preliminar (n.m.)	pre-study; preliminary study	étude préalable (n.f.); étude préliminaire (n.f.)	estudo preliminar (n.m.)
etapa de estudio en comisión (n.f.)	committee stage	étape de l'étude en comité (n.f.)	fase do estudo em comissão (n.f.)
etapa de informe (n.f.)	report stage	étape du rapport (n.f.)	etapa do relatório (n.f.)
Examinador de Peticiones (n.m.)	Examiner of Petitions	examineur des pétitions (n.m.)	Examinador de petições (n.m.)
Examinador de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]	Examiner of Private Bills [CAN]	examineur des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	Examinador de projetos de lei privados (n.m.) [CAN]
expresiones no parlamentarias (n.f.)	unparliamentary language; unparliamentary words (pl.)	expressions non parlementaires (n.f.plur.); propos non parlementaires (n.m.plur.); propos indignes d'un parlementaire (n.m.plur.)	linguagem não parlamentar (n.f.); expressões não parlamentares (n.f.pl.)
expulsar a un diputado	expel a member	expulser un député	expulsar um deputado
F			
facultad de contraer préstamos (n.f.)	borrowing authority; borrowing power	autorisation d'emprunter (n.f.); autorisation d'emprunt (n.f.); pouvoir d'emprunter (n.m.); pouvoir d'emprunt (n.m.)	capacidade de obter empréstimos (n.f.); autorização para obter empréstimos (n.f.)
filibusterismo (n.m.); obstruccionismo parlamentario (n.m.)	filibuster (n.)	obstruction systématique (n.f.)	obstrução parlamentar (n.f.)
flujo de operaciones (n.m.)	flow of operations	flux des opérations (n.m.); déroulement des opérations (n.m.)	fluxo de operações (n.m.)
formador de opinión (n.m.); líder de opinión (n.m. y f.)	opinion leader	guide d'opinion (n.é.); leader d'opinion (n.é.)	formador de opinião (n.m.); líder de opinião (n.m.)
fórmula promulgatoria (n.f.)	enacting clause; enacting words (pl.); enacting formula	formule d'édiction (n.f.)	fórmula de promulgação (n.f.)

G

gabinete (n.m.); Consejo de Ministros (n.m.)	cabinet	cabinet (n.m.); conseil des ministres (n.m.)	gabinete (n.m.)
gabinete en la sombra (n.m.); gabinete fantasma (n.m.); consejo de gobierno en la sombra (n.m.)	shadow cabinet	cabinet fantôme (n.m.)	gabinete sombra (n.m.); gabinete paralelo (n.m.)
Gaceta de Canadá (n.f.)	Canada Gazette	Gazette du Canada (n.f.)	Gazeta do Canadá (n.f.)
Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]	Governor in Council [CAN]; GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]; Governor General in Council [CAN]	gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]; GC (n.m.) [CAN]; gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]	Governador em conselho (n.m.) [CAN]; Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]
Gobernador General (n.m.); Gobernador General de Canadá (n.m.)	Governor General of Canada; Governor General	Gouverneur Général du Canada (n.m.); Gouverneur général (n.m.); Gouverneure générale (n.f.)	Governador Geral do Canadá (n.m.)
gobierno mayoritario (n.m.)	majority government	gouvernement majoritaire (n.m.)	governo majoritário (n.m.)
gobierno minoritario (n.m.)	minority government	gouvernement minoritaire (n.m.)	governo minoritário (n.m.)
Gran Sello de Canadá (n.m.)	Great Seal of Canada	Grand Sceau du Canada (n.m.)	Grande Selo do Canadá (n.m.)
grupo de amistad (n.m.)	friendship group	groupe d'affinité (n.m.); groupe d'amitié (n.m.)	grupo de amizade (n.m.)
grupo de trabajo ¹ (n.m.)	working group; work group; working party; work team	groupe de travail ¹ (n.m.)	grupo de trabalho ¹ (n.m.); comissão especial ¹ (n.f.)
grupo de trabajo ² (n.m.)	task force; task group; task team	groupe de travail ² (n.m.); groupe d'étude (n.m.); équipe de travail (n.f.)	grupo de trabalho ² (n.m.); grupo de estudo (n.m.)
guillotina (n.f.)	guillotine; gag (n.)	guillotine (n.f.); bâillon (n.m.)	guilhotina (n.f.)

I

imputar intenciones	impute motives	prêter des intentions; attribuer des intentions; insinuer	imputar intenções; atribuir intenções
indemnización de período de sesiones (n.f.)	sessional allowance; sessional indemnity	indemnité parlementaire (n.f.); indemnité de session (n.f.)	verba indenizatória (n.f.); verba indenizatória do exercício parlamentar (n.f.)
informar del estado de la cuestión	report progress	faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question; faire rapport sur l'état des travaux; faire le point sur la situation	informar o progresso do assunto; informar sobre o andamento da questão
informe para la Cámara (n.m.)	report to the House (n.)	rapport à la Chambre (n.m.)	relatório para a Câmara (n.m.)
iniciativas gubernamentales (n.f.)	Government Orders	Initiatives ministérielles (n.f.)	iniciativas ministeriais (n.f.); iniciativas governamentais (n.f.)
inmunidad parlamentaria (n.f.)	parliamentary privilege; personal privilege; Member's immunity	immunité parlementaire (n.f.)	imunidade parlamentar (n.f.)
instrucción facultativa (n.f.)	permissive instruction	instruction facultative (n.f.)	instrução facultativa (n.f.)
instrucción obligatoria (n.f.)	mandatory instruction	instruction impérative (n.f.)	instrução obrigatória (n.f.)
intercambios parlamentarios (n.m.pl.)	parliamentary exchange; interparliamentary exchange	échanges parlementaires (n.m.plur.); échanges entre parlementaires (n.m.plur.)	intercâmbios parlamentares (n.m.pl.); intercâmbios interparlamentares (n.m.pl.)
interrupción de una sesión (n.f.); suspensión de una sesión ² (n.f.)	suspension of a sitting	suspension d'une séance (n.f.)	suspensão de uma sessão ² (n.f.)
Interventor General de Cuentas de Canadá (n.m.)	Auditor General of Canada; AG; Auditor General; AG	vérificateur général du Canada (n.m.); VG (n.m.); vérificatrice générale du Canada (n.f.)	Auditor Geral do Canadá (n.m.); Auditor Geral (n.m.)
invitación a comparecer (n.f.)	invitation to appear	invitation à comparaître (n.f.)	convite para comparecer (n.m.)

J

jefe de bancada (n.m.)	House Leader	leader à la Chambre (n.é.); leader parlementaire (n.é.)	líder de bancada (n.m.); chefe de bancada (n.m. e f.)
jefe de partido (n.m.); líder de partido (n.m. y f.)	party leader; leader of a party	chef de parti (n.é.)	chefe de partido (n.m. e f.); líder do partido (n.m.)
junta ¹ (n.f.); consejo (n.m.)	board ³ ; council	conseil (n.m.)	conselho (n.m.); junta (n.f.) (militar)
junta ² (n.f.); comisión (n.f.)	board ⁴ ; commission	commission (n.f.)	comissão (n.f.) (comissão europeia)
junta directiva (n.f.)	board of directors ³ ; BOD	conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.); BOD (n.m.)	conselho de administração (n.m.); conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.)
juramento de cargo (n.m.)	oath of office	serment professionnel (n.m.)	juramento de cargo (n.m.); juramento de profissão (n.m.); juramento de posse (n.m.)
juramento de fidelidad (n.m.)	oath of allegiance	serment d'allégeance (n.m.)	juramento de fidelidade (n.m.); juramento de lealdade (n.m.)


L

lectura (n.f.)	reading (n.)	lecture (n.f.); étape de la lecture d'un projet de loi (n.f.)	leitura (n.f.)
legislación delegada (n.f.)	delegated legislation; subordinate legislation; secondary legislation	mesures législatives subordonnées (n.f.plur.)	medidas legislativas subordinadas (n.f.pl.); legislação subordinada (n.f.)
legislatura ¹ (n.f.)	duration of a Parliament; legislature ¹ ; life of a Parliament	durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

legislatura ² (n.f.); duración de la legislatura (n.f.)	legislature ⁵ ; life of a parliament	législature ⁴ (n.f.); durée d'une législature ² (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duração de uma legislatura ² (n.f.)
Letrado y Consejero Parlamentario (n.m.)	Law Clerk and Parliamentary Counsel	Légiste et conseiller parlementaire (n.é.) [CAN]	Legista e Conselheiro Parlamentar (n.m.)
levantamiento de la reunión (n.m.); levantamiento de la sesión (n.m.)	adjournment of a meeting	levée de séance (n.f.); clôture d'une séance (n.f.)	levantamento de uma reunião (n.m.); encerramento de uma reunião (n.m.)
levantar la reunión; levantar la sesión	adjourn a meeting	lever la séance; clôturer la séance	levantar a reunião; encerrar a reunião
ley de autorización (n.f.); ley habilitante (n.f.)	enabling statute; enabling act; enabling legislation; authorizing legislation	loi habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	lei delegada (n.f.); lei de autorização (n.f.); lei habilitante (n.f.)
ley del Parlamento (n.f.)	Act of Parliament	loi du Parlement (n.f.)	Lei do Parlamento (n.f.); Lei Parlamentar (n.f.)
ley de reforma (n.f.); ley modificatoria (n.f.)	amending act; amending statute; amending legislation; amending enactment	loi modificative (n.f.); loi portant modification (n.f.); texte modificatif (n.m.)	lei modificatória (n.f.); lei de reforma (n.f.)
Leyes Constitucionales (n.f.)	Constitution Acts	Lois constitutionnelles (n.f.)	Atos Constitucionais (n.m.)
ley habilitante (n.f.); ley de autorización (n.f.)	enabling statute; enabling act; enabling legislation; authorizing legislation	loi habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	lei delegada (n.f.); lei de autorização (n.f.); lei habilitante (n.f.)
ley marco (n.f.); ley matriz (n.f.)	parent act; parent legislation	loi cadre (n.f.)	lei modelo (n.f.); lei marco (n.f.)
ley modificatoria (n.f.); ley de reforma (n.f.)	amending act; amending statute; amending legislation; amending enactment	loi modificative (n.f.); loi portant modification (n.f.); texte modificatif (n.m.)	lei modificatória (n.f.); lei de reforma (n.f.)
Ley sobre el Parlamento de Canadá (n.f.)	Parliament of Canada Act	Loi sur le Parlement du Canada (n.f.)	Lei sobre o Parlamento do Canadá (n.f.)
libro blanco (n.m.)	white paper	livre blanc (n.m.)	livro branco (n.m.)
libro verde (n.m.); documento de trabajo (n.m.)	discussion paper; green paper	document de travail (n.m.); livre vert (n.m.)	livro verde (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

Líder del Gobierno en la Cámara de los Comunes (n.m. y f.)	Government House Leader [CAN]; Leader of the Government in the House of Commons	leader du gouvernement à la Chambre (n.é.) [CAN]; leader du gouvernement à la Chambre des communes (n.é.)	Líder do Governo na Câmara dos Comuns (n.m.)
líder de opinión (n.m. y f.); formador de opinión (n.m.)	opinion leader	guide d'opinion (n.é.); leader d'opinion (n.é.)	formador de opinião (n.m.); líder de opinião (n.m.)
líder de partido (n.m. y f.); jefe de partido (n.m.)	party leader; leader of a party	chef de parti (n.é.)	chefe de partido (n.m. e f.); líder do partido (n.m.)
lista de asistencia (n.f.)	duty roster; duty list; roster; list (n.)	tableau de service (n.m.); liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.)	lista de presença (n.f.); lista de comparecimento (n.f.); lista de assiduidade (n.f.)
lista de prioridad (n.f.); orden de prioridad (n.m.)	order of precedence; precedence list	ordre de priorité (n.m.); liste de priorité (n.f.)	ordem de prioridade (n.f.); lista de prioridade (n.f.)
lista de votación (n.f.)	division list	liste de scrutin (n.f.); compte rendu des votes par appel nominal (n.m.)	lista de votação (n.f.); lista de votos (n.f.)
lobista (n.m. y f.); cabildero (n.m.) [ESP]; miembro de un grupo de presión (n.m. y f.)	lobbyist; lobbyist	lobbyste (n.é.); agent politique (n.m.); agente politique (n.f.)	lobista (n.m. e f.); agente de pressão (n.m. e f.)
llamado a la Cámara (n.m.)	recall of House	rappel de la Chambre (n.m.)	convocação da Câmara (n.f.)
llamar a un diputado por su nombre	name a member	désigner un député par son nom; nommer un député	chamar um deputado pelo nome
			
mandato ¹ (n.m.)	mandate	mandat ¹ (n.m.)	mandato ¹ (n.m.)
mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)	terms of reference (pl.); TOR	mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.)	mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

mandato especial del Gobernador General (n.m.)	Governor General's special warrant; special warrant	mandat spécial du gouverneur général (n.m.); mandat spécial (n.m.)	mandato especial do Governador Geral (n.m.)
matar un proyecto de ley; agotar un proyecto de ley	talk out a bill	noyer un projet de loi; étouffer un projet de loi	esgotar o debate sobre um projeto de lei, anular um projeto de lei, cancelar um projeto de lei
Maza (n.f.)	Mace	Masse (n.f.)	Mastro Cerimonial (n.m.)
medidas de iniciativa parlamentaria (n.f.pl.); asuntos planteados por los diputados (n.m.pl.)	private members' business	affaires émanant des députés (n.f.plur.); initiatives parlementaires (n.f.plur.)	iniciativas parlamentares (n.f.pl.); medidas de iniciativa parlamentar (n.f.pl.)
menoscabo del privilegio (n.m.); violación del privilegio (n.f.)	breach of privilege; breach of parliamentary privilege	atteinte au privilège (n.f.); atteinte au privilège parlementaire (n.f.); violation de privilège (n.f.)	violação de privilégio (n.f.); quebra de privilégio parlamentar (n.f.)
mensaje (n.m.)	message	message (n.m.)	mensagem (n.f.)
mensaje caligrafiado (n.m.); mensaje en versión final caligrafiada (n.m.)	engrossed address	adresse grossoyée (n.f.)	mensagem escrita (n.f.)
mensaje de respuesta al Discurso del Trono (n.m.)	Address in Reply to the Speech from the Throne	Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)	mensagem de resposta ao Discurso do Trono (n.f.)
mensaje en versión final caligrafiada (n.m.); mensaje caligrafiado (n.m.)	engrossed address	adresse grossoyée (n.f.)	mensagem caligrafada (n.f.)
Mesa (n.f.); Mesa Directiva (n.f.)	Board of Directors ² ; Board ²	Bureau de direction (n.m.); Bureau ² (n.m.)	Mesa Diretora (n.f.); Mesa (n.f.)
miembro asociado (n.m.)	associate member	membre associé (n.é.)	membro associado (n.m.)
miembro de oficio (n.m. y f.)	ex-officio member	membre d'office (n.é.); membre de droit (n.é.); membre nommé d'office (n.é.)	membro ex-officio (n.m. e f.)
miembro de un grupo de presión (n.m. y f.); lobista (n.m. y f.); cabildero (n.m.) [ESP]	lobbyist; lobbyist	lobbyste (n.é.); agent politique (n.m.); agente politique (n.f.)	lobista (n.m. e f.); agente de pressão (n.m. e f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

miembro suplente (n.m. y f.); suplente (n.m. y f.)	substitute member; alternate member	membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	deputado suplente (n.m.); suplente (n.m. e f.); membro suplente (n.m. e f.)
ministro de Estado (n.m.)	minister of State	ministre d'État (n.é.)	ministro de Estado (n.m.)
moción (n.f.)	motion	motion (n.f.)	moção (n.f.)
moción de aplazamiento sine día (n.f.); moción para dejar sobre el tapete (n.f.); moción para dejar sobre la mesa (n.f.)	sine die adjournment motion	motion d'ajournement indéfini (n.f.)	moção de adiamento por tempo indefinido (n.f.); moção de adiamento sine die (n.f.)
moción debatible (n.f.)	debatable motion	motion sujette à débat (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.)	moção sujeita a debate (n.f.); moção a debater (n.f.)
moción de diferimiento (n.f.); moción suspensiva (n.f.); moción dilatatoria (n.f.)	dilatory motion	motion dilatoire (n.f.)	moção dilatória (n.f.)
moción de forma (n.f.); moción de procedimiento (n.f.)	procedural motion	motion de procédure (n.f.); motion de forme (n.f.)	moção de procedimento (n.f.)
moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.); cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.)	point of order; question of order	rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	questão de ordem (n.f.); ponto de ordem (n.m.)
moción de procedimiento (n.f.); moción de forma (n.f.)	procedural motion	motion de procédure (n.f.); motion de forme (n.f.)	moção de procedimento (n.f.)
moción dilatoria (n.f.); moción de diferimiento (n.f.); moción suspensiva (n.f.)	dilatory motion	motion dilatoire (n.f.)	moção dilatória (n.f.)
moción para dejar sobre el tapete (n.f.); moción para dejar sobre la mesa (n.f.); moción de aplazamiento sine día (n.f.)	sine die adjournment motion	motion d'ajournement indéfini (n.f.)	moção de adiamento por tempo indefinido (n.f.); moção de adiamento sine die (n.f.)
moción principal (n.f.)	main motion; independent motion	motion principale (n.f.); motion distincte (n.f.)	moção principal (n.f.)
moción secundaria (n.f.); moción subsidiaria (n.f.)	subsidiary motion; secondary motion	motion subsidiaire (n.f.); motion secondaire (n.f.)	moção subsidiária (n.f.); moção secundária (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

moción suspensiva (n.f.); moción dilatoria (n.f.); moción de diferimiento (n.f.)	dilatory motion	motion dilatoire (n.f.)	moção dilatória (n.f.)
modificación consecuyente (n.f.); modificación consiguiente (n.f.)	consequential amendment ²	modification consécutive (n.f.); modification corrélativ ² (n.f.)	modificação subsequente ² (n.f.); alteração subsequente (n.f.)
N			
nombramiento por decreto (n.m.)	Order in Council appointment; order-in-council appointment	nomination par décret (n.f.)	nomeação por decreto (n.f.)
nota al margen (n.f.); nota marginal (n.f.)	marginal note	note marginale (n.f.)	nota da margem (n.f.); nota marginal (n.f.)
notificación de moción (n.f.)	notice of motion; notice of intention	avis de motion (n.m.)	notificação de moção (n.f.); anúncio da intenção (n.m.)
notificación de objeción (n.f.)	notice of objection; notice of opposition	avis d'opposition (n.m.)	notificação de oposição (n.f.); notificação de objeção (n.f.)
notificación de una moción de medios y arbitrios (n.f.)	notice of ways-and-means motion; ways-and-means notice	avis de motion de voies et moyens (n.m.)	notificação de uma moção de meios e arbitrios (n.f.)
notificación de una moción para la presentación de documentos (n.f.)	notice of motion for the production of papers	avis de motion portant production de documents (n.m.)	notificação de uma moção para a apresentação de documentos (n.f.)

O

observador acreditado (n.m.)	accredited observer	observateur accrédité (n.m.)	observador credenciado (n.m.)
observador permanente (n.m.)	permanent observer	observateur permanent (n.m.)	observador permanente (n.m.)
obstruccionismo parlamentario (n.m.); filibusterismo (n.m.)	filibuster (n.)	obstruction systématique (n.f.)	obstrução parlamentar (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

Oficina de Asuntos Planteados por los Diputados (n.f.) [CAN]	Private Members' Business Office [CAN]	Bureau des affaires émanant des députés (n.m.) [CAN]	Secretaria de Assuntos Parlamentares (n.f.) [BRA, CAN]
opinión disidente (n.f.)	dissenting opinion	opinion dissidente (n.f.)	opinião dissidente (n.f.)
Oposición Oficial (n.f.) [CAN]	Official Opposition [CAN]; Opposition	Opposition officielle (n.f.) [CAN]; opposition (n.f.)	Oposição Oficial (n.f.) [CAN]
orden (n.f.)	order (n.)	ordre (n.m.)	ordem (n.f.)
Orden del Día ¹ (n.m.)	Orders of the Day	Ordre du jour ¹ (n.m.)	Ordem do Dia ¹ (n.f.)
orden del día ² (n.m.)	agenda; order of the day	ordre du jour ² (n.m.); programme (n.m.); agenda (n.m.) (à éviter)	ordem do dia ² (n.f.); agenda (n.f.)
Orden del Día Oficial (n.m.) [CAN]	Order Paper [CAN]; Daily Order Paper [CAN]	Feuilleton (n.m.) [CAN]	Ordem do Dia Oficial (n.f.) [CAN]
Orden de los Trabajos (n.m.)	Order of Business	Ordre des travaux (n.m.); affaires à l'ordre du jour (n.f.plur.)	Ordem dos trabalhos (n.f.)
orden del período de sesiones (n.f.)	sessional order	ordre sessionnel (n.m.); règle de session (n.f.)	ordem do período de sessões (n.f.)
orden de presentación de documentos (n.f.)	order for return (n.); order for the production of papers	ordre de dépôt de documents (n.m.)	ordem de apresentação dos documentos (n.f.)
orden de prioridad (n.m.); lista de prioridad (n.f.)	order of precedence; precedence list	ordre de priorité (n.m.); liste de priorité (n.f.)	ordem de prioridade (n.f.); lista de prioridade (n.f.)
orden de remisión (n.f.)	order of reference	ordre de renvoi (n.m.)	ordem de remessa (n.f.)
orden especial (n.f.)	special order	ordre spécial (n.m.)	ordem especial (n.f.)
P			
país anfitrión (n.m.)	host country ²	pays hôte (n.m.); pays d'accueil ² (n.m.); pays organisateur (n.m.)	país anfitrião (n.m.); país organizador (n.m.)
país donante (n.m.)	donor country; contributing country	pays donateur (n.m.)	país doador (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

país receptor (n.m.)	host country ¹	pays d'accueil ¹ (n.m.)	país receptor (n.m.)
paje (n.m.)	page (n.)	page (n.é.)	pajem (n.m.)
papeleta (n.f.); boleta de sufragio (n.f.); voto (n.m.) boleta de votación (n.f.)	ballot (n.); ballot paper; polling card	bulletin de vote (n.m.)	cédula de votação (n.f.); cédula de voto (n.f.); cédula eleitoral (n.f.)
pareo (n.m.)	pairing (n.); pairing-off (n.)	pairage (n.m.) [CAN]	parelha (n.m.); emparelhado (n.m.)
Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]; Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]; Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]	Parliament	Parlement (n.m.); Chambres (n.f.plur.)	Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]; Congresso (n.m.) [BRA]
partida (n.f.)	item; vote (n.)	crédit (n.m.); poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.)	dotação (n.f.); verba (n.f.); item do orçamento (n.m.)
partida objetada (n.f.); partida sujeta a objeción (n.f.)	opposed item	poste contesté (n.m.); poste faisant l'objet d'une opposition (n.m.)	item contestado (n.m.)
partida prevista por ley (n.f.)	statutory item	poste législatif (n.m.); crédit d'origine législative (n.m.)	item estatutário (n.m.); item previsto por lei (n.m.)
partida sujeta a objeción (n.f.); partida objetada (n.f.)	opposed item	poste contesté (n.m.); poste faisant l'objet d'une opposition (n.m.)	item contestado (n.m.)
partido de la oposición oficial (n.m.)	official opposition party	parti de l'opposition officielle (n.m.)	partido oficial da oposição (n.m.)
partido de oposición (n.m.)	opposition party	parti de l'opposition (n.m.)	partido de oposição (n.m.)
partido político (n.m.)	political party	parti politique (n.m.)	partido político (n.m.)
pasante parlamentario (n.m.)	parliamentary intern	stagiaire parlementaire (n.é.)	estagiário parlamentar (n.m.)
patrocinador (n.m.)	promoter	promoteur (n.m.); parrain (n.m.)	fomentador (n.m.); patrocinador (n.m.)
período de créditos (n.m.)	supply period	période de crédits (n.f.); période d'octroi des crédits (n.f.)	período de créditos (n.m.)
período de preguntas orales (n.m.); tiempo de preguntas (n.m.)	oral question period; question period; question time	période des questions orales (n.f.); période des questions (n.f.)	período de perguntas orais (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

período de preguntas y comentarios (n.m.)	questions and comments period	période de questions et d'observations (n.f.)	período de perguntas e de comentários (n.m.)
período de sesiones (n.m.)	session	session (n.f.)	período de sessões (n.m.)
persona ajena (n.f.)	stranger	étranger (n.m.)	pessoa estranha (n.f.); pessoa alheia (n.f.)
petición (n.f.)	petition (n.)	pétition (n.f.)	petição (n.f.)
petición introductoria de un proyecto de ley privado (n.f.) [CAN]	petition for a private bill (n.) [CAN]	pétition introductive de projet de loi privé (n.f.) [CAN]; pétition introductrice d'un projet de loi d'intérêt privé (n.f.) [CAN]	petição introdutória de projeto de lei privado (n.f.) [CAN]; petição inicial do projeto de lei privado (n.f.) [CAN]
petitorio de una petición (n.m.)	prayer of a petition	requête d'une pétition (n.f.)	petição inicial (n.f.); peça vestibular (n.f.); peça exordial (n.f.); peça de ingresso (n.f.); peça atrial (n.f.)
plano de sala (n.m.)	seating plan	plan de salle (n.m.)	planta de localização (n.f.)
plebiscito (n.m.)	plebiscite	plébiscite (n.m.)	plebiscito (n.m.)
plegaria (n.f.)	prayers (pl.)	prière (n.f.)	prece (n.f.); oração (n.f.); reza (n.f.)
poder ejecutivo (n.m.)	executive authority; executive branch	autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.)	poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.)
poder judicial (n.m.)	judicial branch	pouvoir judiciaire (n.m.)	poder judiciário (n.m.)
poder legislativo (n.m.)	legislative branch; legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power	législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.)	poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)
portavoz de la oposición (n.m. y f.)	opposition critic; critic of the party	porte-parole de l'opposition (n.é.); porte-parole du parti (n.é.)	porta-voz da oposição (n.m. e f.)
práctica parlamentaria (n.f.); uso parlamentario (n.m.); procedimiento parlamentario (n.m.)	parliamentary procedure; parliamentary practice	procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.plur.)	procedimento parlamentar (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

preámbulo (n.m.)	preamble of a bill	préambule d'un projet de loi (n.m.)	preâmbulo de um projeto de lei (n.m.); preâmbulo da lei (n.m.); preâmbulo (n.m.)
precedente (n.m.)	precedent (n.)	précédent (n.m.)	precedente (n.m.)
pregunta suplementaria (n.f.)	supplementary question; supplementary (n.)	question complémentaire (n.f.); question supplémentaire (n.f.)	questão suplementar (n.f.); questão complementar (n.f.)
prerrogativa real (n.f.)	royal prerogative; major regalia; majori regalia	prérogative royale (n.f.)	prerrogativa real (n.f.)
presentación de documentos (n.f.)	tabling of documents	dépôt de documents (n.m.)	apresentação de documentos (n.f.)
presentación del presupuesto (n.f.)	budget speech; budget statement; budget presentation; presentation of the budget	exposé budgétaire (n.m.); discours du budget (n.m.); présentation du budget (n.f.)	apresentação do orçamento (n.f.)
presentación de un proyecto de ley (n.f.)	introduction of a bill	présentation d'un projet de loi (n.f.)	apresentação de um projeto de lei (n.f.)
presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	submit; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
presentar para consideración; someter a consideración	lay on the table; lay upon the table; table (v.)	déposer ¹ ; soumettre à la discussion	submeter à consideração; submeter à apreciação
Presidente (n.m.); Presidente de la Cámara de los Comunes (n.m.)	Speaker of the House of Commons; Speaker; first Commoner	président de la Chambre des communes (n.m.); président (n.m.); présidente (n.f.)	Presidente da Câmara dos Comuns (n.m.)
Presidente de las Comisiones Plenarias (n.m.) [CAN]	Chairman of Committees of the Whole [CAN]; Chairman of Committees of the Whole House [CAN]	président des comités pléniers (n.m.) [CAN]; président des comités pléniers de la Chambre (n.m.) [CAN]	Presidente das Comissões Plenárias (n.m.) [CAN]
Presidente Interino (n.m.)	Acting Speaker	Président suppléant (n.m.)	Presidente suplente (n.m.); Presidente substituto (n.m.)
presidente interino (n.m.); presidente provisional (n.m.)	acting chairman	président intérimaire (n.m.)	presidente interino (n.m.); presidente provisório (n.m.); presidente temporário (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

presidente provisional (n.m.); presidente interino (n.m.)	acting chairman	président intérimaire (n.m.)	presidente interino (n.m.); presidente provisório (n.m.); presidente temporário (n.m.)
presupuesto anual (n.m.)	annual budget	budget annuel (n.m.)	orçamento anual (n.m.)
primera lectura (n.f.)	first reading	première lecture (n.f.)	primeira leitura (n.f.)
Primer Ministro ¹ (n.m.)	Prime Minister; PM; Chief Executive of the House	premier ministre ¹ (n.m.); premier dignitaire de la Chambre (n.m.)	Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.); Premiê (n.m.)
Primer Ministro ² (n.m.)	Premier (province)	premier ministre ² (n.m.); première ministre (n.f.); premier ministre provincial (n.m.)	Primeiro Ministro ² (n.m.); Primeiro Ministro Provincial (n.m.); primeiro ministro provincial (n.m.)
procedimiento parlamentario (n.m.); práctica parlamentaria (n.f.); uso parlamentario (n.m.)	parliamentary procedure; parliamentary practice	procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.plur.)	procedimento parlamentar (n.m.)
proclamación (n.f.)	proclamation	proclamation (n.f.)	proclamação (n.f.)
programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)	legislative program; legislative agenda	programme législatif (n.m.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)
programa provisional (n.m.); agenda preliminar (n.f.)	tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)
proponente (n.m. y f.); autor de una moción (n.m.)	proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	autor de uma moção (n.m.); autor (n.m.)
proponer; someter (un proyecto de ley, un documento); presentar	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
proyecto de ley de asignación presupuestaria (n.m.); proyecto de ley de provisión de fondos (n.m.)	supply bill; appropriation bill	projet de loi de crédits (n.m.)	projeto de lei orçamentária (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]; proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]	projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]
proyecto de ley de interés privado (n.m.) [CAN]; proyecto de ley privado (n.m.) [CAN]	private bill [CAN]	projet de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; projet de loi privé (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]; projeto de lei privado (n.m.) [CAN]
proyecto de ley de interés público (n.m.) [CAN]; proyecto de ley público (n.m.) [CAN]	public bill [CAN]	projet de loi d'intérêt public (n.m.) [CAN]; projet de loi public (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt général (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse público (n.m.) [CAN]
proyecto de ley del Senado (n.m.)	Senate bill; bill originating in the Senate	projet de loi du Sénat (n.m.); projet de loi émanant du Sénat (n.m.)	projeto de lei do Senado (n.m.)
proyecto de ley de provisión de fondos (n.m.); proyecto de ley de asignación presupuestaria (n.m.)	supply bill; appropriation bill	projet de loi de crédits (n.m.)	projeto de lei orçamentária (n.m.)
proyecto de ley ficticio (n.m.); proyecto de ley pro forma (n.m.)	pro forma bill; pro-forma bill; bill pro forma; bill proforma; proforma bill	projet de loi fictif (n.m.); projet de loi pro forma (n.m.)	projeto de lei pró-forma (n.m.); projeto de lei fictício (n.m.)
proyecto de ley modelo (n.m.); proyecto de ley tipo (n.m.)	model bill	projet de loi type (n.m.)	projeto de lei modelo (n.m.)
proyecto de ley omnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)	omnibus bill; grab-bag bill; umbrella bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)
proyecto de ley presentado por un diputado (n.m.)	private member's bill	projet de loi d'initiative parlementaire (n.m.); projet de loi émanant d'un député (n.m.); projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (n.m.)	projeto de lei de autoria de um deputado (n.m.); projeto de lei de autoria parlamentar (n.m.); projeto de lei de iniciativa parlamentar (n.m.)
proyecto de ley privado (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de interés privado (n.m.) [CAN]	private bill [CAN]	projet de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; projet de loi privé (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]; projeto de lei privado (n.m.) [CAN]

Glosario español-inglés-francés-portugués

proyecto de ley pro forma (n.m.); proyecto de ley ficticio (n.m.)	pro forma bill; pro-forma bill; bill pro forma; bill proforma; proforma bill	projet de loi fictif (n.m.); projet de loi pro forma (n.m.)	projeto de lei pró-forma (n.m.); projeto de lei fictício (n.m.)
proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]	projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]
proyecto de ley público (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de interés público (n.m.) [CAN]	public bill [CAN]	projet de loi d'intérêt public (n.m.) [CAN]; projet de loi public (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt général (n.m.) [CAN]	projeto de lei de interesse público (n.m.) [CAN]
proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.); proyecto de ley ómnibus (n.m.)	omnibus bill; grab-bag bill; umbrella bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)
proyecto de ley tipo (n.m.); proyecto de ley modelo (n.m.)	model bill	projet de loi type (n.m.)	projeto de lei modelo (n.m.)
proyecto de ley tributaria (n.m.)	taxation bill	projet de loi d'imposition (n.m.)	projeto de lei tributária (n.m.)
punto del orden del día (n.m.)	item on the agenda; agenda item	point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.); question de l'ordre du jour (n.f.); rubrique de l'ordre du jour (n.f.); item à l'agenda (n.m.) (à éviter)	item da ordem do dia (n.m.); item da agenda (n.m.); item da pauta (n.m.)
punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.); cuestión de orden (n.f.)	point of order; question of order	rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	questão de ordem (n.f.)

Q

queja (n.f.)	grievance	grief (n.m.)	queixa (n.f.)
--------------	-----------	--------------	---------------

Glosario español-inglés-francés-portugués

quórum (n.m.)	quorum	quorum (n.m.)	quorum (n.m.); quórum (n.m.)
quórum reducido (n.m.)	reduced quorum	quorum réduit (n.m.)	quórum reduzido (n.m.)
R			
receso ¹ (n.m.)	recess ¹ (n.)	intersession (n.f.)	recesso ¹ (n.m.); intervalo dos trabalhos (n.m.)
receso ² (n.m.) (p. ej. Navidad, Semana Santa)	recess ² (n.) (e.g. Christmas, Easter)	congé (n.m.) (p. ex. Noël, Pâques)	recesso ² (n.m.) (p. ex. Natal, Semana Santa)
recinto parlamentario (n.m.)	parliamentary precincts (pl.); precincts of Parliament (pl.); precincts of the House (pl.)	enceinte parlementaire (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)	recinto parlamentar (n.m.); recinto da Casa legislativa (n.m.)
recomendación real (n.f.)	Royal Recommendation; recommendation of the Crown	recommandation royale (n.f.); recommandation de la Couronne (n.f.)	recomendação real (n.f.); recomendação da Coroa (n.f.)
rechazo amplificado (n.m.)	expanded negative; extended negative	rejet amplifié (n.m.)	rejeição amplificada (n.f.)
referéndum (n.m.)	referendum	référendum (n.m.)	referendo (n.m.)
registro de juramento (n.m.)	test roll	registre de prestation (n.m.); registre des signataires (n.m.); registre d'assermentation (n.m.)	registro de juramento (n.m.)
Reglamento de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]	Standing Orders of the House of Commons [CAN]	Règlement de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]	Regulamento da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]
remisión (n.f.); traslado (n.m.)	referral; reference (n.); committal	renvoi (n.m.)	encaminhamento (n.m.); envio (n.m.)
repreñión (n.f.); amonestación (n.f.)	admonishment; admonition	remonstrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.); avertissement (n.m.); réprimande ¹ (n.f.)	admoestação (n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)
reprimenda (n.f.)	reprimand (n.)	réprimande ² (n.f.)	reprimenda (n.f.); reprovação (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

resolución (n.f.)	resolution	résolution (n.f.)	resolução (n.f.)
resolución afirmativa (n.f.)	affirmative resolution	résolution de ratification (n.f.)	resolução afirmativa (n.f.)
resolución negativa (n.f.)	negative resolution	résolution de rejet (n.f.)	resolução negativa (n.f.)
responsabilidad ministerial (n.f.)	ministerial accountability; ministerial responsibility	responsabilité ministérielle individuelle (n.f.); responsabilité ministérielle (n.f.)	responsabilidade ministerial (n.f.)
responsable de la disciplina de grupo (n.m. y f.); whip (n.m.)	whip (n.)	whip (n.m.)	whip (n.m.); líder da bancada (n.m.)
reunión aplazada (n.f.)	adjourned meeting	ajournement d'une réunion (n.m.)	reunião adiada (n.f.)
reunión a puerta cerrada (n.f.)	in camera meeting; meeting in camera	réunion à huis clos (n.f.)	reunião à porta fechada (n.f.); reunião à portas fechadas (n.f.)
reunión personal (n.f.); reunión uno a uno (n.f.)	one-on-one meeting	réunion en tête-à-tête (n.f.)	reunião particular (n.f.); reunião pessoal (n.f.); reunião tête-à-tête (n.f.)
reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)	public meeting; open meeting	assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.)	sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)
reunión suspendida (n.f.)	meeting adjourned	séance levée (n.f.)	reunião suspensa (n.f.)
reunión uno a uno (n.f.); reunión personal (n.f.)	one-on-one meeting	réunion en tête-à-tête (n.f.)	reunião particular (n.f.); reunião pessoal (n.f.)
revocar una resolución; abrogar una resolución	rescind a resolution	annuler une résolution; abroger une résolution	revogar uma resolução; anular uma resolução
S			
salón de sesiones (n.m.)	floor of the House	parquet de la Chambre (n.m.)	sala de sessões da Câmara (n.f.); salão de sessões da Câmara (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

sanción real (n.f.)	Royal Assent [CAN]; royal assent [CAN]; royal sanction	sanction royale (n.f.) [CAN]	Sanção Real (n.f.); sanção real (n.f.)
Sargento de Armas (n.m.)	Sergeant-at-Arms	sergent d'armes (n.m.)	Serjeant-at-Arms (anglic.) (n.m.); Sargento de armas (n.m.)
Secretario de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]; Secretário de la Cámara de Diputados (n.m.) [AML]	Clerk of the House of Commons [CAN]	greffier de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]; greffière de la Chambre des communes (n.f.) [CAN]	Secretário da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]; Secretário da Câmara dos Deputados (n.m.) [BRA]
Secretario de Peticiones (n.m.)	Clerk of Petitions	greffier des pétitions (n.m.)	Secretário de Petições (n.m.)
secretario de procedimiento (n.m.)	procedural clerk	greffier à la procédure (n.m.); greffière à la procédure (n.f.)	secretário de procedimento (n.m.)
secretario legislativo (n.m.)	legislative clerk	greffier législatif (n.m.); commis législatif (n.m.)	secretário legislativo (n.m.)
secretarios de la Mesa (n.m.pl.)	Clerks-at-the-Table (pl.); Table Officers (pl.)	greffiers au Bureau (n.m.plur.)	Secretários da Mesa (n.m.pl.); Secretário Geral da Mesa (n.m.)
secundador (n.m.)	seconder	appuyeur (n.m.); comotionnaire (n.m.); second proposeur (n.m.)	apoiador (n.m.)
segunda lectura (n.f.)	second reading	deuxième lecture (n.f.)	segunda leitura (n.f.)
Senado (n.m.)	Senate	Sénat (n.m.)	Senado (n.m.)
señalar la falta de quórum	call quorum (v.)	signaler l'absence de quorum	assinalar a falta de quórum
sesión (n.f.)	sitting (n.)	séance (n.f.)	sessão (n.f.)
sesión informativa a puerta cerrada (n.f.)	lock-up (n.); media lock-up	séance d'information à huis clos (n.f.); huis clos (n.m.)	sessão de informação à portas fechadas (n.f.)
sesión pública (n.f.); reunión pública (n.f.)	public meeting; open meeting	assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.)	sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)
sillón presidencial (n.m.)	Speaker's Chair	fauteuil du Président (n.m.)	cadeira presidencial (n.f.)
sistema unicameral (n.m.); unicameralismo (n.m.)	unicameralism; unicameral system	unicaméralisme (n.m.); système monocaméral (n.m.); monocamérisme (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.); unicamerismo (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

someter (un proyecto de ley, un documento); presentar; proponer	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)
someter a consideración; presentar para consideración	lay on the table; lay upon the table; table (v.)	déposer ¹ ; soumettre à la discussion	submeter à consideração; submeter à apreciação
someter la cuestión a votación	put the question	mettre la question aux voix	submeter a questão a voto
sorteo (n.m.)	random draw; draw (n.)	tirage au sort (n.m.); tirage (n.m.)	sorteio (n.m.)
subcomisión (n.f.); subcomité (n.m.)	subcommittee; sub-committee	sous-comité (n.m.)	subcomissão (n.f.); subcomitê (n.m.)
subcomisión del programa y el procedimiento (n.f.)	subcommittee on agenda and procedure; steering committee	comité de direction ¹ (n.m.); comité directeur (n.m.)	subcomissão de agenda e procedimentos (n.f.)
subcomité (n.m.); subcomisión (n.f.)	subcommittee; sub-committee	sous-comité (n.m.)	subcomissão (n.f.); subcomitê (n.m.)
subsecretario (n.m.)	deputy clerk	sous-greffier (n.m.); sous-greffière (n.f.)	subsecretário (n.m.)
suplente (n.m. y f.); miembro suplente (n.m. y f.)	substitute member; alternate member	membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	deputado suplente (n.m.); suplente (n.m. e f.); membro suplente (n.m. e f.)
Suplente del Gobernador General (n.m. y f.)	deputy of the Governor General	suppléant du gouverneur général (n.m.)	Suplente do Governador Geral (n.m. e f.)
suspender a un diputado	suspend a member	suspendre un député	suspend um deputado
suspender una sesión; aplazar una sesión	adjourn a sitting	ajourner une séance	suspender uma sessão
suspensión de los trabajos de la Cámara de Diputados (n.f.)	adjournment of the House	ajournement de la Chambre (n.m.)	suspensão dos trabalhos da Câmara dos Deputados (n.f.)
suspensión de una sesión ¹ (n.f.); aplazamiento de una sesión (n.m.)	adjournment of a sitting	levée de séance (n.f.)	suspensão de uma sessão ¹ (n.f.); adiamento de uma sessão (n.f.)
suspensión de una sesión ² (n.f.); interrupción de una sesión (n.f.)	suspension of a sitting	suspension d'une séance (n.f.)	suspensão de uma sessão ² (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

suspensión por falta de quórum (n.f.)	count-out (n.); count out (n.)	ajournement faute de quorum (n.m.); levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.)	suspensão por falta de quórum (n.f.); adiamento por falta de quórum (n.m.)
T			
tercera lectura (n.f.)	third reading	troisième lecture (n.f.)	terceira leitura (n.f.)
tercer partido político (n.m.)	third party	tiers parti (n.m.)	terceiro partido (n.m.); terceiro partido político (n.m.)
tiempo de preguntas (n.m.); período de preguntas orales (n.m.)	oral question period; question period; question time	période des questions orales (n.f.); période des questions (n.f.)	período de perguntas orais (n.m.)
timbre (n.m.)	bell	timbre (n.m.); sonnerie d'appel (n.f.)	campainha (n.f.); campainha de chamada (n.f.)
título abreviado (n.m.)	short title; citation title	titre abrégé (n.m.)	título abreviado (n.m.)
título completo (n.m.)	long title	titre intégral (n.m.)	título completo (n.m.)
trabajos (n.m.); deliberaciones (n.f.)	proceedings	délibérations (n.f.); travaux (n.m.); débats (n.m.)	deliberações (n.f.); debates (n.m.)
trabajos de asignación presupuestaria (n.m.pl.)	business of supply; supply process; supply procedures (pl.)	travaux des crédits (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.)	trabalho de dotação orçamentária (n.m.)
trabajos de la Cámara de Diputados (n.m.)	business of the House	travaux de la Chambre (n.m.plur.)	trabalhos da Câmara dos Deputados (n.m.)
trabajos de medios y arbitrios (n.m.)	business of ways and means	travaux des voies et moyens (n.m.)	negociações de meios e arbitrios (n.f.)
transcripciones azules (n.f.)	blues	feuilletés bleus (n.m.); bleus (n.m.); épreuves (n.f.)	provas (n.f.); ensaios (n.m.)
traslado (n.m.); remisión (n.f.)	referral; reference (n.); committal	renvoi (n.m.)	encaminhamento (n.m.); envio (n.m.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

Tribuna de la prensa (n.f.)	press gallery; parliamentary press gallery	Tribune de journaliste (n.f.); Tribune de la presse parlementaire (n.f.)	tribuna da imprensa (n.f.); tribuna dos jornalistas (n.f.)
tribunas (n.f.)	galleries	tribunes (n.f.)	tribunas (n.f.); galerias (n.f.)


U

unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.)	unicameralism; unicameral system	unicaméralisme (n.m.); système monocaméral (n.m.); monocamérisme (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.); unicamerismo (n.m.)
uso parlamentario (n.m.); procedimiento parlamentario (n.m.); práctica parlamentaria (n.f.)	parliamentary procedure; parliamentary practice	procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.plur.)	procedimento parlamentar (n.m.)

V

vacaciones parlamentarias (n.f.pl.)	parliamentary recess	vacances parlementaires (n.f.plur.)	férias parlamentares (n.f.pl.); recesso legislativo (n.m.)
viceministro (n.m.)	deputy minister; DM	sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)	vice-ministro (n.m.)
Vicepresidente Adjunto de las Comisiones Plenarias (n.m.)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	Vice-président adjoint des Comités plénières (n.m.)	Vice-Presidente Adjunto das Comissões Plenárias (n.m.)
Vicepresidente de la Cámara (n.m.)	Deputy Speaker	vice-président (n.m.)	Vice-presidente da Câmara (n.m.)
Vicepresidente de las Comisiones Plenarias (n.m.)	Deputy Chairman of Committees of the Whole	vice-président des comités plénières (n.m.); vice-présidente des comités plénières (n.f.)	Vice-Presidente das Comissões Plenárias (n.m.)
violación del privilegio (n.f.); menoscabo del privilegio (n.m.)	breach of privilege; breach of parliamentary privilege	atteinte au privilège (n.f.); atteinte au privilège parlementaire (n.f.); violation de privilège (n.f.)	violação de privilégio (n.f.); quebra de privilégio parlamentar (n.f.)

Glosario español-inglés-francés-portugués

votación a mano alzada (n.f.); voto a mano alzada (n.m.)	vote by show of hands (n.); vote on a show of hands (n.)	vote à main levée (n.m.)	voto por mão levantada (n.m.); voto com a mão levantada (n.m.)
votación aplazada (n.f.)	deferred division; deferred vote	vote différé (n.m.); vote reporté (n.m.); vote remis (n.m.); vote renvoyé (n.m.)	voto adiado (n.m.); votação adiada (n.f.)
voto a mano alzada (n.m.); votación a mano alzada (n.f.)	vote by show of hands (n.); vote on a show of hands (n.)	vote à main levée (n.m.)	voto por mão levantada (n.m.); voto com a mão levantada (n.m.)
voto (n.m.) boleta de votación (n.f.); papeleta (n.f.); boleta de sufragio (n.f.)	ballot (n.); ballot paper; polling card	bulletin de vote (n.m.)	cédula de votação (n.f.); cédula de voto (n.f.); cédula eleitoral (n.f.)
voto de partido (n.m.); voto partidario (n.m.)	whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote	vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)
voto mayoritario (n.m.)	majority vote	vote à la majorité (n.m.)	voto majoritário (n.m.)
voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)	whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote	vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)
voto por mayoría simple (n.m.)	simple majority vote	vote à la majorité simple (n.m.); vote à la pluralité des voix (n.m.)	voto da maioria simples (n.m.); voto por maioria simples (n.m.)
			
whip (n.m.); responsable de la disciplina de grupo (n.m. y f.)	whip (n.)	whip (n.m.)	whip (n.m.); líder da bancada (n.m.)



abertura da legislatura (n.f.); abertura de uma legislatura (n.f.)	opening of Parliament	ouverture d'une législature (n.f.)	apertura de una legislatura (n.f.)
abrir a reunião, abrir a sessão; declarar aberta a sessão	open the meeting; open the session; call the meeting to order	ouvrir la réunion; ouvrir la séance; déclarer la séance ouverte	abrir la sesión
abstenção (n.f.)	abstention	abstention (n.f.)	abstención (n.f.)
adiado; prorrogado	adjourned; put back	ajourné	aplazado
adiamento da discussão (n.m.); adiamento do debate (n.m.)	adjournment of debate	ajournement du débat (n.m.); renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.)	aplazamiento del debate (n.m.)
adiamento de uma sessão (n.f.); suspensão de uma sessão ¹ (n.f.)	adjournment of a sitting	levée de séance (n.f.)	aplazamiento de una sesión (n.m.); suspensión de una sesión ¹ (n.f.)
adiamento do debate (n.m.); adiamento da discussão (n.m.)	adjournment of debate	ajournement du débat (n.m.); renvoi du débat à une séance ultérieure (n.m.)	aplazamiento del debate (n.m.)
adiamento por falta de quórum (n.m.); suspensão por falta de quórum (n.f.)	count-out (n.); count out (n.)	ajournement faute de quorum (n.m.); levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.)	suspensión por falta de quórum (n.f.)
Administrador do Governo do Canadá (n.m.)	Administrator of the Government of Canada	administrateur du Gouvernement du Canada (n.m.)	Administrador del Gobierno de Canadá (n.m.)
admoestação (n.f.); advertência (n.f.); repreensão leve (n.f.)	admonishment; admonition	remontrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.); avertissement (n.m.); réprimande ¹ (n.f.)	amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)
agenda (n.f.); ordem do dia ² (n.f.)	agenda; order of the day	ordre du jour ² (n.m.); programme (n.m.); agenda (n.m.) (à éviter)	orden del día ² (n.m.)
agenda legislativa (n.f.); programa legislativo (n.m.)	legislative program; legislative agenda	programme législatif (n.m.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

agenda preliminar (n.f.); pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.)	tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)
agente de pressão (n.m. e f.); lobista (n.m. e f.)	lobbyist; lobbyist	lobbyste (n.é.); agent politique (n.m.); agente politique (n.f.)	miembro de un grupo de presión (n.m. y f.); lobista (n.m. y f.); cabildero (n.m.) [ESP]
agente parlamentar (n.m. e f.)	parliamentary agent	agent parlementaire (n.m.)	agente del Parlamento (n.m. y f.)
alcance de um projeto de lei (n.m.)	scope of a bill	portée d'un projet de loi (n.f.)	alcance de un proyecto de ley (n.m.)
alocação de tempo (n.f.)	time allocation; allocation of time	attribution du temps (n.f.); attribution d'une période de temps (n.f.)	asignación de tiempo (n.f.)
alteração subsequente (n.f.); modificação subsequente ² (n.f.)	consequential amendment ²	modification consécutive (n.f.); modification corrélative ² (n.f.)	modificación consiguiente (n.f.); modificación consecuente (n.f.)
Andamento dos Trabalhos da Câmara (n.m.)	Status of House Business	État des travaux de la Chambre (n.m.)	Estado de los Trabajos de la Cámara (n.m.)
anexo (n.m.)	schedule (n.)	annexe (n.f.)	anexo (n.m.)
antecâmara (n.f.); ante-sala (n.f.)	lobby (n.); back room	antichambre (n.f.); couloir (n.m.); vestibule (n.m.)	antecámara (n.f.); antesala (n.f.)
anti-regulamentar; anti-regulamento; contrário ao regulamento	out of order; not in order; irregular	irrégulier; irrecevable; antiréglementaire; contraire au Règlement	antirreglamentario
anular uma ordem; revogar uma ordem	discharge an order	annuler un ordre	anular una orden
anular uma resolução; revogar uma resolução	rescind a resolution	annuler une résolution; abroger une résolution	abrogar una resolución; revocar una resolución
anúncio da intenção (n.m.); notificação de moção (n.f.)	notice of motion; notice of intention	avis de motion (n.m.)	notificación de moción (n.f.)
anúncio de projetos de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]	posting of private bills [CAN]	affichage des projets de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; affichage des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	anuncio de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]


Léxico português-inglês-francês-espanhol

apoiador (n.m.)	seconder	appuyeur (n.m.); comotionnaire (n.m.); second proposeur (n.m.)	secundador (n.m.)
apresentação de documentos (n.f.)	tabling of documents	dépôt de documents (n.m.)	presentación de documentos (n.f.)
apresentação de um projeto de lei (n.f.)	introduction of a bill	présentation d'un projet de loi (n.f.)	presentación de un proyecto de ley (n.f.)
apresentação do orçamento (n.f.)	budget speech; budget statement; budget presentation; presentation of the budget	exposé budgétaire (n.m.); discours du budget (n.m.); présentation du budget (n.f.)	presentación del presupuesto (n.f.)
apresentar; propor (um projeto de lei, um documento); submeter	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)
aprovar uma moção	carry a motion	adopter une motion	aprobar una moción
artigo (n.m.); cláusula (n.f.)	clause	article (n.m.)	artículo (n.m.)
artigo provisório do regulamento (n.m.)	provisional standing order	article provisoire du Règlement (n.m.)	artículo provisional del reglamento (n.m.)
assembléia geral (n.f.)	general assembly	assemblée générale (n.f.)	asamblea general (n.f.)
assembléia legislativa (n.f.)	legislature ³ ; legislative assembly	législature ² (n.f.); assemblée législative (n.f.)	asamblea legislativa ² (n.f.)
assento (n.m.); cadeira (n.f.)	seat (n.)	siège (n.m.)	escaño (n.m.); banca (n.f.) [ARG, PRY, URY]; curul (n.f.) [MEX, PER]
assinalar a falta de quórum	call quorum (v.)	signaler l'absence de quorum	señalar la falta de quórum
associação parlamentar (n.f.)	parliamentary association	association parlementaire (n.f.)	asociación parlamentaria (n.f.)
assunto (n.m.); questão (n.f.)	question (n.)	question (n.f.)	cuestión (n.f.)
assuntos de rotina (n.m.); procedimentos de rotina (n.m.)	routine proceedings (pl.)	affaires courantes (n.f.plur.)	asuntos ordinarios (n.m.)
ata (n.f.); ata de reunião (n.f.)	minutes (pl.); minutes of proceedings (pl.); report of proceedings	procès-verbal (n.m.); procès-verbal des délibérations (n.m.); compte rendu (n.m.)	actas (n.f.pl.); actas de la reunión (n.f.pl.)
ata manuscrita (n.f.)	clerk's scroll	plumitif (n.m.)	acta manuscrita (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

atividades cotidianas da Câmara dos Deputados (n.f.); atividades de rotina da Câmara dos deputados (n.f.); atividades diárias da Câmara dos Deputados (n.f.)	daily proceedings of the House	activités quotidiennes à la Chambre (n.f.)	actividades cotidianas de la Cámara de Diputados (n.f.)
Atos Constitucionais (n.m.)	Constitution Acts	Lois constitutionnelles (n.f.)	Leyes Constitucionales (n.f.)
atribuições (n.f.pl.); mandato ³ (n.m.)	terms of reference (pl.); TOR	mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.)	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)
atribuir intenções; imputar intenções	impute motives	prêter des intentions; attribuer des intentions; insinuer	imputar intenciones
audiência de comissão (n.f.)	committee hearing	audience d'un comité (n.f.)	audiencia de comisión (n.f.)
Auditor Geral (n.m.); Auditor Geral do Canadá (n.m.)	Auditor General of Canada; AG; Auditor General; AG	vérificateur général du Canada (n.m.); VG (n.m.); vérificatrice générale du Canada (n.f.)	Interventor General de Cuentas de Canadá (n.m.)
autor (n.m.); autor de uma moção (n.m.)	proposer of a motion; introducer of a motion; motionist; sponsor of a motion; mover	motionnaire (n.m.); proposeur d'une motion (n.m.); parrain d'une motion (n.m.); auteur d'une motion (n.m.)	autor de una moción (n.m.); proponente (n.m. y f.)
autoridade executiva (n.f.); poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.)	executive authority; executive branch	autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.)	poder ejecutivo (n.m.)
autorização para obter empréstimos (n.f.); capacidade de obter empréstimos (n.f.)	borrowing authority; borrowing power	autorisation d'emprunter (n.f.); autorisation d'emprunt (n.f.); pouvoir d'emprunter (n.m.); pouvoir d'emprunt (n.m.)	facultad de contraer préstamos (n.f.)
B			
bancada (n.f.); bancada parlamentar (n.f.)	caucus; parliamentary group	caucus (n.m.); groupe parlementaire (n.m.)	bancada (n.f.) [AML]; bloque (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

Biblioteca do Parlamento (n.f.)	Library of Parliament	Bibliothèque du Parlement (n.f.)	Biblioteca del Parlamento (n.f.)
bicameralismo (n.m.) (n.m.); sistema bicameral (n.m.); bicamerismo (n.m.)	bicameral system; bicameralism; bicamerism	bicaméralisme (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)	bicameralismo (n.m.)
Boletim de Informações (n.m.) [CAN]	Notice Paper [CAN]	Feuilleton des Avis (n.m.) [CAN]	Boletín de Notificaciones (n.m.) [CAN]
Boletim Oficial (n.m.); Gazeta Oficial (n.f.); Jornal Oficial (n.m.)	Official Gazette; Official Bulletin	Journal officiel (n.m.)	Boletín Oficial (n.m.)
boletim parlamentar (n.m.)	parliamentary report; MP Householder	bulletin parlementaire (n.m.)	boletín parlamentario (n.m.)
			
CA (n.m.); conselho de administração (n.m.); conselho administrativo (n.m.)	board of directors ³ ; BOD	conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.); BOD (n.m.)	junta directiva (n.f.)
cadeira (n.f.); assento (n.m.)	seat (n.)	siège (n.m.)	escaño (n.m.); banca (n.f.) [ARG, PRY, URY]; curul (n.f.) [MEX, PER]
cadeira presidencial (n.f.)	Speaker's Chair	fauteuil du Président (n.m.)	sillón presidencial (n.m.)
cadeiras da frente (n.f.); poltronas ministeriais (n.f.)	front benches; Cabinet benches	premières banquettes (n.f.); banquettes ministérielles (n.f.)	escaños ministeriales (n.m.)
caducar na Ordem do Dia Oficial [CAN]	die on the Order Paper [CAN]	mourir au Feuilleton [CAN]; rester en plan au Feuilleton [CAN]; expirer au Feuilleton [CAN]	caducar en el Orden del Día Oficial [CAN]
calendário parlamentar (n.m.)	parliamentary calendar	calendrier parlementaire (n.m.)	calendario parlamentario (n.m.)
campainha (n.f.); campainha de chamada (n.f.)	bell	timbre (n.m.); sonnerie d'appel (n.f.)	timbre (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

capacidade de obter empréstimos (n.f.); autorização para obter empréstimos (n.f.)	borrowing authority; borrowing power	autorisation d'emprunter (n.f.); autorisation d'emprunt (n.f.); pouvoir d'emprunter (n.m.); pouvoir d'emprunt (n.m.)	facultad de contraer préstamos (n.f.)
Carta Canadense dos Direitos e Liberdades (n.f.)	Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés (n.f.)	Carta Canadiense de Derechos y Libertades (n.f.)
carta patente (n.f.); carta-patente (n.f.)	letters patent; patent (n.)	lettres patentes (n.f.plur.); patente (n.f.)	carta patente (n.f.)
cédula de votação (n.f.); cédula de voto (n.f.); cédula eleitoral (n.f.)	ballot (n.); ballot paper; polling card	bulletin de vote (n.m.)	voto (n.m.) boleta de votación (n.f.); papeleta (n.f.); boleta de sufragio (n.f.)
certificado de nomeação (n.m.)	certificate of nomination; certificate of appointment	certificat de nomination (n.m.)	certificado de propuesta de nombramiento (n.m.)
chamar um deputado pelo nome	name a member	désigner un député par son nom; nommer un député	llamar a un diputado por su nombre
chefe de bancada (n.m. e f.); líder de bancada (n.m.)	House Leader	leader à la Chambre (n.é.); leader parlementaire (n.é.)	jefe de bancada (n.m.)
chefe de partido (n.m. e f.); líder do partido (n.m.)	party leader; leader of a party	chef de parti (n.é.)	jefe de partido (n.m.); líder de partido (n.m. y f.)
circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.); distrito eleitoral (n.m.)	constituency; electoral district; riding (n.); polling district	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)
citação (n.f.)	citation	commentaire (n.m.)	cita (n.f.)
cláusula (n.f.); artigo (n.m.)	clause	article (n.m.)	artículo (n.m.)
cláusula de autorização (n.f.); cláusula habilitante (n.f.)	enabling clause	disposition habilitante (n.f.); clause habilitante (n.f.)	cláusula habilitante (n.f.)
cláusula de definição (n.f.); cláusula interpretativa (n.f.)	interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.)	cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)
cláusula de direitos adquiridos (n.f.)	grandfather clause	clause de droits acquis (n.f.); clause de maintien des droits acquis (n.f.)	cláusula de derechos adquiridos (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

cláusula habilitante (n.f.); cláusula de autorização (n.f.)	enabling clause	disposition habilitante (n.f.); clause habilitante (n.f.)	cláusula habilitante (n.f.)
cláusula interpretativa (n.f.); cláusula de definição (n.f.)	interpretation clause; interpretative clause; definition clause; interpretive clause	disposition interprétative (n.f.); article d'interprétation (n.m.); clause interprétative (n.f.)	cláusula de definiciones (n.f.); cláusula de interpretación (n.f.)
Código de Conflito de Interesse (n.m.) [CAN]	Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders [CAN]; Conflict of Interest Code [CAN]	Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat (n.m.) [CAN]; Code régissant les conflits d'intérêts (n.m.) [CAN]	Código de Conflicto de Intereses (n.m.) [CAN]
comissão (n.f.) (comissão europeia)	board ⁴ ; commission	commission (n.f.)	comisión (n.f.); junta ² (n.f.)
Comissão de Delimitação dos Distritos Eleitorais (n.f.)	electoral boundaries commission; electoral district boundaries commission	commission de délimitation des circonscriptions électorales (n.f.)	Comisión de Delimitación de las Circunscripciones Electorales (n.f.)
comissão de seleção (n.f.)	striking committee	comité de sélection (n.m.)	comisión de selección (n.f.)
Comissão dos Presidentes (n.f.); Comissão Presidencial (n.f.); Comitê dos Presidentes (n.m.); Comitê Presidencial (n.m.)	Panel of Chairmen	Comité des présidents (n.m.)	Comisión de los Presidentes (n.f.)
comissão especial ¹ (n.f.); grupo de trabalho ¹ (n.m.)	working group; work group; working party; work team	groupe de travail ¹ (n.m.)	grupo de trabajo ¹ (n.m.)
comissão especial ² (n.f.); comitê especial (n.m.)	special committee	comité spécial (n.m.)	comisión especial (n.f.); comitê especial (n.m.)
Comissão Plenária (n.f.); Comissão Plenária da Câmara (n.f.)	Committee of the Whole House; Committee of the Whole	Comité plénier (n.m.)	Comisión Plenaria (n.f.); Comisión Plenaria de la Cámara (n.f.)
Comissão Presidencial (n.f.); Comitê dos Presidentes (n.m.); Comitê Presidencial (n.m.); Comissão dos Presidentes (n.f.)	Panel of Chairmen	Comité des présidents (n.m.)	Comisión de los Presidentes (n.f.)
comissário (n.m.)	commissioner	commissaire (n.é.)	comisario (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

Comissário de Ética (n.m.)	Ethics Commissioner [CAN]	commissaire à l'éthique (n.é.) [CAN]	Comisario de Ética (n.m.)
Comissário para as Línguas Oficiais (n.m.) [CAN]	Commissioner of Official Languages [CAN]	commissaire aux langues officielles (n.é.) [CAN]; CLO (n.é.) [CAN]	Comisario de las Lenguas Oficiales (n.m.) [CAN]
comitê de coligação (n.m.)	liaison committee	comité de liaison (n.m.)	comisión de enlace (n.f.)
Comitê dos Presidentes (n.m.); Comitê Presidencial (n.m.); Comissão dos Presidentes (n.f.); Comissão Presidencial (n.f.)	Panel of Chairmen	Comité des présidents (n.m.)	Comisión de los Presidentes (n.f.)
comitê especial (n.m.); comissão especial ² (n.f.)	special committee	comité spécial (n.m.)	comisión especial (n.f.); comité especial (n.m.)
comitê permanente (n.m.)	standing committee	comité permanent (n.m.)	comisión permanente (n.f.)
Comitê Presidencial (n.m.); Comissão dos Presidentes (n.f.); Comissão Presidencial (n.f.); Comitê dos Presidentes (n.m.)	Panel of Chairmen	Comité des présidents (n.m.)	Comisión de los Presidentes (n.f.)
conferência livre (n.f.)	free conference	conférence libre (n.f.)	conferencia libre (n.f.)
conflito de interesse (n.m.)	conflict of interest	conflit d'intérêts (n.m.)	conflicto de intereses (n.m.)
Congresso (n.m.) [BRA]; Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]	Parliament	Parlement (n.m.); Chambres (n.f.plur.)	Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]; Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]; Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]
conselho (n.m.); junta (n.f.) (militar)	board ³ ; council	conseil (n.m.)	consejo (n.m.); junta ¹ (n.f.)
conselho administrativo (n.m.); CA (n.m.); conselho de administração (n.m.)	board of directors ³ ; BOD	conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.); comité de direction ² (n.m.); BOD (n.m.)	junta directiva (n.f.)
Conselho de Administração Interna (n.m.) [CAN]	Board of Internal Economy [CAN]	Bureau de régie interne (n.m.) [CAN]	Consejo de Administración Interna (n.m.) [CAN]
conselho executivo (n.m.); junta executiva (n.f.)	board ¹ ; board of directors ¹ ; executive committee; executive officers; executive board	bureau ¹ (n.m.)	comité ejecutivo (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

Conselho Privado da Rainha (n.m.); Conselho Privado da Rainha no Canadá (n.m.)	Queen's Privy Council for Canada; Privy Council	Conseil privé de la Reine pour le Canada (n.m.); Conseil privé (n.m.)	Consejo Privado (n.m.); Consejo Privado de la Reina para Canadá (n.m.)
consenso unânime (n.m.); consentimento unânime (n.m.)	unanimous consent	consentement unanime (n.m.)	consentimiento unánime (n.m.)
consentimento real (n.m.)	Royal consent; royal consent	consentement royal (n.m.)	consentimiento real (n.m.)
consentimento unânime (n.m.); consenso unânime (n.m.)	unanimous consent	consentement unanime (n.m.)	consentimiento unánime (n.m.)
contrário ao regulamento; anti-regulamentar; anti-regulamento	out of order; not in order; irregular	irrégulier; irrecevable; antiréglementaire; contraire au Règlement	antirreglamentario
convenção relativa à competência judicial (n.f.)	sub judge convention	convention relative aux affaires en instance (n.f.); convention du sub judge (n.f.); convention relative aux questions en instance (n.f.)	convención relativa a los asuntos en instancia sub judge (n.f.); convención relativa a los asuntos en instancia judicial (n.f.)
convite para comparecer (n.m.)	invitation to appear	invitation à comparaître (n.f.)	invitación a comparecer (n.f.)
convocação da Câmara (n.f.)	recall of House	rappel de la Chambre (n.m.)	llamado a la Cámara (n.m.)
convocação de uma testemunha (n.f.); intimação de uma testemunha (n.f.)	summoning of a witness	assignation d'un témoin (n.f.)	citación de un testigo (n.f.)
convocação do Parlamento (n.f.)	summons of Parliament	convocation du Parlement (n.f.)	convocación del Parlamento (n.f.)
Coroa (n.f.); Estado (n.m.); Rainha (n.f.)	Crown (n.); Queen	État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Corona (n.f.); Estado (n.m.)
corpo legislativo (n.m.)	legislative body; legislature ²	corps législatif (n.m.); organe législatif ¹ (n.m.); organe délibérant (n.m.)	cuerpo legislativo (n.m.)
corrigenda (n.f.); errata (n.f.)	erratum	erratum (n.m.)	errata (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

cortejo do presidente (n.m.); desfile do presidente (n.m.)	Speaker's Parade; Speaker's procession	défilé du Président (n.m.); Cortège du Président (n.m.); procession du Président (n.f.) (à éviter)	Cortejo del Presidente de la Cámara (n.m.); Cortejo del Presidente (n.m.)
créditos provisórios (n.m.pl.)	interim supply; interim supply appropriations (pl.)	crédits provisoires (n.m.plur.)	créditos provisionales (n.m.pl.)
D			
debate antes do final da sessão (n.m.); debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.)	adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)
debate de emergência (n.m.); debate de urgência (n.m.)	emergency debate	débat d'urgence (n.m.)	debate de urgencia (n.m.)
debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)	adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)
debate de urgência (n.m.); debate de emergência (n.m.)	emergency debate	débat d'urgence (n.m.)	debate de urgencia (n.m.)
debate exploratório (n.m.)	take-note debate; take note debate	débat exploratoire (n.m.); débat d'actualité (n.m.)	debate exploratorio (n.m.)
debate legítimo (n.m.)	statutory debate	débat prescrit par la loi (n.m.); débat prescrit (n.m.); débat légal (n.m.)	debate prescrito (n.m.)
debater uma questão; discutir um assunto	debate a question	discuter une question	debatir un asunto; discutir un asunto
debates (n.m.); deliberações (n.f.)	proceedings	délibérations (n.f.); travaux (n.m.); débats (n.m.)	deliberaciones (n.f.); trabajos (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

debate sobre a moção de levantamento da sessão (n.m.); debate antes do final da sessão (n.m.)	adjournment debate; adjournment proceedings (pl.); proceedings on adjournment (pl.); proceedings on the adjournment motion (pl.)	débat sur la motion d'ajournement (n.m.); débat d'ajournement (n.m.); délibérations sur la motion d'ajournement (n.f.plur.)	debate previo al levantamiento de la sesión (n.m.)
debate sobre o orçamento (n.m.)	budget debate	débat sur le budget (n.m.)	debate del presupuesto (n.m.)
decisão (n.f.); parecer (n.m.)	ruling; decision	décision (n.f.); interprétation (n.f.); jugement (n.m.)	decisión (n.f.)
declaração de um ministro (n.f.); declaração ministerial (n.f.)	ministerial statement; statement by a minister; Minister's statement	déclaration ministérielle (n.f.); déclaration d'un ministre (n.f.)	declaración ministerial (n.f.)
declarações de deputados (n.f.)	statements by Members; Members statements	déclarations de députés (n.f.)	declaraciones de diputados (n.f.)
declarar aberta a sessão; abrir a reunião, abrir a sessão	open the meeting; open the session; call the meeting to order	ouvrir la réunion; ouvrir la séance; déclarer la séance ouverte	abrir la sesión
decreto (n.m.)	order in council; order-in-council	décret (n.m.); décret en conseil (n.m.)	decreto (n.m.)
delegação interparlamentar (n.f.)	interparliamentary delegation	délégation d'un parlement auprès d'un autre (n.f.); délégation interparlementaire (n.f.)	delegación interparlamentaria (n.f.)
delegado de uma conferência livre (n.m.); representante de uma conferência livre (n.m. e f.)	manager at a free conference; manager of a free conference	délégué à une conférence libre (n.m.); représentant à une conférence libre (n.m.)	delegado de una conferencia libre (n.m.)
delegado parlamentar (n.m.)	parliamentary delegate	délégué parlementaire (n.m.)	delegado parlamentario (n.m.)
deliberações (n.f.); debates (n.m.)	proceedings	délibérations (n.f.); travaux (n.m.); débats (n.m.)	deliberaciones (n.f.); trabajos (n.m.)
deputado ¹ (n.m.)	private member	simple député ¹ (n.m.); député ¹ (n.m.)	diputado ¹ (n.m.)
deputado ² (n.m.); membro do Parlamento (n.m. e f.)	Member of Parliament; MP; Member of the House of Commons	député ² (n.m.); députée (n.f.); député à la Chambre des communes (n.m.); députée à la Chambre des communes (n.f.)	diputado ² (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

deputado comum (n.m.); simples deputado (n.m.)	backbencher	simple député ² (n.m.); député d'arrière-ban (n.m.); députée d'arrière-ban (n.f.)	diputado de base (n.m.)
deputado da base do governo (n.m.); deputado do partido do governo (n.m.)	government member	député du parti ministériel (n.m.); membre du parti ministériel (n.é.)	diputado del partido gobernante (n.m.); diputado del partido oficialista (n.m.)
deputado independente (n.m.)	independent member	député indépendant (n.m.)	diputado independiente (n.m.)
deputado suplente (n.m.); suplente (n.m. e f.); membro suplente (n.m. e f.)	substitute member; alternate member	membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	suplente (n.m. y f.); miembro suplente (n.m. y f.)
desacato ao Parlamento (n.m.); desrespeito ao Parlamento (n.m.)	contempt of Parliament	outrage au Parlement (n.m.)	desacato al Parlamento (n.m.)
desenvolvimento democrático (n.m.)	democratic development; broadly based development	développement démocratique (n.m.)	desarrollo democrático (n.m.)
desfile do presidente (n.m.); cortejo do presidente (n.m.)	Speaker's Parade; Speaker's procession	défilé du Président (n.m.); Cortège du Président (n.m.); procession du Président (n.f.) (à éviter)	Cortejo del Presidente de la Cámara (n.m.); Cortejo del Presidente (n.m.)
desmembrar um projeto de lei; dividir um projeto de lei	divide a bill	scinder un projet de loi	dividir un proyecto de ley
desrespeito ao Parlamento (n.m.); desacato ao Parlamento (n.m.)	contempt of Parliament	outrage au Parlement (n.m.)	desacato al Parlamento (n.m.)
Dia dos Líderes (n.m.)	leaders' day; Leaders' day	jour des chefs (n.m.); journée des chefs (n.f.)	Día de los Líderes (n.m.)
Diário de Sessões (n.m.) [CAN]	Journals (pl.) [CAN]	Journaux (n.m.plur.) [CAN]	Diario de Sesiones (n.m.) [CAN]
direito de réplica (n.m.)	right of reply	droit de réplique (n.m.)	derecho de réplica (n.m.)
Diretor Geral das Eleições do Canadá (n.m.)	Chief Electoral Officer; CEO	directeur général des élections (n.m.); D.G.E. (n.m.); directrice générale des élections (n.f.)	Director General de Elecciones de Canadá (n.m.)
disciplina partidária (n.f.)	party discipline	discipline de parti (n.f.)	disciplina de partido (n.f.)
Discurso do Trono (n.m.)	Speech from the Throne; Throne Speech	discours du Trône (n.m.)	Discurso del Trono (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

discurso semanal (n.m.)	weekly statement; weekly business statement; Thursday statement	déclaration hebdomadaire (n.f.); déclaration du jeudi (n.f.)	declaración semanal (n.f.)
discutir um assunto; debater uma questão	debate a question	discuter une question	debatir un asunto; discutir un asunto
dissolução (n.f.)	dissolution	dissolution (n.f.)	disolución (n.f.)
distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.); território eleitoral (n.m.)	constituency; electoral district; riding (n.); polling district	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)
dividir um projeto de lei; desmembrar um projeto de lei	divide a bill	scinder un projet de loi	dividir un proyecto de ley
documento parlamentar (n.m.)	parliamentary return; parliamentary paper; sessional paper; sessional return	document parlementaire (n.m.); document du Parlement (n.m.)	documento parlamentario (n.m.)
dotação (n.f.); verba (n.f.); item do orçamento (n.m.)	item; vote (n.)	crédit (n.m.); poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.)	partida (n.f.)
dotação orçamentária simbólica de um dólar (n.f.); dotação simbólica (n.f.)	dollar item	crédit d'un dollar (n.m.)	asignación presupuestaria de un dólar (n.f.)
duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato (n.m.)	duration of a Parliament; legislature ¹ ; life of a Parliament	durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	legislatura ¹ (n.f.)
duração de uma legislatura ² (n.f.); legislatura ² (n.f.)	legislature ⁵ ; life of a parliament	législature ⁴ (n.f.); durée d'une législature ² (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duración de la legislatura (n.f.)
duração do mandato (n.m.); mandato ² (n.m.)	term of office; tenure of office; tenure	mandat ² (n.m.); durée des fonctions (n.f.)	duración de las funciones (n.f.); duración del mandato (n.f.)

E

eleição extraordinária (n.f.); eleição parcial (n.f.)	by-election	élection partielle (n.f.); élection complémentaire (n.f.)	elección parcial (n.f.); elección complementaria (n.f.)
---	-------------	---	---

Léxico português-inglês-francês-espanhol

eleição geral (n.f.)	general election	élection générale (n.f.)	elección general (n.f.)
eleição parcial (n.f.); eleição extraordinária (n.f.)	by-election	élection partielle (n.f.); élection complémentaire (n.f.)	elección parcial (n.f.); elección complementaria (n.f.)
embargo (n.m.); embargo da informação (n.m.); embargo informativo (n.m.)	embargo (n.)	embargo (n.m.)	embargo informativo (n.m.)
em dissidência	on division	avec dissidence; avec opposition	en disidencia
emenda fundamentada (n.f.)	reasoned amendment	amendement motivé (n.m.)	enmienda fundamentada (n.f.)
emenda subsequente (n.f.); modificação subsequente ¹ (n.f.)	consequential amendment ¹ ; incidental amendment	modification accessoire (n.f.); modification corrélative ¹ (n.f.)	enmienda subsiguiente (n.f.)
emparelhado (n.m.); parilha (n.m.)	pairing (n.); pairing-off (n.)	pairage (n.m.) [CAN]	pareo (n.m.)
em sessão	in session	en séance	en sesión
encaminhamento (n.m.); envio (n.m.)	referral; reference (n.); committal	renvoi (n.m.)	remisión (n.f.); traslado (n.m.)
encerramento (n.m.)	closure (n.); cut-off (n.)	clôture (n.f.)	cierre (n.m.)
encerramento de uma reunião (n.m.); levantamento de uma reunião (n.m.)	adjournment of a meeting	levée de séance (n.f.); clôture d'une séance (n.f.)	levantamiento de la reunión (n.m.); levantamiento de la sesión (n.m.)
encerramento de um período de sessões (n.m.)	prorogation (of Parliament)	prorogation (du Parlement) (n.f.); clôture de la session (n.f.)	clausura de un período de sesiones (n.f.)
encerrar a reunião; levantar a reunião	adjourn a meeting	lever la séance; clôturer la séance	levantar la reunión; levantar la sesión
ensaios (n.m.); provas (n.f.)	blues	feuillets bleus (n.m.); bleus (n.m.); épreuves (n.f.)	transcripciones azules (n.f.)
envio (n.m.); encaminhamento (n.m.)	referral; reference (n.); committal	renvoi (n.m.)	remisión (n.f.); traslado (n.m.)
errata (n.f.); corrigenda (n.f.)	erratum	erratum (n.m.)	erratum (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

esgotar o debate sobre um projeto de lei, anular um projeto de lei, cancelar um projeto de lei	talk out a bill	noyer un projet de loi; étouffer un projet de loi	matar un proyecto de ley; agotar un proyecto de ley
Estado (n.m.); Rainha (n.f.); Coroa (n.f.)	Crown (n.); Queen	État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Corona (n.f.); Estado (n.m.)
estagiário parlamentar (n.m.)	parliamentary intern	stagiaire parlementaire (n.é.)	pasante parlamentario (n.m.)
estudo artigo por artigo (n.m.); estudo item por item (n.m.); estudo cláusula por cláusula (n.m.)	clause by clause study	étude article par article (n.f.); étude détaillée (n.f.); examen article par article (n.m.)	estudio artículo por artículo (n.m.)
estudo preliminar (n.m.)	pre-study; preliminary study	étude préalable (n.f.); étude préliminaire (n.f.)	estudio preliminar (n.m.)
etapa do relatório (n.f.)	report stage	étape du rapport (n.f.)	etapa de informe (n.f.)
Examinador de petições (n.m.)	Examiner of Petitions	examineur des pétitions (n.m.)	Examinador de Peticiones (n.m.)
Examinador de projetos de lei privados (n.m.) [CAN]	Examiner of Private Bills [CAN]	examineur des projets de loi privés (n.m.) [CAN]	Examinador de proyectos de ley privados (n.m.) [CAN]
expressões não parlamentares (n.f.pl.); linguagem não parlamentar (n.f.)	unparliamentary language; unparliamentary words (pl.)	expressions non parlementaires (n.f.plur.); propos non parlementaires (n.m.plur.); propos indignes d'un parlementaire (n.m.plur.)	expresiones no parlamentarias (n.f.)
expulsar um deputado	expel a member	expulser un député	expulsar a un diputado
F			
fase do estudo em comissão (n.f.)	committee stage	étape de l'étude en comité (n.f.)	etapa de estudio en comisión (n.f.)
férias parlamentares (n.f.pl.); recesso legislativo (n.m.)	parliamentary recess	vacances parlementaires (n.f.plur.)	vacaciones parlamentarias (n.f.pl.)
fluxo de operações (n.m.)	flow of operations	flux des opérations (n.m.); déroulement des opérations (n.m.)	flujo de operaciones (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

fomentador (n.m.); patrocinador (n.m.)	promoter	promoteur (n.m.); parrain (n.m.)	patrocinador (n.m.)
formador de opinião (n.m.); líder de opinião (n.m.)	opinion leader	guide d'opinion (n.é.); leader d'opinion (n.é.)	líder de opinión (n.m. y f.); formador de opinión (n.m.)
fórmula de promulgação (n.f.)	enacting clause; enacting words (pl.); enacting formula	formule d'édiction (n.f.)	fórmula promulgatoria (n.f.)

G

gabinete (n.m.)	cabinet	cabinet (n.m.); conseil des ministres (n.m.)	gabinete (n.m.); Consejo de Ministros (n.m.)
gabinete paralelo (n.m.); gabinete sombra (n.m.)	shadow cabinet	cabinet fantôme (n.m.)	consejo de gobierno en la sombra (n.m.); gabinete en la sombra (n.m.); gabinete fantasma (n.m.)
galerias (n.f.); tribunas (n.f.)	galleries	tribunes (n.f.)	tribunas (n.f.)
Gazeta do Canadá (n.f.)	Canada Gazette	Gazette du Canada (n.f.)	Gaceta de Canadá (n.f.)
Gazeta Oficial (n.f.); Jornal Oficial (n.m.); Boletim Oficial (n.m.)	Official Gazette; Official Bulletin	Journal officiel (n.m.)	Boletín Oficial (n.m.)
Governador em conselho (n.m.) [CAN]; Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]	Governor in Council [CAN]; GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]; Governor General in Council [CAN]	gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]; GC (n.m.) [CAN]; gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]	Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]
Governador Geral do Canadá (n.m.)	Governor General of Canada; Governor General	Gouverneur Général du Canada (n.m.); Gouverneur général (n.m.); Gouverneure générale (n.f.)	Gobernador General de Canadá (n.m.); Gobernador General (n.m.)
Governador-geral em Conselho (n.m.) [CAN]; Governador em conselho (n.m.) [CAN]	Governor in Council [CAN]; GIC [CAN]; Governor-in-Council [CAN]; Governor General in Council [CAN]	gouverneur en conseil (n.m.) [CAN]; GC (n.m.) [CAN]; gouverneur général en conseil (n.m.) [CAN]	Gobernador en Consejo (n.m.) [CAN]

Léxico português-inglês-francês-espanhol

governo majoritário (n.m.)	majority government	gouvernement majoritaire (n.m.)	gobierno mayoritario (n.m.)
governo minoritário (n.m.)	minority government	gouvernement minoritaire (n.m.)	gobierno minoritario (n.m.)
Grande Selo do Canadá (n.m.)	Great Seal of Canada	Grand Sceau du Canada (n.m.)	Gran Sello de Canadá (n.m.)
grupo de amizade (n.m.)	friendship group	groupe d'affinité (n.m.); groupe d'amitié (n.m.)	grupo de amistad (n.m.)
grupo de estudo (n.m.); grupo de trabalho ² (n.m.)	task force; task group; task team	groupe de travail ² (n.m.); groupe d'étude (n.m.); équipe de travail (n.f.)	grupo de trabajo ² (n.m.)
grupo de trabalho ¹ (n.m.); comissão especial ¹ (n.f.)	working group; work group; working party; work team	groupe de travail ¹ (n.m.)	grupo de trabajo ¹ (n.m.)
grupo de trabalho ² (n.m.); grupo de estudo (n.m.)	task force; task group; task team	groupe de travail ² (n.m.); groupe d'étude (n.m.); équipe de travail (n.f.)	grupo de trabajo ² (n.m.)
guilhotina (n.f.)	guillotine; gag (n.)	guillotine (n.f.); bâillon (n.m.)	guillotina (n.f.)

H

harmonização legislativa (n.f.)	harmonization of laws	harmonisation des lois (n.f.)	armonización legislativa (n.f.); armonización de leyes (n.f.)
honorários parlamentares (n.m.); taxas parlamentares (n.f.)	parliamentary fees (pl.)	droits parlementaires (n.m.); taxes parlementaires (n.f.)	derechos parlamentarios (n.m.)

I

imputar intenções; atribuir intenções	impute motives	prêter des intentions; attribuer des intentions; insinuer	imputar intenciones
---------------------------------------	----------------	---	---------------------

Léxico português-inglês-francês-espanhol

imunidade parlamentar (n.f.)	parliamentary privilege; personal privilege; Member's immunity	immunité parlementaire (n.f.)	inmunidad parlamentaria (n.f.)
informar o progresso do assunto; informar sobre o andamento da questão	report progress	faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question; faire rapport sur l'état des travaux; faire le point sur la situation	informar del estado de la cuestión
iniciativas governamentais (n.f.); iniciativas ministeriais (n.f.)	Government Orders	Initiatives ministérielles (n.f.)	iniciativas gubernamentales (n.f.)
iniciativas parlamentares (n.f.); medidas de iniciativa parlamentar (n.f.)	private members' business	affaires émanant des députés (n.f.); initiatives parlementaires (n.f.)	asuntos planteados por los diputados (n.m.); medidas de iniciativa parlamentaria (n.f.)
instrução facultativa (n.f.)	permissive instruction	instruction facultative (n.f.)	instrucción facultativa (n.f.)
instrução obrigatória (n.f.)	mandatory instruction	instruction impérative (n.f.)	instrucción obligatoria (n.f.)
intercâmbios interparlamentares (n.m.pl.); intercâmbios parlamentares (n.m.pl.)	parliamentary exchange; interparliamentary exchange	échanges parlementaires (n.m.plur.); échanges entre parlementaires (n.m.plur.)	intercambios parlamentarios (n.m.pl.)
intervalo dos trabalhos (n.m.); recesso ¹ (n.m.)	recess ¹ (n.)	intersession (n.f.)	receso ¹ (n.m.)
intimação de uma testemunha (n.f.); convocação de uma testemunha (n.f.)	summoning of a witness	assignation d'un témoin (n.f.)	citación de un testigo (n.f.)
item anulado (n.m.); item suprimido (n.m.)	dropped order	question supprimée (n.f.)	cuestión suprimida (n.f.)
item contestado (n.m.)	opposed item	poste contesté (n.m.); poste faisant l'objet d'une opposition (n.m.)	partida sujeta a objeción (n.f.); partida objetada (n.f.)
item da agenda (n.m.); item da pauta (n.m.); item da ordem do dia (n.m.)	item on the agenda; agenda item	point à l'ordre du jour (n.m.); point de l'ordre du jour (n.m.); question de l'ordre du jour (n.f.); rubrique de l'ordre du jour (n.f.); item à l'agenda (n.m.) (à éviter)	punto del orden del día (n.m.)
item do orçamento (n.m.); dotação (n.f.); verba (n.f.)	item; vote (n.)	crédit (n.m.); poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.)	partida (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

item estatutário (n.m.); item previsto por lei (n.m.)	statutory item	poste législatif (n.m.); crédit d'origine législative (n.m.)	partida prevista por ley (n.f.)
item suprimido (n.m.); item anulado (n.m.)	dropped order	question supprimée (n.f.)	cuestión suprimida (n.f.)

J

Jornal Oficial (n.m.); Boletim Oficial (n.m.); Gazeta Oficial (n.f.)	Official Gazette; Official Bulletin	Journal officiel (n.m.)	Boletín Oficial (n.m.)
junta (n.f.) (militar); conselho (n.m.)	board ³ ; council	conseil (n.m.)	consejo (n.m.); junta ¹ (n.f.)
junta executiva (n.f.); conselho executivo (n.m.)	board ¹ ; board of directors ¹ ; executive committee; executive officers; executive board	bureau ¹ (n.m.)	comité ejecutivo (n.m.)
juramento de cargo (n.m.); juramento de profissão (n.m.); juramento de posse (n.m.)	oath of office	serment professionnel (n.m.)	juramento de cargo (n.m.)
juramento de fidelidade (n.m.); juramento de lealdade (n.m.)	oath of allegiance	serment d'allégeance (n.m.)	juramento de fidelidad (n.m.)
juramento de posse (n.m.); juramento de cargo (n.m.); juramento de profissão (n.m.)	oath of office	serment professionnel (n.m.)	juramento de cargo (n.m.)


L

legislação subordinada (n.f.); medidas legislativas subordinadas (n.f.pl.)	delegated legislation; subordinate legislation; secondary legislation	mesures législatives subordonnées (n.f.plur.)	legislación delegada (n.f.)
legislatura ¹ (n.f.); tempo de mandato (n.m.); duração de uma legislatura ¹ (n.f.)	duration of a Parliament; legislature ¹ ; life of a Parliament	durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	legislatura ¹ (n.f.)
legislatura ² (n.f.); duração de uma legislatura ² (n.f.)	legislature ⁵ ; life of a parliament	législature ⁴ (n.f.); durée d'une législature ² (n.f.)	legislatura ² (n.f.); duración de la legislatura (n.f.)
Legista e Conselheiro Parlamentar (n.m.)	Law Clerk and Parliamentary Counsel	Légiste et conseiller parlementaire (n.é.) [CAN]	Letrado y Consejero Parlamentario (n.m.)
lei de autorização (n.f.); lei habilitante (n.f.); lei delegada (n.f.)	enabling statute; enabling act; enabling legislation; authorizing legislation	loi habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	ley habilitante (n.f.); ley de autorización (n.f.)
lei de reforma (n.f.); lei modificatória (n.f.)	amending act; amending statute; amending legislation; amending enactment	loi modificative (n.f.); loi portant modification (n.f.); texte modificatif (n.m.)	ley modificatoria (n.f.); ley de reforma (n.f.)
Lei do Parlamento (n.f.); Lei Parlamentar (n.f.)	Act of Parliament	loi du Parlement (n.f.)	ley del Parlamento (n.f.)
lei habilitante (n.f.); lei delegada (n.f.); lei de autorização (n.f.)	enabling statute; enabling act; enabling legislation; authorizing legislation	loi habilitante (n.f.); loi d'autorisation (n.f.)	ley habilitante (n.f.); ley de autorización (n.f.)
lei marco (n.f.); lei modelo (n.f.)	parent act; parent legislation	loi cadre (n.f.)	ley marco (n.f.); ley matriz (n.f.)
lei modificatória (n.f.); lei de reforma (n.f.)	amending act; amending statute; amending legislation; amending enactment	loi modificative (n.f.); loi portant modification (n.f.); texte modificatif (n.m.)	ley modificatoria (n.f.); ley de reforma (n.f.)
Lei Parlamentar (n.f.); Lei do Parlamento (n.f.)	Act of Parliament	loi du Parlement (n.f.)	ley del Parlamento (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

Lei sobre o Parlamento do Canadá (n.f.)	Parliament of Canada Act	Loi sur le Parlement du Canada (n.f.)	Ley sobre el Parlamento de Canadá (n.f.)
leitura (n.f.)	reading (n.)	lecture (n.f.); étape de la lecture d'un projet de loi (n.f.)	lectura (n.f.)
levantamento de uma reunião (n.m.); encerramento de uma reunião (n.m.)	adjournment of a meeting	levée de séance (n.f.); clôture d'une séance (n.f.)	levantamiento de la reunión (n.m.); levantamiento de la sesión (n.m.)
levantar a reunião; encerrar a reunião	adjourn a meeting	lever la séance; clôturer la séance	levantar la reunión; levantar la sesión
líder da bancada (n.m.); whip (n.m.)	whip (n.)	whip (n.m.)	whip (n.m.); responsable de la disciplina de grupo (n.m. y f.)
líder de bancada (n.m.); chefe de bancada (n.m. e f.)	House Leader	leader à la Chambre (n.é.); leader parlementaire (n.é.)	jefe de bancada (n.m.)
líder de opinião (n.m.); formador de opinião (n.m.)	opinion leader	guide d'opinion (n.é.); leader d'opinion (n.é.)	líder de opinión (n.m. y f.); formador de opinión (n.m.)
Líder do Governo na Câmara dos Comuns (n.m.)	Government House Leader [CAN]; Leader of the Government in the House of Commons	leader du gouvernement à la Chambre (n.é.) [CAN]; leader du gouvernement à la Chambre des communes (n.é.)	Líder del Gobierno en la Cámara de los Comunes (n.m. y f.)
líder do partido (n.m.); chefe de partido (n.m. e f.)	party leader; leader of a party	chef de parti (n.é.)	jefe de partido (n.m.); líder de partido (n.m. y f.)
linguagem não parlamentar (n.f.); expressões não parlamentares (n.f.pl.)	unparliamentary language; unparliamentary words (pl.)	expressions non parlementaires (n.f.plur.); propos non parlementaires (n.m.plur.); propos indignes d'un parlementaire (n.m.plur.)	expresiones no parlamentarias (n.f.)
lista de assiduidade (n.f.); lista de presença (n.f.); lista de comparecimento (n.f.)	duty roster; duty list; roster; list (n.)	tableau de service (n.m.); liste d'assiduité (n.f.); liste de présence (n.f.)	lista de asistencia (n.f.)
lista de prioridade (n.f.); ordem de prioridade (n.f.)	order of precedence; precedence list	ordre de priorité (n.m.); liste de priorité (n.f.)	orden de prioridad (n.m.); lista de prioridad (n.f.)
lista de votação (n.f.); lista de votos (n.f.)	division list	liste de scrutin (n.f.); compte rendu des votes par appel nominal (n.m.)	lista de votación (n.f.)


Léxico português-inglês-francês-espanhol

livro branco (n.m.)	white paper	livre blanc (n.m.)	libro blanco (n.m.)
livro verde (n.m.)	discussion paper; green paper	document de travail (n.m.); livre vert (n.m.)	libro verde (n.m.); documento de trabajo (n.m.)
lobista (n.m. e f.); agente de pressão (n.m. e f.)	lobbyist; lobbyist	lobbyste (n.é.); agent politique (n.m.); agente politique (n.f.)	miembro de un grupo de presión (n.m. y f.); lobista (n.m. y f.); cabildero (n.m.) [ESP]
			
mandato ¹ (n.m.)	mandate	mandat ¹ (n.m.)	mandato ¹ (n.m.)
mandato ² (n.m.); duração do mandato (n.m.)	term of office; tenure of office; tenure	mandat ² (n.m.); durée des fonctions (n.f.)	duración de las funciones (n.f.); duración del mandato (n.f.)
mandato ³ (n.m.); atribuições (n.f.pl.)	terms of reference (pl.); TOR	mandat ³ (n.m.); conditions d'affectation d'une tâche (n.f.plur.); attributions (n.f.plur.); paramètres (n.m.plur.)	mandato ² (n.m.); atribuciones (n.f.pl.)
mandato especial do Governador Geral (n.m.)	Governor General's special warrant; special warrant	mandat spécial du gouverneur général (n.m.); mandat spécial (n.m.)	mandato especial del Gobernador General (n.m.)
Mastro Cerimonial (n.m.)	Mace	Masse (n.f.)	Maza (n.f.)
medidas de iniciativa parlamentar (n.f.); iniciativas parlamentares (n.f.)	private members' business	affaires émanant des députés (n.f.); initiatives parlementaires (n.f.)	asuntos planteados por los diputados (n.m.); medidas de iniciativa parlamentaria (n.f.)
medidas legislativas subordinadas (n.f.pl.); legislação subordinada (n.f.)	delegated legislation; subordinate legislation; secondary legislation	mesures législatives subordonnées (n.f.plur.)	legislación delegada (n.f.)
membro associado (n.m.)	associate member	membre associé (n.é.)	miembro asociado (n.m.)


Léxico português-inglês-francês-espanhol

membro do Parlamento (n.m. e f.); deputado ² (n.m.)	Member of Parliament; MP; Member of the House of Commons	député ² (n.m.); députée (n.f.); député à la Chambre des communes (n.m.); députée à la Chambre des communes (n.f.)	diputado ² (n.m.)
membro ex-officio (n.m. e f.)	ex-officio member	membre d'office (n.é.); membre de droit (n.é.); membre nommé d'office (n.é.)	miembro de oficio (n.m. y f.)
membro suplente (n.m. e f.); deputado suplente (n.m.); suplente (n.m. e f.)	substitute member; alternate member	membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	suplente (n.m. y f.); miembro suplente (n.m. y f.)
mensagem (n.f.)	message	message (n.m.)	mensaje (n.m.)
mensagem caligrafada (n.f.)	engrossed address	adresse grossoyée (n.f.)	mensaje en versión final caligrafiada (n.m.); mensaje caligrafiado (n.m.)
mensagem de resposta ao Discurso do Trono (n.f.)	Address in Reply to the Speech from the Throne	Adresse en réponse au discours du Trône (n.f.)	mensaje de respuesta al Discurso del Trono (n.m.)
Mesa (n.f.); Mesa Diretora (n.f.)	Board of Directors ² ; Board ²	Bureau de direction (n.m.); Bureau ² (n.m.)	Mesa Directiva (n.f.); Mesa (n.f.)
Mesa Diretora (n.f.); Mesa (n.f.)	Board of Directors ² ; Board ²	Bureau de direction (n.m.); Bureau ² (n.m.)	Mesa Directiva (n.f.); Mesa (n.f.)
ministro de Estado (n.m.)	minister of State	ministre d'État (n.é.)	ministro de Estado (n.m.)
moção (n.f.)	motion	motion (n.f.)	moción (n.f.)
moção a debater (n.f.); moção sujeita a debate (n.f.)	debatable motion	motion sujette à débat (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.)	moción debatable (n.f.)
moção de adiamento por tempo indefinido (n.f.); moção de adiamento sine die (n.f.)	sine die adjournment motion	motion d'ajournement indéfini (n.f.)	moción de aplazamiento sine die (n.f.); moción para dejar sobre el tapete (n.f.); moción para dejar sobre la mesa (n.f.)
moção de procedimento (n.f.)	procedural motion	motion de procédure (n.f.); motion de forme (n.f.)	moción de procedimiento (n.f.); moción de forma (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

moção dilatória (n.f.)	dilatory motion	motion dilatoire (n.f.)	moción suspensiva (n.f.); moción dilatoria (n.f.); moción de diferimiento (n.f.)
moção principal (n.f.)	main motion; independent motion	motion principale (n.f.); motion distincte (n.f.)	moción principal (n.f.)
moção secundária (n.f.); moção subsidiária (n.f.)	subsidiary motion; secondary motion	motion subsidiaire (n.f.); motion secondaire (n.f.)	moción subsidiaria (n.f.); moción secundaria (n.f.)
moção sujeita a debate (n.f.); moção a debater (n.f.)	debatable motion	motion sujette à débat (n.f.); motion pouvant être débattue (n.f.); motion pouvant faire l'objet d'un débat (n.f.)	moción debatible (n.f.)
modificação subsequente ¹ (n.f.); emenda subsequente (n.f.)	consequential amendment ¹ ; incidental amendment	modification accessoire (n.f.); modification corrélatiue ¹ (n.f.)	enmienda subsiguiente (n.f.)
modificação subsequente ² (n.f.); alteração subsequente (n.f.)	consequential amendment ²	modification consécutive (n.f.); modification corrélatiue ² (n.f.)	modificación consiguiente (n.f.); modificación consecuente (n.f.)
mudar de partido; trocar de partido	cross the floor (v.)	désertar son parti; changer de parti	cambiar de partido
			
negociações de meios e arbitrios (n.f.)	business of ways and means	travaux des voies et moyens (n.m.)	trabajos de medios y arbitrios (n.m.)
nomeação por decreto (n.f.)	Order in Council appointment; order-in-council appointment	nomination par décret (n.f.)	nombramiento por decreto (n.m.)
nota da margem (n.f.); nota marginal (n.f.)	marginal note	note marginale (n.f.)	nota al margen (n.f.); nota marginal (n.f.)
notificação de moção (n.f.); anúncio da intenção (n.m.)	notice of motion; notice of intention	avis de motion (n.m.)	notificación de moción (n.f.)
notificação de objeção (n.f.); notificação de oposição (n.f.)	notice of objection; notice of opposition	avis d'opposition (n.m.)	notificación de objeción (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

notificação de uma moção de meios e arbítrios (n.f.)	notice of ways-and-means motion; ways-and-means notice	avis de motion de voies et moyens (n.m.)	notificación de una moción de medios y arbitrios (n.f.)
notificação de uma moção para a apresentação de documentos (n.f.)	notice of motion for the production of papers	avis de motion portant production de documents (n.m.)	notificación de una moción para la presentación de documentos (n.f.)
			
observador credenciado (n.m.)	accredited observer	observateur accrédité (n.m.)	observador acreditado (n.m.)
observador permanente (n.m.)	permanent observer	observateur permanent (n.m.)	observador permanente (n.m.)
obstrução parlamentar (n.f.)	filibuster (n.)	obstruction systématique (n.f.)	obstruccionismo parlamentario (n.m.); filibusterismo (n.m.)
opinião dissidente (n.f.)	dissenting opinion	opinion dissidente (n.f.)	opinión disidente (n.f.)
Oposição Oficial (n.f.) [CAN]	Official Opposition [CAN]; Opposition	Opposition officielle (n.f.) [CAN]; opposition (n.f.)	Oposición Oficial (n.f.) [CAN]
oração (n.f.); reza (n.f.); prece (n.f.)	prayers (pl.)	prière (n.f.)	plegaria (n.f.)
orçamento anual (n.m.)	annual budget	budget annuel (n.m.)	presupuesto anual (n.m.)
ordem (n.f.)	order (n.)	ordre (n.m.)	orden (n.f.)
ordem de apresentação dos documentos (n.f.)	order for return (n.); order for the production of papers	ordre de dépôt de documents (n.m.)	orden de presentación de documentos (n.f.)
ordem de prioridade (n.f.); lista de prioridade (n.f.)	order of precedence; precedence list	ordre de priorité (n.m.); liste de priorité (n.f.)	orden de prioridad (n.m.); lista de prioridad (n.f.)
ordem de remessa (n.f.)	order of reference	ordre de renvoi (n.m.)	orden de remisión (n.f.)
Ordem do Dia ¹ (n.f.)	Orders of the Day	Ordre du jour ¹ (n.m.)	Orden del Día ¹ (n.m.)
ordem do dia ² (n.f.); agenda (n.f.)	agenda; order of the day	ordre du jour ² (n.m.); programme (n.m.); agenda (n.m.) (à éviter)	orden del día ² (n.m.)
Ordem do Dia Oficial (n.f.) [CAN]	Order Paper [CAN]; Daily Order Paper [CAN]	Feuilleton (n.m.) [CAN]	Orden del Día Oficial (n.m.) [CAN]

Léxico português-inglês-francês-espanhol

ordem do período de sessões (n.f.)	sessional order	ordre sessionnel (n.m.); règle de session (n.f.)	orden del período de sesiones (n.f.)
Ordem dos trabalhos (n.f.)	Order of Business	Ordre des travaux (n.m.); affaires à l'ordre du jour (n.f.plur.)	Orden de los Trabajos (n.m.)
ordem especial (n.f.)	special order	ordre spécial (n.m.)	orden especial (n.f.)
órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.); poder executivo (n.m.)	executive authority; executive branch	autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.)	poder ejecutivo (n.m.)
órgão legislativo (n.m.); poder legislativo (n.m.)	legislative branch; legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power	législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.)	poder legislativo (n.m.)
P			
país anfitrião (n.m.); país organizador (n.m.)	host country ²	pays hôte (n.m.); pays d'accueil ² (n.m.); pays organisateur (n.m.)	país anfitrión (n.m.)
país doador (n.m.)	donor country; contributing country	pays donateur (n.m.)	país donante (n.m.)
país organizador (n.m.); país anfitrião (n.m.)	host country ²	pays hôte (n.m.); pays d'accueil ² (n.m.); pays organisateur (n.m.)	país anfitrión (n.m.)
país receptor (n.m.)	host country ¹	pays d'accueil ¹ (n.m.)	país receptor (n.m.)
pajem (n.m. e f.)	page (n.)	page (n.é.)	paje (n.m.)
parecer (n.m.); decisão (n.f.)	ruling; decision	décision (n.f.); interprétation (n.f.); jugement (n.m.)	decisión (n.f.)
parelha (n.m.); emparelhado (n.m.)	pairing (n.); pairing-off (n.)	pairage (n.m.) [CAN]	pareo (n.m.)
Parlamento (n.m.) [CAN]; Congresso Nacional (n.m.) [BRA]; Congresso (n.m.) [BRA]	Parliament	Parlement (n.m.); Chambres (n.f.plur.)	Parlamento (n.m.) [CAN, ESP, URY]; Congreso (n.m.) [ARG, MEX, PER, PRY]; Asamblea Legislativa ¹ (n.f.) [CRI]

Léxico português-inglês-francês-espanhol

partido oficial da oposição (n.m.)	official opposition party	parti de l'opposition officielle (n.m.)	partido de la oposición oficial (n.m.)
partido de oposição (n.m.)	opposition party	parti de l'opposition (n.m.)	partido de oposición (n.m.)
partido político (n.m.)	political party	parti politique (n.m.)	partido político (n.m.)
patrocinador (n.m.); fomentador (n.m.)	promoter	promoteur (n.m.); parrain (n.m.)	patrocinador (n.m.)
pauta preliminar (n.f.); pauta provisória (n.f.); agenda provisória (n.f.); agenda preliminar (n.f.)	tentative agenda; provisional agenda; preliminary agenda; proposed agenda; draft agenda	ordre du jour provisoire (n.m.); projet d'ordre du jour (n.m.); programme provisoire (n.m.)	agenda preliminar (n.f.); programa provisional (n.m.)
peça atrial (n.f.); petição inicial (n.f.); peça vestibular (n.f.); peça exordial (n.f.); peça de ingresso (n.f.)	prayer of a petition	requête d'une pétition (n.f.)	petitorio de una petición (n.m.)
peça de ingresso (n.f.); peça atrial (n.f.); petição inicial (n.f.); peça vestibular (n.f.); peça exordial (n.f.)	prayer of a petition	requête d'une pétition (n.f.)	petitorio de una petición (n.m.)
período de créditos (n.m.)	supply period	période de crédits (n.f.); période d'octroi des crédits (n.f.)	período de créditos (n.m.)
período de perguntas e de comentários (n.m.)	questions and comments period	période de questions et d'observations (n.f.)	período de preguntas y comentarios (n.m.)
período de perguntas orais (n.m.)	oral question period; question period; question time	période des questions orales (n.f.); période des questions (n.f.)	período de preguntas orales (n.m.); tiempo de preguntas (n.m.)
período de sessões (n.m.)	session	session (n.f.)	período de sesiones (n.m.)
pessoa alheia (n.f.); pessoa estranha (n.f.)	stranger	étranger (n.m.)	persona ajena (n.f.)
petição (n.f.)	petition (n.)	pétition (n.f.)	petición (n.f.)
petição inicial (n.f.); peça vestibular (n.f.); peça exordial (n.f.); peça de ingresso (n.f.); peça atrial (n.f.)	prayer of a petition	requête d'une pétition (n.f.)	petitorio de una petición (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

petição inicial do projeto de lei privado (n.f.) [CAN]; petição introdutória de projeto de lei privado (n.f.) [CAN]	petition for a private bill (n.) [CAN]	pétition introductive de projet de loi privé (n.f.) [CAN]; pétition introductrice d'un projet de loi d'intérêt privé (n.f.) [CAN]	petición introductoria de un proyecto de ley privado (n.f.) [CAN]
planta de localização (n.f.)	seating plan	plan de salle (n.m.)	plano de sala (n.m.)
plebiscito (n.m.)	plebiscite	plébiscite (n.m.)	plebiscito (n.m.)
poder executivo (n.m.); órgão executivo (n.m.); autoridade executiva (n.f.)	executive authority; executive branch	autorité exécutive (n.f.); exécutif (n.m.); pouvoir exécutif (n.m.); organe exécutif (n.m.)	poder ejecutivo (n.m.)
poder judiciário (n.m.)	judicial branch	pouvoir judiciaire (n.m.)	poder judicial (n.m.)
poder legislativo (n.m.); órgão legislativo (n.m.)	legislative branch; legislature ⁴ ; legislative authority; legislative power	législature ³ (n.f.); pouvoir législatif (n.m.); organe législatif ² (n.m.); autorité législative (n.f.)	poder legislativo (n.m.)
poltronas ministeriais (n.f.); cadeiras da frente (n.f.)	front benches; Cabinet benches	premières banquettes (n.f.); banquettes ministérielles (n.f.)	escaños ministeriales (n.m.)
ponto de ordem (n.m.); questão de ordem (n.f.)	point of order; question of order	rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.)
porta-voz da oposição (n.m. e f.)	opposition critic; critic of the party	porte-parole de l'opposition (n.é.); porte-parole du parti (n.é.)	portavoz de la oposición (n.m. y f.)
portefólio (n.m.); portfolio (anglic.) (n.m.)	portfolio	portefeuille (n.m.)	cartera (n.f.)
preâmbulo (n.m.); preâmbulo de um projeto de lei (n.m.); preâmbulo da lei (n.m.)	preamble of a bill	préambule d'un projet de loi (n.m.)	preámbulo (n.m.)
prece (n.f.); oração (n.f.); reza (n.f.)	prayers (pl.)	prière (n.f.)	plegaria (n.f.)
precedente (n.m.)	precedent (n.)	précédent (n.m.)	precedente (n.m.)
Premiê (n.m.); Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.)	Prime Minister; PM; Chief Executive of the House	premier ministre ¹ (n.m.); premier dignitaire de la Chambre (n.m.)	Primer Ministro ¹ (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

prerrogativa real (n.f.)	royal prerogative; major regalia; majori regalia	prérogative royale (n.f.)	prerrogativa real (n.f.)
Presidente da Câmara dos Comuns (n.m.)	Speaker of the House of Commons; Speaker; first Commoner	président de la Chambre des communes (n.m.); président (n.m.); présidente (n.f.)	Presidente de la Cámara de los Comunes (n.m.); Presidente (n.m.)
Presidente das Comissões Plenárias (n.m.) [CAN]	Chairman of Committees of the Whole [CAN]; Chairman of Committees of the Whole House [CAN]	président des comités pléniers (n.m.) [CAN]; président des comités pléniers de la Chambre (n.m.) [CAN]	Presidente de las Comisiones Plenarias (n.m.) [CAN]
presidente interino (n.m.); presidente provisório (n.m.); presidente temporário (n.m.)	acting chairman	président intérimaire (n.m.)	presidente provisional (n.m.); presidente interino (n.m.)
Presidente substituto (n.m.); Presidente suplente (n.m.)	Acting Speaker	Président suppléant (n.m.)	Presidente Interino (n.m.)
presidente temporário (n.m.); presidente interino (n.m.); presidente provisório (n.m.)	acting chairman	président intérimaire (n.m.)	presidente provisional (n.m.); presidente interino (n.m.)
primeira leitura (n.f.)	first reading	première lecture (n.f.)	primera lectura (n.f.)
Primeiro Ministro ¹ (n.m.); Primeiro-Ministro (n.m.); Premiê (n.m.)	Prime Minister; PM; Chief Executive of the House	premier ministre ¹ (n.m.); premier dignitaire de la Chambre (n.m.)	Primer Ministro ¹ (n.m.)
Primeiro Ministro ² (n.m.); Primeiro Ministro Provincial (n.m.); primeiro ministro provincial (n.m.)	Premier (province)	premier ministre ² (n.m.); première ministre (n.f.); premier ministre provincial (n.m.)	Primer Ministro ² (n.m.)
procedimento parlamentar (n.m.)	parliamentary procedure; parliamentary practice	procédure parlementaire (n.f.); usages parlementaires (n.m.plur.)	procedimiento parlamentario (n.m.); práctica parlamentaria (n.f.); uso parlamentario (n.m.)
procedimentos de rotina (n.m.); assuntos de rotina (n.m.)	routine proceedings	affaires courantes (n.f.)	asuntos ordinarios (n.m.)
proclamação (n.f.)	proclamation	proclamation (n.f.)	proclamación (n.f.)
programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)	legislative program; legislative agenda	programme législatif (n.m.)	programa legislativo (n.m.); agenda legislativa (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

projeto de lei de autoria de um deputado (n.m.); projeto de lei de autoria parlamentar (n.m.); projeto de lei de iniciativa parlamentar (n.m.)	private member's bill	projet de loi d'initiative parlementaire (n.m.); projet de loi émanant d'un député (n.m.) projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (n.m.)	proyecto de ley presentado por un diputado (n.m.)
projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]	proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]
projeto de lei de iniciativa parlamentar (n.m.); projeto de lei de autoria de um deputado (n.m.); projeto de lei de autoria parlamentar (n.m.)	private member's bill	projet de loi d'initiative parlementaire (n.m.); projet de loi émanant d'un député (n.m.); projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (n.m.)	proyecto de ley presentado por un diputado (n.m.)
projeto de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]; projeto de lei privado (n.m.) [CAN]	private bill [CAN]	projet de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; projet de loi privé (n.m.) [CAN]	proyecto de ley de interés privado (n.m.) [CAN]; proyecto de ley privado (n.m.) [CAN]
projeto de lei de interesse público (n.m.) [CAN]	public bill [CAN]	projet de loi d'intérêt public (n.m.) [CAN]; projet de loi public (n.m.) [CAN]; projet de loi d'intérêt général (n.m.) [CAN]	proyecto de ley público (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de interés público (n.m.) [CAN]
projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]	proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]
projeto de lei do Senado (n.m.)	Senate bill; bill originating in the Senate	projet de loi du Sénat (n.m.); projet de loi émanant du Sénat (n.m.)	proyecto de ley del Senado (n.m.)
projeto de lei fictício (n.m.); projeto de lei pró-forma (n.m.)	pro forma bill; pro-forma bill; bill pro forma; bill proforma; proforma bill	projet de loi fictif (n.m.); projet de loi pro forma (n.m.)	proyecto de ley pro forma (n.m.); proyecto de ley ficticio (n.m.)
projeto de lei modelo (n.m.)	model bill	projet de loi type (n.m.)	proyecto de ley tipo (n.m.); proyecto de ley modelo (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

projeto de lei omnibus (n.m.); projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.)	omnibus bill; grab-bag bill; umbrella bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	proyecto de ley ómnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)
projeto de lei orçamentária (n.m.)	supply bill; appropriation bill	projet de loi de crédits (n.m.)	proyecto de ley de asignación presupuestaria (n.m.); proyecto de ley de provisión de fondos (n.m.)
projeto de lei privado (n.m.) [CAN]; projeto de lei de interesse privado (n.m.) [CAN]	private bill [CAN]	projet de loi d'intérêt privé (n.m.) [CAN]; projet de loi privé (n.m.) [CAN]	proyecto de ley de interés privado (n.m.) [CAN]; proyecto de ley privado (n.m.) [CAN]
projeto de lei pró-forma (n.m.); projeto de lei fictício (n.m.)	pro forma bill; pro-forma bill; bill pro forma; bill proforma; proforma bill	projet de loi fictif (n.m.); projet de loi pro forma (n.m.)	proyecto de ley pro forma (n.m.); proyecto de ley ficticio (n.m.)
projeto de lei proposto pelo governo (n.m.) [CAN]; projeto de lei de iniciativa governamental (n.m.) [CAN]; projeto de lei do governo (n.m.) [CAN]	government bill [CAN]	projet de loi émanant du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi du gouvernement (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative gouvernementale (n.m.) [CAN]; projet de loi d'initiative ministérielle (n.m.) [CAN]	proyecto de ley propuesto por el Gobierno (n.m.) [CAN]; proyecto de ley de iniciativa gubernamental (n.m.) [CAN]
projeto de lei sobre diversos assuntos (n.m.); projeto de lei omnibus (n.m.)	omnibus bill; grab-bag bill; umbrella bill	projet de loi omnibus (n.m.); projet de loi d'ensemble (n.m.)	proyecto de ley ómnibus (n.m.); proyecto de ley sobre diversos asuntos (n.m.)
projeto de lei tributária (n.m.)	taxation bill	projet de loi d'imposition (n.m.)	proyecto de ley tributaria (n.m.)
propor (um projeto de lei, um documento); submeter; apresentar	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)
prorrogado; adiado	adjourned; put back	ajourné	aplazado
provas (n.f.); ensaios (n.m.)	blues	feuilletés bleus (n.m.); bleus (n.m.); épreuves (n.f.)	transcripciones azules (n.f.)

Q

quebra de privilégio parlamentar (n.f.); violação de privilégio (n.f.)	breach of privilege; breach of parliamentary privilege	atteinte au privilège (n.f.); atteinte au privilège parlementaire (n.f.); violation de privilège (n.f.)	violación del privilegio (n.f.); menoscabo del privilegio (n.m.)
queixa (n.f.)	grievance	grief (n.m.)	queja (n.f.)
questão (n.f.); assunto (n.m.)	question (n.)	question (n.f.)	cuestión (n.f.)
questão assinalada com asterisco (n.f.); questão marcada com asterisco (n.f.)	starred question	question marquée d'un astérisque (n.f.)	cuestión marcada con un asterisco (n.f.)
questão complementar (n.f.); questão suplementar (n.f.)	supplementary question; supplementary (n.)	question complémentaire (n.f.); question supplémentaire (n.f.)	pregunta suplementaria (n.f.)
questão complexa (n.f.)	complicated question	question complexe (n.f.)	cuestión complicada (n.f.)
questão de ordem (n.f.); ponto de ordem (n.m.)	point of order; question of order	rappel au Règlement (n.m.); objection (n.f.)	cuestión de orden (n.f.); punto de orden (n.m.); moción de orden (n.f.); cuestión de procedimiento (n.f.)
questão marcada com asterisco (n.f.); questão assinalada com asterisco (n.f.)	starred question	question marquée d'un astérisque (n.f.)	cuestión marcada con un asterisco (n.f.)
questão prévia (n.f.)	previous question	question préalable (n.f.)	cuestión previa (n.f.)
questão suplementar (n.f.); questão complementar (n.f.)	supplementary question; supplementary (n.)	question complémentaire (n.f.); question supplémentaire (n.f.)	pregunta suplementaria (n.f.)
Questões Inscritas na Ordem do Dia Oficial (n.f.)	Questions on the Order Paper	Questions au Feuilleton (n.f.); questions inscrites au Feuilleton (n.f.)	Cuestiones Inscritas en el Orden del Día Oficial (n.f.)
quociente eleitoral (n.m.)	electoral quota	quotient électoral (n.m.)	cociente electoral (n.m.)
quorum (n.m.); quórum (n.m.)	quorum	quorum (n.m.)	quórum (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

quórum reduzido (n.m.)	reduced quorum	quorum réduit (n.m.)	quórum reducido (n.m.)
R			
Rainha (n.f.); Coroa (n.f.); Estado (n.m.)	Crown (n.); Queen	État (n.m.); Couronne (n.f.); Reine (n.f.)	Corona (n.f.); Estado (n.m.)
recesso ¹ (n.m.); intervalo dos trabalhos (n.m.)	recess ¹ (n.)	intersession (n.f.)	receso ¹ (n.m.)
recesso ² (n.m.) (p. ex. Natal, Semana Santa)	recess ² (n.) (e.g. Christmas, Easter)	congé (n.m.) (p. ex. Noël, Pâques)	receso ² (n.m.) (p. ej. Navidad, Semana Santa)
recesso legislativo (n.m.); férias parlamentares (n.f.pl.)	parliamentary recess	vacances parlementaires (n.f.plur.)	vacaciones parlamentarias (n.f.pl.)
recinto da Casa legislativa (n.m.); recinto parlamentar (n.m.)	parliamentary precincts (pl.); precincts of Parliament (pl.); precincts of the House (pl.)	enceinte parlementaire (n.f.); cité parlementaire (n.f.); siège du Parlement (n.m.)	recinto parlamentario (n.m.)
recomendação da Coroa (n.f.); recomendação real (n.f.)	Royal Recommendation; recommendation of the Crown	recommandation royale (n.f.); recommandation de la Couronne (n.f.)	recomendación real (n.f.)
reenvio de um projeto de lei (n.m.)	recommittal	nouveau renvoi (n.m.)	devolución de un proyecto de ley (n.f.)
referendo (n.m.)	referendum	référendum (n.m.)	referéndum (n.m.)
registro de juramento (n.m.)	test roll	registre de prestation (n.m.); registre des signataires (n.m.); registre d'assermentation (n.m.)	registro de juramento (n.m.)
Regulamento da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]	Standing Orders of the House of Commons [CAN]	Règlement de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]	Reglamento de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]
rejeição amplificada (n.f.)	expanded negative; extended negative	rejet amplifié (n.m.)	rechazo amplificado (n.m.)
relatório para a Câmara (n.m.)	report to the House (n.)	rapport à la Chambre (n.m.)	informe para la Cámara (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

repreensão leve (n.f.); admoestação (n.f.); advertência (n.f.)	admonishment; admonition	remonstrances (n.f.plur.); admonestation (n.f.); avertissement (n.m.); réprimande ¹ (n.f.)	amonestación (n.f.); reprensión (n.f.)
representante de uma conferência livre (n.m. e f.); delegado de uma conferência livre (n.m.)	manager at a free conference; manager of a free conference	délégué à une conférence libre (n.m.); représentant à une conférence libre (n.m.)	delegado de una conferencia libre (n.m.)
reprimenda (n.f.); reprovação (n.f.)	reprimand (n.)	réprimande ² (n.f.)	reprimenda (n.f.)
resolução (n.f.)	resolution	résolution (n.f.)	resolución (n.f.)
resolução afirmativa (n.f.)	affirmative resolution	résolution de ratification (n.f.)	resolución afirmativa (n.f.)
resolução negativa (n.f.)	negative resolution	résolution de rejet (n.f.)	resolución negativa (n.f.)
responsabilidade ministerial (n.f.)	ministerial accountability; ministerial responsibility	responsabilité ministérielle individuelle (n.f.); responsabilité ministérielle (n.f.)	responsabilidad ministerial (n.f.)
reunião adiada (n.f.)	adjourned meeting	ajournement d'une réunion (n.m.)	reunión aplazada (n.f.)
reunião à porta fechada (n.f.); reunião à portas fechadas (n.f.)	in camera meeting; meeting in camera	réunion à huis clos (n.f.)	reunión a puerta cerrada (n.f.)
reunião particular (n.f.); reunião pessoal (n.f.); reunião tête-à-tête (n.f.)	one-on-one meeting	réunion en tête-à-tête (n.f.)	reunión personal (n.f.); reunión uno a uno (n.f.)
reunião pública (n.f.); sessão pública (n.f.)	public meeting; open meeting	assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.)	reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)
reunião suspensa (n.f.)	meeting adjourned	séance levée (n.f.)	reunión suspendida (n.f.)
revogar uma ordem; anular uma ordem	discharge an order	annuler un ordre	anular una orden
revogar uma resolução; anular uma resolução	rescind a resolution	annuler une résolution; abroger une résolution	abrogar una resolución; revocar una resolución
reza (n.f.); prece (n.f.); oração (n.f.)	prayers (pl.)	prière (n.f.)	plegaria (n.f.)

S

sala de sessões da Câmara (n.f.); salão de sessões da Câmara (n.m.)	floor of the House	parquet de la Chambre (n.m.)	salón de sesiones (n.m.)
Sanção Real (n.f.); sanção real (n.f.)	Royal Assent [CAN]; royal assent [CAN]; royal sanction	sanction royale (n.f.) [CAN]	sanción real (n.f.)
Sargento de armas (n.m.); Serjeant-at-Arms (anglic.) (n.m.)	Sergeant-at-Arms	sergent d'armes (n.m.)	Sargento de Armas (n.m.)
Secretaria de Assuntos Parlamentares (n.f.) [BRA, CAN]	Private Members' Business Office [CAN]	Bureau des affaires émanant des députés (n.m.) [CAN]	Oficina de Asuntos Planteados por los Diputados (n.f.) [CAN]
Secretário da Câmara dos Comuns (n.m.) [CAN]; Secretário da Câmara dos Deputados (n.m.) [BRA]	Clerk of the House of Commons [CAN]	greffier de la Chambre des communes (n.m.) [CAN]; greffière de la Chambre des communes (n.f.) [CAN]	Secretario de la Cámara de los Comunes (n.m.) [CAN]; Secretario de la Cámara de Diputados (n.m.) [AML]
Secretário de Petições (n.m.)	Clerk of Petitions	greffier des pétitions (n.m.)	Secretario de Peticiones (n.m.)
secretário de procedimento (n.m.)	procedural clerk	greffier à la procédure (n.m.); greffière à la procédure (n.f.)	secretario de procedimiento (n.m.)
Secretário Geral da Mesa (n.m.); Secretários da Mesa (n.m.pl.)	Clerks-at-the-Table (pl.); Table Officers (pl.)	greffiers au Bureau (n.m.plur.)	secretarios de la Mesa (n.m.pl.)
secretário legislativo (n.m.)	legislative clerk	greffier législatif (n.m.); commis législatif (n.m.)	secretario legislativo (n.m.)
segunda leitura (n.f.)	second reading	deuxième lecture (n.f.)	segunda lectura (n.f.)
Senado (n.m.)	Senate	Sénat (n.m.)	Senado (n.m.)
Serjeant-at-Arms (anglic.) (n.m.); Sargento de armas (n.m.)	Sergeant-at-Arms	sergent d'armes (n.m.)	Sargento de Armas (n.m.)
sessão (n.f.)	sitting (n.)	séance (n.f.)	sesión (n.f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

sessão de informação à portas fechadas (n.f.)	lock-up (n.); media lock-up	séance d'information à huis clos (n.f.); huis clos (n.m.)	sesión informativa a puerta cerrada (n.f.)
sessão pública (n.f.); reunião pública (n.f.)	public meeting; open meeting	assemblée publique (n.f.); réunion publique (n.f.); séance publique (n.f.); réunion ouverte (n.f.)	reunión pública (n.f.); sesión pública (n.f.)
simples deputado (n.m.); deputado comum (n.m.)	backbencher	simple député ² (n.m.); député d'arrière-ban (n.m.); députée d'arrière-ban (n.f.)	diputado de base (n.m.)
sistema bicameral (n.m.); bicameralismo (n.m.); bicameralismo (n.m.)	bicameral system; bicameralism; bicameralism	bicaméralisme (n.m.); bicamérisme (n.m.); système bicaméral (n.m.)	bicameralismo (n.m.)
sistema unicameral (n.m.); unicameralismo (n.m.); unicameralismo (n.m.)	unicameralism; unicameral system	unicaméralisme (n.m.); système monocaméral (n.m.); monocamérisme (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.)
sorteio (n.m.)	random draw; draw (n.)	tirage au sort (n.m.); tirage (n.m.)	sorteo (n.m.)
subcomissão (n.f.); subcomitê (n.m.)	subcommittee; sub-committee	sous-comité (n.m.)	subcomisión (n.f.); subcomité (n.m.)
subcomissão de agenda e procedimentos (n.f.)	subcommittee on agenda and procedure; steering committee	comité de direction ¹ (n.m.); comité directeur (n.m.)	subcomisión del programa y el procedimiento (n.f.)
subcomitê (n.m.); subcomissão (n.f.)	subcommittee; sub-committee	sous-comité (n.m.)	subcomisión (n.f.); subcomité (n.m.)
submeter; apresentar; propor (um projeto de lei, um documento)	propose; introduce; submit; sponsor (v.) (a bill)	déposer ² ; présenter (un projet de loi, un document)	presentar; proponer; someter (un proyecto de ley, un documento)
submeter à apreciação; submeter à consideração	lay on the table; lay upon the table; table (v.)	déposer ¹ ; soumettre à la discussion	presentar para consideración; someter a consideración
submeter a questão a voto	put the question	mettre la question aux voix	someter la cuestión a votación
subsecretário (n.m.)	deputy clerk	sous-greffier (n.m.); sous-greffière (n.f.)	subsecretario (n.m.)
suplente (n.m. e f.); membro suplente (n.m. e f.); deputado suplente (n.m.)	substitute member; alternate member	membre remplaçant (n.é.); membre substitut (n.é.)	suplente (n.m. y f.); miembro suplente (n.m. y f.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

Suplente do Governador Geral (n.m. e f.)	deputy of the Governor General	suppléant du gouverneur général (n.m.)	Suplente del Gobernador General (n.m. y f.)
suspender uma sessão	adjourn a sitting	ajourner une séance	aplazar una sesión; suspender una sesión
suspender um deputado	suspend a member	suspendre un député	suspender a un diputado
suspensão de uma sessão ¹ (n.f.); adiamento de uma sessão (n.f.)	adjournment of a sitting	levée de séance (n.f.)	aplazamiento de una sesión (n.m.); suspensión de una sesión ¹ (n.f.)
suspensão de uma sessão ² (n.f.)	suspension of a sitting	suspension d'une séance (n.f.)	interrupción de una sesión (n.f.); suspensión de una sesión ² (n.f.)
suspensão dos trabalhos da Câmara dos Deputados (n.f.)	adjournment of the House	ajournement de la Chambre (n.m.)	suspensión de los trabajos de la Cámara de Diputados (n.f.)
suspensão por falta de quórum (n.f.); adiamento por falta de quórum (n.m.)	count-out (n.); count out (n.)	ajournement faute de quorum (n.m.); levée de la séance en l'absence d'un quorum (n.f.)	suspensión por falta de quórum (n.f.)
T			
taxas parlamentares (n.f.pl.); honorários parlamentares (n.m.pl.)	parliamentary fees (pl.)	droits parlementaires (n.m.plur.); taxes parlementaires (n.f.plur.)	derechos parlamentarios (n.m.pl.)
tempo de mandato (n.m.); duração de uma legislatura ¹ (n.f.); legislatura ¹ (n.f.)	duration of a Parliament; legislature ¹ ; life of a Parliament	durée d'une législature ¹ (n.f.); législature ¹ (n.f.)	legislatura ¹ (n.f.)
terceira leitura (n.f.)	third reading	troisième lecture (n.f.)	tercera lectura (n.f.)
terceiro partido (n.m.); terceiro partido político (n.m.)	third party	tiers parti (n.m.)	tercer partido político (n.m.)
território eleitoral (n.m.); distrito eleitoral (n.m.); circunscrição eleitoral (n.f.)	constituency; electoral district; riding (n.); polling district	circonscription (n.f.); comté (n.m.); circonscription électorale (n.f.)	distrito electoral (n.m.); circunscripción electoral (n.f.)
título abreviado (n.m.)	short title; citation title	titre abrégé (n.m.)	título abreviado (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

título completo (n.m.)	long title	titre intégral (n.m.)	título completo (n.m.)
trabalho de dotação orçamentária (n.m.)	business of supply; supply process; supply procedures (pl.)	travaux des crédits (n.m.plur.); examen des crédits (n.m.)	trabajos de asignación presupuestaria (n.m.pl.)
trabalhos da Câmara dos Deputados (n.m.)	business of the House	travaux de la Chambre (n.m.plur.)	trabajos de la Cámara de Diputados (n.m.)
tribuna da imprensa (n.f.); tribuna dos jornalistas (n.f.)	press gallery; parliamentary press galery	Tribune de journaliste (n.f.); Tribune de la presse parlementaire (n.f.)	Tribuna de la prensa (n.f.)
tribunas (n.f.); galerias (n.f.)	galleries	tribunes (n.f.)	tribunas (n.f.)
trocar de partido; mudar de partido	cross the floor (v.)	désertar son parti; changer de parti	cambiar de partido

U

unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.); unicamerismo (n.m.)	unicameralism; unicameral system	unicaméralisme (n.m.); système monocaméral (n.m.); monocamérisme (n.m.)	unicameralismo (n.m.); sistema unicameral (n.m.)
---	----------------------------------	---	--

V

verba (n.f.); item do orçamento (n.m.); dotação (n.f.)	item; vote (n.)	crédit (n.m.); poste (n.m.); item (n.m.) (à éviter) (angl.)	partida (n.f.)
verba indenizatória (n.f.); verba indenizatória do exercício parlamentar (n.f.)	sessional allowance; sessional indemnity	indemnité parlementaire (n.f.); indemnité de session (n.f.)	indemnización de período de sesiones (n.f.)
vice-ministro (n.m.)	deputy minister; DM	sous-ministre (n.é.); SM (n.é.)	viceministro (n.m.)
Vice-Presidente Adjunto das Comissões Plenárias (n.m.)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	Vice-président adjoint des Comités pléniers (n.m.)	Vicepresidente Adjunto de las Comisiones Plenarias (n.m.)

Léxico português-inglês-francês-espanhol

Vice-presidente da Câmara (n.m.)	Deputy Speaker	vice-président (n.m.)	Vicepresidente de la Cámara (n.m.)
Vice-Presidente das Comissões Plenárias (n.m.)	Deputy Chairman of Committees of the Whole	vice-président des comités pléniers (n.m.); vice-présidente des comités pléniers (n.f.)	Vicepresidente de las Comisiones Plenarias (n.m.)
violação de privilégio (n.f.); quebra de privilégio parlamentar (n.f.)	breach of privilege; breach of parliamentary privilege	atteinte au privilège (n.f.); atteinte au privilège parlementaire (n.f.); violation de privilège (n.f.)	violación del privilegio (n.f.); menoscabo del privilegio (n.m.)
votação adiada (n.f.); voto adiado (n.m.)	deferred division; deferred vote	vote différé (n.m.); vote reporté (n.m.); vote remis (n.m.); vote renvoyé (n.m.)	votación aplazada (n.f.)
voto com a mão levantada (n.m.); voto por mão levantada (n.m.)	vote by show of hands (n.); vote on a show of hands (n.)	vote à main levée (n.m.)	voto a mano alzada (n.m.); votación a mano alzada (n.f.)
voto da maioria simples (n.m.); voto por maioria simples (n.m.)	simple majority vote	vote à la majorité simple (n.m.); vote à la pluralité des voix (n.m.)	voto por mayoría simple (n.m.)
voto de partido (n.m.); voto partidário (n.m.)	whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote	vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)
voto majoritário (n.m.)	majority vote	vote à la majorité (n.m.)	voto mayoritario (n.m.)
voto partidário (n.m.); voto de partido (n.m.)	whipped vote; party-line vote; party vote; rigid party vote	vote de parti (n.m.); vote soumis à la discipline de parti (n.m.); vote imposé par le parti (n.m.); vote avec participation du whip (n.m.)	voto partidario (n.m.); voto de partido (n.m.)
voto por maioria simples (n.m.); voto da maioria simples (n.m.)	simple majority vote	vote à la majorité simple (n.m.); vote à la pluralité des voix (n.m.)	voto por mayoría simple (n.m.)
voto por mão levantada (n.m.); voto com a mão levantada (n.m.)	vote by show of hands (n.); vote on a show of hands (n.)	vote à main levée (n.m.)	voto a mano alzada (n.m.); votación a mano alzada (n.f.)



whip (n.m.); líder da bancada (n.m.) whip (n.)

whip (n.m.)

whip (n.m.); responsable de la disciplina de grupo (n.m. y f.)

Bibliography / Bibliographie / Bibliografía / Bibliografia

- Agência senado de notícias. – « Glossário legislativo ». – <http://www.senado.gov.br/comunica/agencia/glossario/default.htm>
- Assembléia legislativa do estado de Minas Gerais. – « Glossário de termos parlamentares ». – http://www.almg.gov.br/index.asp?grupo=servicos&diretorio=gloss&arquivo=glossario_espanhol
- Assembléia legislativa do estado de Rio de Janeiro, ALERJ. – « Links úteis ». – http://www.alerj.rj.gov.br/center_links.htm
- Câmara dos Deputados. – « Manual de atuação parlamentar ». – <http://www2.camara.gov.br/processolegislativo/manualparlamentar>
- « Glossário da justiça eleitoral ». – http://www.tre-rn.gov.br/nova/inicial/links_especiais/centro_de_memoria/artigos/glossario_direitoeleitoral.htm
- « Glossário de termos tributários ou fiscais ». – Compilado pela Equipe portal tributário®. – <http://www.portaltributario.com.br/glossario.htm>
- “Glossary of Parliamentary Procedure.” – 5th edition. – Ottawa : Clerk of the House of Commons, 2006. – ii, 42 p. – <http://www.parl.gc.ca/information/about/process/house/glossary/gloss-e.htm>
- Instituto de pesquisa econômica aplicada. – « Glossário de siglas e abreviaturas ». – IPEA, ©2003. – http://www.ipea.gov.br/sites/000/2/publicacoes/bpsociais/bps_06/glossario.pdf
- Ministério Público Federal. – « Glossário de termos jurídicos ». – <http://noticias.pgr.mpf.gov.br/servicos/glossario>
- O Portal Brasil®. – « Economia : glossário ». – http://www.portalbrasil.net/economia_glossario.htm
- « Política e cidadania por Said Farhat ». – http://www.politicaecidadania.com.br/site/fale_said.asp
- Supremo Tribunal Federal, STF. – « Glossário jurídico ». – <http://www.stf.gov.br/porta/glossario/verVerbete.asp?letra=Q&id=202>
- Tesouro Nacional. – « Glossário ». – http://www.tesouro.fazenda.gov.br/servicos/glossario/glossario_a.asp
- UOL Economia. – « Glossário financeiro ». – UOL, ©1996-2008. – <http://economia.uol.com.br/glossario/index-l.jhtm>
- « Wikipédia : a enciclopédia livre ». – <http://pt.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>

Other Translation Bureau Publications / Autres publications du Bureau de la traduction

The Translation Bureau has the mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced many glossaries in a variety of specific fields.

By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

These tools are provided at no charge. You are welcome to consult them or to download them (link to consult them: <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=307>)

Do you know *Language Update*?

***Language Update* is**

- a quarterly magazine published by the Translation Bureau for language professionals as well as occasional writers
- an excellent source that complements the other Translation Bureau writing tools: TERMIUM[®], guides, glossaries and vocabularies, and the terminology reference service

In it you will find

- news from the language industry
- practical information on new terms used in government-related fields of activity
- solutions to common translation and usage problems
- tricks of the trade
- articles on changing usage
- miniglossaries in fields of current interest

Le Bureau de la traduction a le mandat d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plusieurs vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines.

Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

Ces outils sont disponibles gratuitement. Nous vous invitons à les consulter en ligne ou à les télécharger. (lien pour en ligne : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/index.php?lang=français&cont=307>)

Connaissez-vous *L'Actualité langagière*?

***L'Actualité langagière*, c'est**

- une revue trimestrielle publiée par le Bureau de la traduction du Canada et destinée non seulement aux langagiers, mais aussi à tous ceux qui sont appelés à rédiger à l'occasion
- le complément par excellence des autres outils d'aide à la rédaction offerts par le Bureau de la traduction : TERMIUM[®], les guides, les lexiques et vocabulaires, et le service de consultation terminologique

Vous y trouverez

- des nouvelles de l'industrie langagière
- des renseignements pratiques sur les nouvelles terminologies dans les sphères d'activité gouvernementale
- des solutions aux problèmes courants de traduction et de rédaction
- des trucs du métier
- des chroniques sur l'évolution de l'usage
- des minilexiques sur des sujets d'actualité

Other Translation Bureau Publications / Autres publications du Bureau de la traduction

Language Update is available on-line and through subscription (paper copy) (link for on-line:
<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=1200>)
(link for subscription:
<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=301#a1>)

Information on Translation Bureau products and services

Telephone: 819-997-3300
TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca
www.translationbureau.gc.ca

L'Actualité langagière est disponible en ligne ou par abonnement (copie papier)
(lien pour en ligne :
<http://www.bureaudelatradsuction.gc.ca/index.php?lang=français&cont=1200>)
(lien pour abonnement :
<http://www.bureaudelatradsuction.gc.ca/index.php?lang=français&cont=301#a1>)

Renseignements sur les produits et services du Bureau de la traduction

Téléphone : 819-997-3300
Bureaudelatradsuction@tpsgc-pwgsc.gc.ca
www.bureaudelatradsuction.gc.ca